



METRÓSZERELVÉNYEK BESZERZÉSE

Megállapodás

a Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság (BKV Zrt)

és a

Budapest Metropolis Konzorcium

között

2006. május 30.

MEGÁLLAPODÁS

EZ A MEGÁLLAPODÁS 2006. május 30-án kerül megkötésre a következő felek között:

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság (BKV Zrt), Magyarország (1980 Budapest, Akácfa u. 15) (a továbbiakban: "Ajánlatkérő"), egyrésztől, és másrésztől:

Budapest Metropolis Konzorcium tagjai: Alstom Transport S.A. (48 rue Albert Dhalenne 93400 Saint Ouen, Franciaország) és GANZ Transelektro Közlekedési Zrt. (1061 Budapest, Király u. 16.) (a továbbiakban: "a Nyertes Ajánlattevő")

MIVEL az Ajánlatkérő 2005. október 21. napján ajánlati felhívást küldött öt ajánlattevőnek egyes áruk és kapcsolódó szolgáltatások szállítására:

37 + 7 db metrójármű szerelvény

karbantartó eszközök (Járműspecifikus)

tartalék alkatrészek (Induló készlet)

kapcsolódó szolgáltatások, valamint

karbantartási tevékenység

és a Nyertes Ajánlattevő által adott Végleges Ajánlatot az Ajánlatkérő elfogadta ezen áruk és kapcsolódó szolgáltatások szállítására, és a karbantartási tevékenység ellátására.

I.

1. Jelen megállapodást aláíró Felek jelen megállapodás keretében külön szerződést kötnek az M2 vonalra szállítandó 22 db járműszerelvény, karbantartó eszközök, tartalék alkatrészek, kapcsolódó szolgáltatások szállítására és a szerződés mellékleteként azok karbantartására, valamint az M4 vonalra szállítandó 15 + 7 db járműszerelvény, karbantartó eszközök, tartalék alkatrészek, kapcsolódó szolgáltatások szállítására és a szerződés mellékleteként azok karbantartására.
2. A jelen megállapodás tekintetében az összesített szerződéses ár.

263.634.793 Euró

betűvel kiírva: Kettőszázhatvanhárommillió-hatszázharmincnégyezer-hétszázkilencvenhárom Euró összegben, amely magában foglalja mind az M2 vonal, mind az M4 vonal szerződéses árát az alábbiak szerint:

2.1. Az M2 vonal esetében a **22 db metrójármű szerelvény**, karbantartó eszközök, tartalék alkatrészek, kapcsolódó szolgáltatások és karbantartási tevékenység ára:

149.840.452,- Euró

betűvel kiírva Száznegyvenkilencmillió-nyolcszáznegyvenezer-négyszázötvenkettő Euró

Ezen belül az M2 vonalra vonatkozó szállítási szerződés ára: 139.281.956 Euró (Százharminckilencmillió-kettőszáznyolvanegyezer-kilencszázötvenhat Euró)

M2 vonalra vonatkozó karbantartási szerződés ára, mely az opciós elemek árát is magában foglalja: 10.558.496 Euró (Tízmillió-ötszázötvennyolcezer-négyszázkilencvenhat Euró)

2.2. Az M4 vonal esetében a **15 + 7 db metrójármű szerelvény**, karbantartó eszközök, tartalék alkatrészek, kapcsolódó szolgáltatások és karbantartási tevékenység ára:

113.794.341,- Euró

betűvel kiírva Száztizenhárommillió-hétszázkilencvennégyezer-háromszáznegyvenegy Euró

Ezen belül az M4 vonalra vonatkozó szállítási szerződés ára, mely a vételi joghoz kapcsolódó opciós vételárat is magában foglalja: 108.288.934,- Euró (Száznyolcmillió-kettőszáznyolcvannyolcezer-kilencszázharmincnégy Euró)

M4 vonalra vonatkozó karbantartási szerződés ára, mely az opciós elem árát is magában foglalja: 5.505.407,- Euró (Ötmillió-ötszázötezer-négyszázhat Euró)

II.

EZ A MIND AZ M2, MIND AZ M4 VONALRA VONATKOZÓ MEGÁLLAPODÁS AZ ALÁBBIKAT TANÚSÍTJA:

1. Ebben a megállapodásban a szavak és a kifejezések ugyanazzal a jelentéssel bírnak, mint a hivatkozott szerződésekben.
2. Az alábbi dokumentumok – elsőbbségi sorrendben – a jelen megállapodás és ezáltal a jelen megállapodás keretében kötött valamennyi szerződés részének tekintendők és ennek megfelelően olvasandók és értelmezendők:
 - (a) a Szerződések feltételei és mellékletei;
 - (b) a végleges műszaki specifikáció;
 - (c) a Nyertes Ajánlattevő végleges ajánlata
 - (d) a tárgyalási jegyzőkönyvek;
 - (e) Ajánlatkérő Követelményei (Ajánlattételi felhívás és dokumentáció);

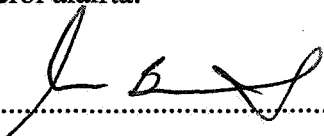
3. Az ebben a megállapodásban jelzettek szerint a Ajánlatkérő által a Nyertes Ajánlattevő számára eszközöndő kifizetések fejében a Nyertes Ajánlattevő vállalja a Ajánlatkérő felé, hogy leszállítja az árukat, az egyéb árukat és a kapcsolódó szolgáltatásokat, és hogy az azokban található hibákat orvosolja, minden szempontból a szerződés rendelkezéseinek megfelelően.
4. Az Ajánlatkérő ezúton vállalja a Nyertes Ajánlattevő felé, hogy az áruk, az egyéb áruk és a kapcsolódó szolgáltatások leszállítása, valamint az azokban található hibák orvoslása fejében a Nyertes Ajánlattevő számára a szerződés által előírt időben és módon kifizeti a szerződéses árat vagy a szerződés alapján kifizetendővé váló egyéb összeget.

Jelen megállapodás elválaszthatatlan részét képezik az alábbi függelékek:

1. az M2 vonalra vonatkozó Szállítási Szerződés és annak mellékletei
2. az M4 vonalra vonatkozó Szállítási Szerződés és annak mellékletei

A FENTIEK HITELEÜL a Felek a jelen megállapodást a magyar jogszabályoknak megfelelően, a fentiekben jelzett keltezéssel aláírták.

A Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság (BKV Zrt.) mint Ajánlatkérő részéről aláírta:

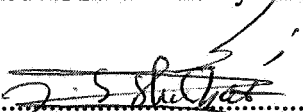


.....

Aba Botond vezérigazgató




Budapest Metropolis Konzorcium tagjai: Alstom Transport S.A. és GANZ Transelektro Közlekedési ZRT. mint Nyertes Ajánlattevő részéről aláírta:




.....

Zal Shahbaz
üzletfejlesztési elnökhelyettes
(Business Development Vice President)



.....

Michael Anderson
üzletfejlesztési igazgató
(Business Development Manager)



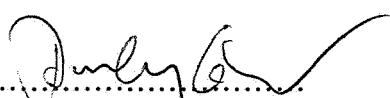
.....

Karda László
vezérigazgató



.....

Ács Sándor
igazgatóság elnöke



.....
Dr. Demszky Gábor főpolgármester jelenlétében

DA

Szerződés száma:

300 24 63/T-044/2006/M2

**AZ M2 VONALRA VONATKOZÓ
SZÁLLÍTÁSI SZERZŐDÉS**

**22 db METROPOLIS típusú járműszerelvény, karbantartó eszközök,
tartalék alkatrészek szállítására és a kapcsolódó szolgáltatásokra**

**Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő
Részvénytársaság**

Székhely: 1980 Budapest, Akácfa u. 15., Magyarország

Cégjegyzékszám: Cg. 01-10-043037

EU-adószám: HU 12154481

mint “Vevő”

és a

Budapest Metropolis Konzorcium tagjai:

Alstom Transport S.A.

Székhely: 48 rue Albert Dhalenne 93400 Saint Ouen, Franciaország

Cégjegyzékszám: 389 191 982 R.C.S. Nanterre

EU-adószám: FR 53 389 191 982

GANZ Transelektro Közlekedési Zrt.

Székhely: 1061 Budapest, Király u. 16.

Cégjegyzékszám: Cg. 01-10-044655

EU-adószám : HU12707869

mint “Szállító”

között

**- a továbbiakban együttesen vagy egyénileg a “Felek” -
Budapest,**

Ami 

1


TARTALOMJEGYZÉK

1. Meghatározások	3
2. Szerződési dokumentumok	6
3. Korrupt magatartás.....	6
4. Értelmezés	6
5. A szerződés nyelve.....	7
6. Konzorcium.....	8
7. Alkalmasság	8
8. Értesítések	8
9. Irányadó jog	9
10. Viták rendezése	9
11. A szállítás terjedelme	10
12. Leszállítás és dokumentumok	10
13. Szállító kötelezettségei.....	10
14. Vevő kötelezettségei	10
15. Szerződéses ár	11
16. Fizetési feltételek	11
17. Adók és illetékek.....	13
18. Teljesítési biztosíték.....	14
19. Szerzői jog.....	15
20. Bizalmas információk	15
21. Alvállalkozás.....	16
22. Specifikációk és szabványok.....	16
23. Csomagolás és okmányok	17
24. Biztosítás	17
25. Szállítás	18
26. Ellenőrzések és vizsgálatok.....	18
27. Kötbér.....	20
28. Jótállás.....	23
29. Szabadalmi kártalanítás.....	24
30. Felelősség korlátozása.....	25
31. Törvények és szabályozások változása	26
32. Vis major	26
33. Megrendelések és a szerződés módosítása.....	27
34. Időtartam meghosszabbítása	28
35. Felmondás	28
36. Átruházás.....	31
37. Szerződés hatálybalépése	31

Szerződési feltételek

- 1. Meghatározások** 1.1 A következő szavakat és kifejezéseket az alábbiak szerint kell értelmezni:
- (a) A "Szerződés" az a megállapodás, amelyet a Vevő és a Szállító kötött, azokkal a szerződési dokumentumokkal együtt, amelyekre a szerződésben hivatkoznak, beleértve az ahhoz csatolt összes mellékletet és függelékét, valamint minden olyan okmányt, amelyet a rájuk való hivatkozás a szerződés részévé tett.
 - (b) "Szerződési dokumentumok" a megállapodásban felsorolt dokumentumokat jelentik.
 - (c) A "Szerződéses ár" a szerződésben meghatározottak szerint a Szállító számára fizetendő ár, mindazokkal az árnövekedésekkel és módosításokkal vagy árcsökkentésekkel együtt, amelyeket a szerződés lehetővé tesz. A Szerződéses ár magában foglalja a jelen Szerződés alapján Szállító által fizetendő vámok, adók, illetékek összegét, melyek Vevőre nem háríthatók át, azokra a Szerződéses ár nyújt fedezetet. A Szerződéses ár az általános forgalmi adót összegét nem tartalmazza.
 - (d) A "nap" naptári napot jelent. A szerződésben - beleértve a mellékleteket is - kikötött valamennyi, a felek országában nem munkanapra eső időpontot és határidőt a következő munkanapig meghosszabbítják.
 - (e) A "leszállítás" az áruknak és az egyéb áruknak, valamint a kapcsolódó szolgáltatásoknak a Szállítótól a Vevő számára történő leszállítását jelenti a CIP-nek megfelelően, hacsak a szerződésben másként nem rendelkeznek. A leszállítási időpontok a Teljesítés értesítések Vevő által történt átvételére vonatkoznak ("Átadás a Vevőnek" a szállítási ütemterv szerint).
 - (f) "befejezés" az egyéb áruknak és a kapcsolódó szolgáltatásoknak a Szállító általi leszállítását és teljesítését, valamint a Vevő általi átvételét jelenti a szerződésben rögzített feltételeknek és kikötéseknek megfelelően.
 - (g) "alkalmas országok" alkalmas országok a Magyar Állam jogi előírásait és a jelen szerződés finanszírozására kötött szerződés szerint alkalmasnak minősülő országok és térségek.
 - (h) Az "árak" mindazokat a járműveket jelentik, amelyeket a Szállítónak a szerződés alapján a Vevő számára szállítania kell.
 - (i) A "Vevő országa" MAGYARORSZÁG.
 - (j) A "Vevő" a Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő

Részvénytársaság (BKV Zrt.).

- (k) A "Vevő képviselője" a Vevő által megnevezett személy, aki a Vevő nevében eljárhat.
- (l) "Egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások" a karbantartási eszközöket, a tartalék alkatrészeket, a dokumentációt és az áruk szállításával együtt járó szolgáltatásokat jelentik, mint például a betanítás és összeszerelési munkálatok (beleértve, de nem kizárólag a végső összeszerelést, a beüzemelést és az üzemkész állapotba hozást), valamint a Szállítónak a szerződés alapján való egyéb hasonló kötelezettségei.
- (m) "Alvállalkozó" bármely olyan természetes személy, magán- vagy állami szervezet, vagy az előbbiek kombinációja, beleértve jogutódját vagy engedélyezett átruházottját, aki alvállalkozási szerződést kötött a Szállítóval az áruk bármely részének szállítására, vagy a kapcsolódó szolgáltatások bármely részének teljesítésére.
- (n) A "Szállító" az a természetes személy, magán- vagy állami szervezet, vagy a 6.1 szakasz alapján az előbbiek kombinációja, akinek a szerződés teljesítésére benyújtott ajánlatát a Vevő elfogadta, és mint ilyet megneveztek a megállapodásban, beleértve a Szállító jogutódját vagy engedélyezett átruházottját is.
- (o) A "helyszín" az áruk, az egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások esetében esetében: Budapest, X. ker. Fehér út 1/c.
- (p) "Bizonyítványok"

A bizonyítványokat a Vevő adja ki, hacsak a jelen okmányban másként nem rendelkeznek.

"Ideiglenes üzemeltetési bizonyítvány" kerül kiadásra azt követően, hogy az egyes járműveket licenstesztesztelésre kész állapotban, ahogyan azt a Szállító értesítése (Teljesítés értesítés) megállapítja, fizikailag átadják a Vevő számára. Az Ideiglenes üzemeltetési bizonyítvány nem tekintendő elfogadásnak. A prototípus jármű esetében, az Ideiglenes üzemeltetési bizonyítvány átvétele után a Szállító felelős azért, hogy eleget tegyen a hatóságok által megállapított valamennyi követelménynek annak érdekében, hogy megszerezze a Típusengedélyt. A Vevő csak az Ideiglenes üzemeltetési bizonyítvány kiadása után jogosult az áruk használatára. A használat az Üzemeltetési bizonyítvány kiadását megelőzően a következő tevékenységeket jelenti: engedélyezési tesztelés, betanítási tevékenységek, Vevő általi járműbemutató.

Az "Üzemeltetési bizonyítvány" a járművek átvételére irányuló elfogadási eljárás befejezését jelenti, a sikeres

engedélyezési tesztelés lefolytatását követően (az Üzembe helyezési engedély kiadása az illetékes hatóság által) ha a Vevő megállapította, hogy a szállított járművek megfelelnek a végleges műszaki specifikációban megállapított műszaki paramétereknek és a Vevő kiadja a vonatkozó Üzemeltetési bizonyítványt. A Vevő csak az Üzemeltetési bizonyítvány kiadása után jogosult az árukat bevételi szolgáltatások céljára használni. Az "Átvételi bizonyítvány" az egyéb áruk és a kapcsolódó szolgáltatások sikeres befejezését jelenti.

A "Végleges elfogadási bizonyítvány" valamennyi áru és egyéb áru, valamint kapcsolódó szolgáltatás sikeres befejezését, leszállítását és elfogadását jelenti. A Végleges elfogadási bizonyítványt a Vevő adja ki, amikor az egyes leszállított áruk és az egyes egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások jótállási időtartama lejárt.

- (q) Az "Előzetes típusengedély" (ahogyan azt 28/2003. (V.8.) GKM rendelet meghatározza) azt az engedélyt jelenti, amelynek kiadását a Szállító kéri a Központi Közlekedési Felügyeletről a terv és a tervezési dokumentumok elbírálása alapján, és amelynek értelmében a járművek előállítását és megvétele megkezdhető. Ha az Előzetes típusengedély megszerzése 90 napnál hosszabb időt vesz igénybe a vonatkozó dokumentumoknak a Szállító által történt benyújtását követően olyan okok miatt, amelyért nem a Szállító felelős, a szállítás ütemezését ennek megfelelően meghosszabbítják. Az Előzetes típusengedélyt a Szállító köteles beszerezni saját költségére és kockázatára.
- (r) A "Típusengedély" azt a működési engedélyt jelenti, amelyet a Szállító kért és a Központi Közlekedési Felügyelet adott meg a jármű jogszabályban előírt vizsgálatából álló próbaüzem sikeres befejezését követően, és amelyet az Előzetes típusengedély alapján szereznek meg. A Típusengedélyt a Szállító köteles beszerezni saját költségére és kockázatára. A Típusengedély megszerzéséhez szükséges járművet a Szerződő felek prototípus járműnek tekintik.
- (s) Üzembe helyezési engedély a Vasúti járművek üzembe helyezésének engedélyezéséről és időszakos vizsgálatáról szóló 28/2003.(V.8.) GKM rendelet 2. § f) pontjában meghatározott, a vasúti jármű típusazonosságának, valamint biztonságos üzemeltethetőségének vizsgálata alapján az adott vasúti jármű vasúti közlekedésre való alkalmasságát igazoló, az engedélyező hatóság által kiadott engedély.

(t) Mellékletek

1. Bizonyítványok formája
 - Ideiglenes üzemeltetési bizonyítványok
 - Üzemeltetési bizonyítványok

- Átvételi bizonyítvány
- Végleges elfogadási bizonyítvány
- 2. Bankgaranciák formája
- 3. Karbantartási Szerződés
- 4. Szállítási ütemterv
- 5. Üzemképesség

- u) A jármű és/vagy járműszerelvény alatt a jelen Szerződés vonatkozásában a Felek járműszerelvényt értenek.
- v) A Szállítási jegyzék jelenti a Szállító végleges ajánlatának 2. számú Függelékét, továbbá az A- L jegyzékét, valamint a Kiegészítő követelmények 3.3.4. pontját.

2. Szerződési dokumentumok

- 2.1 A megállapodásban meghatározott elsőbbségi rendnek megfelelően, minden dokumentum, amely a szerződést alkotja, (és azok minden része) egymással összefüggő, egymást kiegészítő és kölcsönösen magyarázó jellegű.

3. Korrupciós magatartás

- 3.1 A Vevő, a Szállító, és alvállalkozói a legmagasabb etikai színvonalat kötelesek tanúsítani a beszerzési eljárásban és a szerződések teljesítése során. Ezen elvvel összhangban:
- (i) a "korrupciós magatartás" jelenti bármely értékkel bíró előny felajánlását, adását, elfogadását vagy kérését azért, hogy valamely közhivatalnok tevékenységét a beszerzési folyamatban vagy a szerződés teljesítésében befolyásolja;
 - (ii) a "csalárd magatartás" jelenti a tények elferdítését a beszerzési folyamat vagy a szerződés teljesítésének a Vevő hátrányára történő befolyásolása érdekében. Ebbe beletartozik az Ajánlattevők közötti összejátszás (az ajánlatok beadása előtt vagy után), amely arra irányul, hogy mesterséges, nem versenyszerű árakat állapítsanak meg, és megfosszák a Vevőt a szabad és nyílt verseny előnyeitől

4. Értelmezés

- 4.1 Ha a szövegösszefüggés úgy kívánja, az egyes szám többes számot jelent és fordítva.
- 4.2 Incoterms
- (a) Bármely kereskedelmi szakkifejezés jelentése, valamint a felek jogai és kötelezettségei az Incoterms 2000-ben előírtaknak felelnek meg.
 - (b) Az EXW, FOB, FCA, CIF, CIP és más hasonló kifejezések használatára a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által közzétett Incoterms hatályos kiadásában (Incoterms 2000) előírt szabályok az irányadók.

4.3 Teljes megállapodás

A szerződés a Szállító és a Vevő közötti teljes megállapodást tartalmazza és hatálytalanít minden közlést, tárgyalást és megállapodást (szóbelit vagy írásbelit), amelyet a Felek a szerződés tárgyát illetően a szerződés kelte előtt tettek, ide nem értve a Megállapodás II. 2. pontjában meghatározott dokumentumokat.

4.4 Módosítás

A szerződés módosítása vagy más megváltoztatása addig nem lép érvénybe, amíg írásba nem foglalják, dátummal el nem látják, egyértelműen nem hivatkozik a szerződésre és alá nem írta mindegyik fél szabályszerűen meghatalmazott képviselője.

4.5 Joglemondás hiánya

- (a) Az alábbi 4.5 (b) szakasztól függően, a szerződés feltételeinek és kikötéseinek érvényesítése során a bármely fél általi hanyagság, tartózkodás, késedelem vagy túrés vagy a bármely fél által a másik számára adott idő nem érinti hátrányosan, befolyásolja vagy korlátozza az illető félnek a szerződés alapján való jogait, továbbá a szerződés megszegésével kapcsolatban a bármely fél általi joglemondás nem értelmezhető a szerződés későbbi vagy folyamatos megszegésével kapcsolatos joglemondásként.
- (b) A félnek a szerződés alapján való jogairól, jogköréről vagy jogorvoslatairól szóló joglemondást írásba kell foglalni, keltezéssel kell ellátni és a joglemondást adó fél felhatalmazott képviselőjével alá kell írni, az illető jogot és a joglemondás terjedelmét meghatározva.

4.6 Szétválaszthatóság

Ha a szerződés bármely rendelkezése vagy feltétele tiltott vagy azt érvénytelenné vagy nem érvényesíthetővé nyilvánítják, ez a tilalom, érvénytelenség vagy nem érvényesíthetőség nem befolyásolja a szerződés bármely más rendelkezésének és feltételének az érvényességét vagy érvényesíthetőségét. A szerződés érvénytelen vagy nem érvényesíthető rendelkezését vagy feltételét ugyanolyan vagy hasonló gazdasági hatású rendelkezéssel vagy feltétellel helyettesítik.

5. A szerződés nyelve

5.1 A szerződést és a szerződéssel kapcsolatos, a Szállító és a Vevő között váltott minden levelezést és dokumentumot magyar nyelven készítik. A szerződés részét képező alátámasztó dokumentumok és nyomtatott irodalom készülhetnek más nyelven, feltéve, hogy a vonatkozó részekhez pontos magyar fordítást mellékelnek, mely esetben a szerződés értelmezése szempontjából ez a fordítás az irányadó.

5.2 A Szállító viseli az irányadó nyelvre történő fordítás összes

költségét és az ilyen fordítás pontosságának minden kockázatát.

6. Konzorcium

- 6.1 Amennyiben a Szállító konzorcium, minden tag egyetemlegesen felelős a Vevő felé a szerződési kötelezettségek teljesítéséért és vezetőként az Alstom Transport S.A.-t jelölik meg, amely a konzorciumot kötelező hatáskörrel jár el. A konzorcium összetétele vagy alapszabálya nem változhat a Vevő előzetes egyetértése nélkül. A konzorciumban lévő cégek egyetemlegesen felelősek.
- 6.2 Az Alstom Transport S.A. a konzorcium vezetőjeként vesz át és ad ki a szerződés alapján minden dokumentumot (a bankgaranciák kivételével) a Szállító nevében. A konzorcium biztosítja, hogy a konzorcium nevében kiadott és továbbított valamennyi dokumentum megfelel a vonatkozó magyar jogszabályoknak és rendelkezéseknek.
- 6.3. Amennyiben a Szállító nem konzorciumi formában terjesztette elő ajánlatát, úgy a 6.1. és a 6.2. pont nem alkalmazandó.

7. Alkalmasság

- 7.1 A Szállító és alvállalkozói alkalmasnak minősülő ország nemzetiségével bírnak. A Szállító és alvállalkozója akkor tekintendő úgy, hogy bírja egy ország nemzetiségét, ha annak állampolgára, vagy abban alapították, létesítették vagy regisztrálták és az illető ország jogszabályai szerint működik.
- 7.2 A szerződés alapján szállítandó valamennyi áru és egyéb áru, valamint kapcsolódó szolgáltatás alkalmasnak minősülő országokból származik.
- 7.3 A jelen szakasz alkalmazásában a származási hely azt az országot jelenti, ahol az árukat előállították, gyártották, vagy feldolgozták; vagy gyártás, feldolgozás vagy szerelés révén más kereskedelmileg elismert, olyan árucikk jön létre, amely alapvető jellemzői tekintetében lényegesen különbözik importált összetevőitől.

8. Értesítések

- 8.1 A szerződéssel kapcsolatos bármely, a felek egymásnak szóló értesítését írásban továbbítják az alábbi címre. Az "írásban" kifejezés azt jelenti, hogy írott formában közölték a kézhezvétel igazolásával.

A Vevő címe:

Név: Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő
Részvénytársaság Beruházási és Közbeszerzési Igazgatóság
Cím: Akácfa u. 15.
Város: Budapest
Írányítószám: 1980
Ország: Magyarország
Telefon: 36-1/461-6653

Fax: 36-1/461-6653

E-mail cím: donathz@bkv.hu

A Szállító címe:

Név: ALSTOM Transport S.A., Michael Anderson úr részére

Város: Saint-Ouen Cedex

Irányítószám: 93482

Ország: Franciaország

Telefon: + (33) 1 4166 8789

Fax: + (33) 1 4166 8856

E-mail cím: michael.anderson@transport.alstom.com

8.2 Az értesítés az átvételkor hatályosul.

8.3 Az alábbi személyek jogosultak arra, hogy a kötelezettségek vállalásakor vagy a szerződés teljesítésének elfogadásakor a felek nevében jogilag kötelező nyilatkozatokat tegyenek:

A Vevő nevében: Aba Botond vezérigazgató önállóan, valamint

Donáth Zoltán vezérigazgató-helyettes, Menyhért László vezérigazgató-helyettes, Dányi József vezérigazgató-helyettes, dr. Szabó Tamás üzemigazgató, Szonntag Andor főmérnök közül ketten-ketten együttesen

A Szállító nevében:

Michael Anderson önállóan

A felek írásban értesítik egymást a 8. szakaszban foglaltak változásáról.

9. Irányadó jog

9.1 A szerződésre és értelmezésére a Magyar Köztársaság jogszabályai az irányadóak. Ezúton kizárják az áruk nemzetközi adásvételére irányuló szerződésekről szóló ENSZ és egyéb nemzetközi egyezmények alkalmazását.

10. Viták rendezése

10.1 A Vevő és a Szállító mindent megtesz annak érdekében, hogy a szerződés alapján vagy azzal kapcsolatban közöttük felmerülő bármilyen nézeteltérést vagy vitát békés úton rendezzen.

10.2 Ha a felek kölcsönös konzultáció útján nem tudják megoldani szerződéses vitájukat vagy nézeteltérésüket a konzultáció megkezdésétől számított huszonnyolc (28) napon belül, bármely fél kérheti, hogy a vitát végleges megoldásra az alábbi formális eljárásra utalják:

A Vevő és a Szállító közötti vita esetében, a vitát választottbíróóság útján rendezik a Magyar Kereskedelmi- és Iparkamara választottbíróági szabályainak megfelelően. A választottbíróóság helye: Budapest.

157A

A választottbírósaégi eljárás nyelve a magyar.

11. A szállítás terjedelme

- 11.1 A szállítás terjedelme a szállítandó árukra és egyéb árukra, valamint kapcsolódó szolgáltatásokra nézve az, ahogyan az a végleges műszaki specifikációban és/vagy a Szállítási jegyzékben megállapításra kerül.
- 11.2 Hacsak a szerződésben másként nem rendelkeznek, a szállítás magában foglalja az összes olyan tételt, amelyek specifikusan nincsenek a szerződésben megemlítve, de ésszerűen következtethető a szerződésből, hogy az áruk és az egyéb áruk, valamint a kapcsolódó szolgáltatások szállításához és a teljesítés megvalósításához ugyanannyira szükségesek, mintha ezeket a tételeket a szerződés kifejezetten említette volna.

12. Leszállítás és dokumentumok

- 12.1 A 11.1. szakasztól függően, az áruk leszállítása, valamint az egyéb áruk és a kapcsolódó szolgáltatások teljesítése a Szállítási ütemtervnek kell megfeleljen. A szállítás részletei és a Szállító által szolgáltatandó egyéb dokumentumok különösen a következők: CMR, EUR1, számla, csomagolási lista.

13. Szállító kötelezettségei

- 13.1 A Szállító a szállítás terjedelmébe foglalt valamennyi árut és egyéb árut, valamint kapcsolódó szolgáltatást a 11. szakasznak és a 12. szakasz szerinti Szállítási ütemtervnek megfelelően szállítja.
- 13.2 A Szállító megszerzi az Előzetes típusengedélyt és a Típusengedélyt.
- 13.3 A Szállító kötelezi magát, hogy kereskedelmi feltételek alapján tartalék alkatrészeket szállít az árukhoz az áruk várható élettartama alatt.

14. Vevő kötelezettségei

- 14.1 Ha az áruk és egyéb áruk, valamint a kapcsolódó szolgáltatások szállítására irányuló szerződés előírja, hogy a Szállító engedélyeket, jóváhagyásokat és import- vagy más engedélyeket szerezzen a helyi hatóságoktól, a Vevő, amennyiben a Szállító erre kéri, mindent megtesz annak érdekében, hogy a Szállító ezeknek a követelményeknek időben és gyorsan eleget tegyen. A Vevő szerzi meg mindazokat a dokumentumokat, amelyeket a CIP-nek megfelelően a Vevő részéről kérnek. A Vevő minden tőle telhető támogatást megad a Szállítónak az Előzetes típusengedély és a Típusengedély megszerzéséhez.
- 14.2.1. Vevő a Szállító megbízottjaként eljárva saját költségén végzi a sorozatjárművek esetében az Üzembehelyezési engedély kiadásához szükséges, Magyarországon végzendő, maximum 1000 km-es futást igénylő tesztelést és az ehhez szükséges – Szállító által előkészített – okiratok, mérési jegyzőkönyvek kiállítását, azzal, hogy amennyiben az üzembehelyezési engedélyezés során - ide értve a tesztelést (hatósági

vizsgáztatást) is - olyan hiba és /vagy hiányosság merül fel, ami akadályozza az Üzembehelyezési engedély kiadását, úgy azt a Szállító köteles a lehető legrövidebb időn belül, saját költségére és kockázatára elhárítani.

14.2.2. Az Üzembehelyezési engedély kiadásához szükséges tesztek, illetve futópróba megkezdését megelőző végső összeszereléséhez - egyidejűleg legfeljebb két szerelvény vonatkozásában - Vevő az általa kijelölt szükséges területet díjmentesen, de Szállító kockázatára biztosítja Szállító számára. Jelen alponttal összefüggésben felmerülő valamennyi kockázat és egyéb költség Szállítót terheli.

14.3 A Vevő viseli a kötelezettsége teljesítésével járó valamennyi költséget, a 14.1. szakasznak megfelelően.

14.4 A Vevő felelős azért, hogy legalább négy héttel az első járműszerelvény Szállítási Ütemterv szerinti leszállítását megelőzően rendelkezésre bocsássa a műszaki feltételeket a karbantartási eszközök számára.

15. Szerződéses ár

15.1 A Szerződéses ár a Megállapodásban kerül meghatározásra és tartalmazza azokat a kiegészítéseket és kiigazításokat vagy csökkentéseket, amelyeket a szerződés megenged. A teljes Szerződéses ár:

139.281.956,- Euró

betűvel kiírva:

Százharminckilencmillió-kettőszáznyolcvanegyezer-kilencszázötvenhat Euró

15.2 A Szállító által a szerződés alapján leszállított árukért és teljesített egyéb árukért és kapcsolódó szolgáltatásokért felszámított árak nem térhetnek el a Szállító által az ajánlatában jegyzett áruktól. A Vevő viseli az Előzetes típusengedély megadásának feltételül szabott azon módosítások indokolt költségeit, amelyekben a Vevő és a Szállító a végrehajtásuk előtt állapodik meg, feltéve, hogy a Szállító eleget tesz az alábbiakban rögzített valamennyi specifikációnak:

- a) a végleges műszaki specifikáció, és
- b) a Szállító által a 13.2. szakasz alapján szolgáltatott dokumentáció.

Amennyiben nem adják meg a Típusengedélyeket amiatt, hogy a Szállító nem teljesíti a végleges műszaki specifikációt és/vagy a 13.2. szerint a Szállító által szolgáltatott dokumentációt, a Szállító felelős a nem-teljesítés orvoslásáért.

16. Fizetési feltételek

16.1 **Fizetési feltételek:**

A kifizetés EURO-ban történik a következők szerint:

- (i) A szerződés aláírását követően, 30 munkanapon belül az áruk és egyéb áruk, valamint a kapcsolódó szolgáltatások Szerződéses árának 25 %-a, első előlegként;
- (ii) A szerződés aláírását követő 12 hónapon belül az áruk és egyéb áruk, valamint a kapcsolódó szolgáltatások Szerződéses árának 25 %-a, második előlegként;
- (iii) A prototípus jármű szerződéses árának 50%-a az üzemeltetési bizonyítvány átvételekor a Szállító által;
Az egyes széria járművek szerződéses árának 40 %-a, a járművek Vevő számára tesztelésre kész állapotban való átadásakor a kiadott Ideiglenes üzemeltetési bizonyítvány fejében, de a Típusengedély kiadásánál nem korábban.
- (iv) Az egyes széria járművek szerződéses árának 10 %-a az Üzemeltetési bizonyítvány kiadása után, és
- (v) Az egyéb áruk (karbantartó eszközök és tartalék alkatrészek) és kapcsolódó szolgáltatások szerződéses árának 50 %-a az átvételi bizonyítvány kiadása után.

Az (i)-(ii) pont alatti kifizetések előlegfizetést jelentenek, amely kifizetések feltétele az azonos összegű előlegfizetési bankgarancia benyújtása.

Az (i) pontban meghatározott előleg megfizetésének továbbá feltétele, hogy a Szállító a Teljesítési biztosíték átadására vonatkozó kötelezettségeit a jelen szerződés 18. pontjában foglaltaknak megfelelően teljesítse. A Teljesítési biztosíték esetleges késedelmes átadása esetén a Vevőt terhelő, (i) pontban meghatározott, első előlegre vonatkozó fizetési határidő a Szállító Teljesítési biztosítékra vonatkozó teljesítési késedelme időtartamával meghosszabbodik.

A bankgaranciák az egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások tekintetében a Vevő által kiadott Átvételi bizonyítvánnyal arányosan kerülnek felszabadításra, a járművek tekintetében a Vevő által kiadott üzemeltetési bizonyítvánnyal arányosan. A bankgaranciákat a Vevő által elfogadható, első osztályú banknak kell kibocsátania a 2. mellékletben előírt formában.

Az előlegek (az (i)-(ii) pont alatti tételek) banki átutalással kerülnek kifizetésre az erre vonatkozó írásos kérelem kézhezvételétől számított harminc (30) munkanapon belül, amennyiben a Vevő legalább 8 nappal a kifizetés időpontja előtt megkapta a jelen szerződés feltételeinek megfelelő előleg-visszafizetési bankgaranciát.

A (ii) pont alatti tétel kifizetésének feltétele a hosszú leszállítási idejű anyagok, alkatrészek bizonylatolt

megrendelése.

A (iii)-(v) pont alatti tételekre vonatkozó számlák harminc (30) munkanapon belül, banki átutalással kerülnek megfizetésre a leszállított áruk és a teljesített egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások egyes megfelelő bizonyítványainak kiadása után. Az egyéb árukat és kapcsolódó szolgáltatásokat a megfelelő számlákon tételesítik.

16.2 Fizetési késedelem esetén a Vevő a késedelembe esés napján érvényes három havi EURIBOR + 0,5 % mértékű késedelmi kamat fizetésére köteles.

16.3 A szállítási ütemtervhez képest bármely okból bekövetkező késedelem esetén az előlegfizetési bankgarancia a késedelem időtartamával azonos időtartammal meghosszabbítandó a Szállító által. Amennyiben a késedelem Vevőnek felróható, úgy az előlegvisszafizetési garancia meghosszabbításának igazolt és ésszerű költségeit Vevő köteles Szállítónak megtéríteni. A Vevő tartozik a lejárt előlegfizetési bankgarancia, annak lejáratát követően, legkésőbb 28 napon belül a Szállító részére visszaszolgáltatni.

17. Adók és illetékek

17.1 Az adók, vámok és illetékek felek általi viselése a CIP-nek megfelelően történik, azzal, hogy a szerződéses ár már magában foglalja a szállítással érintett tranzitországokban fizetendő valamennyi adót, vámot és illetéket, valamint a Vevő országában fizetendő importvámot is. Erre tekintettel ezen költségek hatóságok, illetve harmadik személyek felé történő megfizetése Szállító kötelezettsége

17.2 A szerződés alkalmazásában elfogadásra kerül, hogy a megállapodásban meghatározott szerződési ár a Vevő országában, az ajánlat benyújtása előtt huszonnyolc (28) nappal korábban hatályos adókra, vámokra, illetékekre és díjakra (a továbbiakban: "adó") van alapozva. Ha valamely adókulcs nő vagy csökken, új vám kerül bevezetésre, egy adófajta megszűnik, vagy bármilyen változás történik bármely adófajta értelmezésében vagy alkalmazásában a szerződés teljesítése során, amelyet a Szállító, alvállalkozójára vagy alkalmazottaikra kivetettek vagy kivetnek a szerződés teljesítésével kapcsolatosan, akkor a szerződéses árat ennek megfelelően kiigazítják, teljes mértékben figyelembe véve az esetnek megfelelően az olyan változást, amely a szerződési árat növeli vagy csökkenti. A jelen pont nem alkalmazandó a nyereségtípusú adók változásának esetére.

17.3. A termékek és szolgáltatások importjához kapcsolódó általános forgalmi adófizetési kötelezettség teljesítéséhez – jogszabályokban és a jelen Szerződésben – előírt okmányokat a Szállító a vámkezelés tervezett időpontját megelőző 40

(negyven) munkanappal megelőzően tartozik megküldeni a Vevő részére.

17.4. Szállító tartozik gondoskodni Vevő nevében az Áruk, az Egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások vámkezeléséről, a vámkezeléshez kapcsolódó fizetési kötelezettségek teljesítéséről – ide nem értve a Vevőre áthárított áfát. Szállító ezen tevékenységét saját költségére és kockázatára tartozik elvégezni.

A Vevő vállalja, hogy a vámkezeléshez szükséges, jogszabály és a jelen Szerződés által megkövetelt nyilatkozatokat Szállító megfelelő előkészítése alapján kiadja.

Vevő a vámkezeléshez kapcsolódóan minden egyéb tőle telhető megtesz együttműködési kötelezettsége körében.

18. Teljesítési biztosíték

18.1 A Szállító a szerződés aláírásától számított húsz (20) napon belül teljesítési biztosítékot nyújt a szerződés szabályszerű teljesítése érdekében. A teljesítési biztosíték összege a teljes szerződéses ár 10%-a, azaz: 13.928.196,- Euró (Tizenhárommillió-kilencszázhuszonnyolcezer-százkilencvenhat Euró)

18.2 A teljesítési biztosíték jövedékei kártérítés címén kifizetendők a Vevő számára a Vevőnek a szerződés szerinti olyan jogai és jogorvoslati kompenzálásaként, amelyek abból származnak, hogy a Szállító a szerződésben vállalt kötelezettségeit nem teljesítette.

18.3 A teljesítési biztosítékot a Vevő számára elfogadható vezető bank(ok) adják ki a 2. mellékletben előírt formában. A teljesítési biztosíték huszonnyolc (28) napig érvényes az illető jótállási időtartamon túl.

18.4 A teljesítési biztosítékot a Vevő attól a naptól számított huszonnyolc (28) napon belül felszabadítja és visszaküldi, amikor a Szállító a szerződésben vállalt kötelezettségeinek teljesítését - beleértve minden jótállási kötelezettségét is - befejezte.

A teljesítési biztosíték összegét a következők szerint csökkentik:

- a garanciaösszeg 50%-át azzal arányosan szabadítják fel, hogy kiadják az üzemeltetési bizonyítványokat a járművekre nézve és/vagy kiadják az elfogadási bizonyítványokat az egyéb árukra és a kapcsolódó szolgáltatásokra nézve,
- a garanciaösszeg fennmaradó 50%-át azzal arányosan szabadítják fel, hogy lejárnak a járművek és/vagy az egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások jótállási időtartamai, és a Vevő kiadja a végleges elfogadási bizonyítványt

18.5. A Szállító a Teljesítési biztosíték nyújtására vonatkozó kötelezettségének eleget tehet oly módon is, hogy a Teljesítési biztosíték lejáratának időpontja megegyezik a 18.4. pont második francia bekezdésében meghatározott végleges elfogadási bizonyítvány kibocsátásának tervezett időpontjával.

A Szállító a Teljesítési biztosíték 18.1. pont szerinti átadását megvalósíthatja mindemellett oly módon is, hogy a 18.1. pont szerint átadásra kerülő Teljesítési biztosíték lejáratként a 18.4. pont első francia bekezdésének szállítási ütemterv alapján tervezett bekövetkezése kerül lejárat időpontként megjelölésre azzal a feltétellel, hogy a lejárat időpontja előtt legalább 28 nappal átadásra kerül a 18.4. pont második francia bekezdésében meghatározott követelményeknek megfelelő új Teljesítési biztosíték.

18.6. A szállítási ütemtervhez képest bármely okból bekövetkező késedelem esetén a Teljesítési biztosíték a késedelem időtartamával azonos időtartammal meghosszabbítandó a Szállító által. A Vevő tartozik a lejárt Teljesítési biztosítékot, annak lejáratát követően, legkésőbb 28 napon belül a Szállító részére visszaszolgáltatni.

19. Szerzői jog

19.1 A Szállító által a Vevőnek átadott összes rajz, dokumentum és más, adatokat és információkat tartalmazó anyag szerzői joga továbbra is a Szállítóé marad, vagy ha ezeket harmadik személy, beleértve az anyagszállítókat is, közvetlenül vagy a Szállítón keresztül adja át a Vevőnek, a szerzői jog az ilyen anyagok vonatkozásában az illető harmadik személynél marad továbbra is.

19.2. A Vevő jogosult arra, hogy a jelen szerződés céljára a Szállító által átadott dokumentációt használja, és hogy később az árukat, az egyéb árukat és a kapcsolódó szolgáltatásokat használja.

20. Bizalmas információk

20.1 A Vevő és a Szállító bizalmasan kezeli és a másik fél írásba foglalt egyetértése nélkül nem ad át harmadik személy számára olyan dokumentumot, adatot vagy más információt, amelyet közvetlenül, vagy közvetve a másik fél szolgáltatott a szerződéssel kapcsolatosan, akár a szerződést megelőzően, akár a szerződés időtartama alatt vagy megszűnése után. A fentiek ellenére, a Szállító átadhatja alvállalkozójának a Vevőtől kapott dokumentumokat, adatokat és más információkat, de csak olyan mértékben, ami az alvállalkozó szerződés szerinti teljesítéséhez szükséges, amely esetben a Szállító az ilyen alvállalkozótól ahhoz hasonló titoktartási kötelezettségvállalást szerez, ahogy a Szállítót a 20. szakasz alapján kötelezik.

20.2 A Vevő semmilyen, a szerződéstől független célra nem használhatja fel azokat a dokumentumokat, adatokat és más információkat, amelyeket a Szállítótól kapott. Hasonlóan, a

Szállító semmilyen, a szerződés kivitelezéséhez szükséges tervezéstől, beszerzéstől, vagy kivitelezési munkától és szolgáltatástól független célra nem használhatja fel azokat a dokumentumokat, adatokat és más információkat, amelyeket a Vevőtől kapott.

Vevő a Karbantartási Szerződés megszűnése esetén – a Szállító külön hozzájárulása hiányában is - jogosult a karbantartáshoz szükséges dokumentumok, adatok és más információk harmadik személy részére történő átadására a karbantartás céljából.

20.3 A szerződő félnek a fenti 20.1. és 20.2. szakaszokban meghatározott kötelezettsége nem terjed ki azokra az információkra:

- (a) amelyeket a Vevőnek vagy a Szállítónak meg kell osztania a szerződés finanszírozásában résztvevő intézményekkel;
- (b) amely most vagy ezt követően közismertté válik, de nem az illető fél hibájaként;
- (c) amelyről bizonyítható, hogy az illető fél birtokában volt a nyilvánosságra hozatal idejében, és amelyet nem korábban szerzett közvetve vagy közvetlenül a másik féltől; vagy
- (d) amely egyébként jog szerint válik elérhetővé a szerződő fél számára titoktartásra nem kötelezett harmadik személytől;

20.4 A 20. szakasz fenti rendelkezései semmiképpen sem módosítják a felek bármelyike által a szerződés kelte előtt a szállítás vagy annak része tekintetében adott titoktartási kötelezettségvállalást.

20.5 A 20. szakasz rendelkezései 10 évig hatályban maradnak a szerződés teljesítése vagy bármely okból történő felmondása után.

21. Alvállalkozás

21.1 A Szállító írásban értesíti a Vevőt a szerződés alapján odaítélt fontosabb alvállalkozói szerződésekről, ha azok az ajánlatban nem kerültek meghatározásra. A változtatáshoz a Vevő előzetes írásba foglalt egyetértése szükséges, amelyet indokolatlanul nem lehet megtagadni. Az alvállalkozásba adás semmilyen esetben sem mentesíti a Szállítót a szerződés alapján való kötelezettsége, feladata, kötelessége vagy felelőssége alól.

21.2 Az alvállalkozói szerződéseknek eleget kell tenniük a 3. és 7. szakaszok rendelkezéseinek.

22. Specifikációk és szabványok

22.1 Műszaki specifikációk és rajzok

- (a) A Szállító biztosítja, hogy az áruk, az egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások megfelelnek a végleges műszaki specifikációnak és a szerződés egyéb rendelkezéseinek.
- (b) A Szállító nem felelős az olyan tervért, adatért, rajzért,

specifikációért vagy más dokumentumért, vagy ezek módosításaiért, amelyeket a Vevő által vagy nevében bocsátottak rendelkezésére vagy terveztek számára, feltéve, hogy a fentiek esetleges meg nem felelőségére Vevő figyelmét felhívta és Vevő - Szállító felhívása ellenére - a fenti okiratokban foglaltakhoz, adatokhoz ragaszkodik.

- (c) A jelen szerződés alapján szállított áruk, egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások megfelelnek a végleges műszaki specifikációban említett szabványoknak, és ha semmilyen alkalmazandó szabványt nem említene, annak a szabványnak, amely egyenértékű vagy magasabb követelményeket támaszt az áruk származási országában kötelező érvényű szabványokhoz képest.
- (d) Ha bárhol a szerződésben követendő kódszámokra és szabványokra hivatkoznak, ezeken az illető kódszámok és szabványok azon kiadása vagy átdolgozott változata értendő, amelyek az ajánlattételi felhívás idejében hatályosak. A szerződés teljesítése során az ilyen kódszámnak és szabványnak bármely változása csak akkor alkalmazható, ha a Vevő elfogadta azt és a változást a 33. szakasznak megfelelően kezelik.

23. Csomagolás és okmányok

- 23.1 A Szállító az áruk, az egyéb áruk és a kapcsolódó szolgáltatások olyan csomagolásáról gondoskodik, amely a helyszínre való szállítás alatt megakadályozza azok sérülését vagy értékromlását. A szállítás alatt a csomagolásnak meg kell felelnie a szállítás módjának és a nyílt téri raktározásnak. A szállítás módjának figyelembe kell vennie adott esetben az áruk rendeltetési helyének távolságát és a nehézáru-kezelő létesítmények hiányát a tranzit egyes pontjain.
- 23.2 Az áruk, egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások csomagolásának, jelzéseinek és fuvarokmányainak szigorúan meg kell felelnie a 23.1 pontban előírt követelményeknek, beleértve a Vevő esetleges további indokolt követelményeit is.

24. Biztosítás

- 24.1 A szerződés alapján szállított árut, egyéb árukat és kapcsolódó szolgáltatásokat a Szállító teljeskörűen biztosítja - euróban - az előállítás vagy beszerzés, szállítás, tárolás és átadás során felmerült veszteséggel és kárral szemben.
- 24.2 A kockázatátzállás (beleértve az árukat, egyéb árukat és kapcsolódó szolgáltatásokat ért veszteség vagy kár kockázatát is) a vonatkozó Üzemeltetési/átvételi bizonyítvány kiadásának idejében történik.
- 24.3 Felek megállapodnak, hogy a 24.1. és 24.2. szakaszokban foglaltakon túlmenően a Szállító köteles a saját költségén, Vevő érdekében – euróban – egy a Vevő számára elfogadható első osztályú biztosító társaságnál teljes körű biztosítást kötni az

Áruk jelen szerződésben rögzítettek szerinti Üzemeltetési Bizonyítványának kiadásáig bekövetkező bármely veszteségekre és károkra.

25. Szállítás

25.1 Az áruk, egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások szállítására irányuló felelősség a CIP-nek megfelelő a jelen Szerződésben rögzített eltérésekkel. A Szállító saját költségén a szokásos CIP feltételek mellett szerződött fuvarozót a helyszínre szállításához. A Szállító értesíteni köteles a Vevőt arról, hogy az árukat, az egyéb árukat és a kapcsolódó szolgáltatásokat fuvarozásra leszállították, és köteles megadni mindazon információkat, amelyek lehetővé teszik, hogy a Vevő lépéseket tegyen az átvétel és a vámkezelés előkészítése érdekében, a Szállító javára. A Szállító tevékenységével kapcsolatban belföldön keletkezett bármilyen adó- és illetékfizetési kötelezettség (ideértve, de nem kizárólagosan a helyi adót is) a Szállítót terheli, ide nem értve a Szállító által a Vevőre áthárított általános forgalmi adót.

25.2. A leszállított járművek/karbantartási eszközök tulajdonjoga a következő vonatkozó okmányok kiadása alapján száll át a Vevőre:

- üzemeltetési bizonyítvány a prototípus járművek esetében,
- ideiglenes üzemeltetési bizonyítvány a széria járművek esetében,
- átvételi bizonyítványok az egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások esetében.

25.3. Előszállításra csak a Vevő előzetes, írásbeli hozzájárulása esetén van lehetőség. A havonta leszállítható járművek száma maximum 2 (kettő), ettől eltérni bármely esetben csak a Vevő előzetes írásbeli hozzájárulása esetén van lehetőség.

26. Ellenőrzések és vizsgálatok

26.1 A Szállító saját költségén és a Vevő számára költségmentesen lefolytatja az áruk, egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások minden olyan ellenőrzését és/vagy vizsgálatát, amelyet a végleges műszaki specifikációban előírnak.

26.2 Az ellenőrzések és vizsgálatok lefolytathatók a Szállító vagy alvállalkozója helyiségeiben az elszállítás helyén és/vagy a helyszínen, vagy más helyen a Vevő országában. A 26.3. szakasztól függően, ha a Szállító vagy alvállalkozója telephelyén végzik az ellenőrzést, a vizsgálatot végzőknek a Vevő számára költségmentesen rendelkezésre kell bocsátani minden indokolt felszerelést és segítséget, beleértve a rajzokhoz és termelési adatokhoz való indokolt hozzáférési lehetőséget is. A vizsgálat és az ellenőrzés megállapodás szerint történik.

26.3 A Vevő vagy kijelölt képviselője jogosult részt venni a 26.2. szakaszban hivatkozott ellenőrzéseken és/vagy vizsgálatokon. A Szállító viseli a részvétellel kapcsolatosan felmerült költségeket, beleértve különösen az utazási-, étkezési- és szállásköltségeket, az alábbi keretszám erejéig: 300 mérnöknap, összesen

100 (ki és vissza) utazással.

Felek megállapodnak, hogy amennyiben Vevő jelzi a 26.2. szakaszban meghatározott ellenőrzéseken és/vagy vizsgálatokon való részvételi szándékát, és a jelzett időpontban, az ellenőrzési és/vagy vizsgálati helyszínen Vevő vagy kijelölt képviselője megjelenik, azonban az adott ellenőrzés és/vagy vizsgálat a Szállítónak felróható okból meghiúsul vagy indokolatlanul elhúzódik, úgy Szállító köteles Vevő valamennyi a meghiúsulásból vagy elhúzódásból eredő többletköltségét illetve kárát megtéríteni (Az előző keretszámon felül).

A Hatósági vizsgálatokhoz szükséges – a hatóság részéről történő – kiutazások és ellátás költségét teljes egészében a Szállító viseli (az előző keretszámon felül, korlátozás nélkül).

26.4 Ha a Szállító készen áll valamely ellenőrzés és vizsgálat elvégzésére, megfelelő időpontban előzetes értesítést küld a Vevőnek, amely tartalmazza a vizsgálat helyét és időpontját. A Szállító szerzi be harmadik személytől vagy gyártótól a szükséges engedélyeket vagy egyetértéseket, hogy a Vevő vagy kijelölt képviselője részt vehessen az ellenőrzésen és/vagy vizsgálaton.

Amennyiben Vevő képviselője nem vesz részt, vagy nem kíván részt venni a gyártásközi teszteléseken vagy a gyártásközi próbákon akkor a Szállító jogosult a tesztekét saját maga elvégezni és ezekről a szükséges jelentések elkészíteni. Ezen szabály nem alkalmazandó azon vizsgálatok esetében:

- amelyeken az Ajánlatkérési dokumentáció szerint kötelező a Vevő jelenléte, vagy
- amelyek összefüggésben állnak a hatósági engedélyeztetési eljárással, vagy
- amelyek összefüggésben állnak a Vevő általi átvételi eljárással.

26.5 A Vevő felszólíthatja a Szállítót, hogy bármely olyan ellenőrzést és/vagy vizsgálatot elvégezzen, amit a szerződés nem írt elő, de szükségessé válik annak igazolására, hogy az áruk jellemzői és teljesítménye megfelel a szerződésben megadott műszaki specifikációnak, kódszámoknak és szabványoknak, feltéve, hogy a Szállítónál az ilyen ellenőrzés és/vagy vizsgálat miatt felmerült indokolt költségeket és kiadásokat hozzáadják a szerződéses árhoz.

Ezen kívül, ha az ilyen ellenőrzések és/vagy vizsgálatok hátráltatják a gyártási folyamatot és/vagy a Szállító egyéb szerződéses kötelezettségeinek teljesítését, kellő engedményt adnak a leszállítási és teljesítési időpontok, valamint az ilyen módon érintett egyéb kötelezettségeket illetően.

Ugyanakkor ha ezek a további ellenőrzések, vizsgálatok kimutatják, hogy az áru valamely jellemzője vagy teljesítménye

nincs összhangban a szerződésben foglaltakkal, akkor az ellenőrzés/vizsgálat költségeit a Szállító viseli, a Szerződés többi kikötése ellenére. Továbbá, ebben az esetben, a leszállítási és teljesítési időpontok, valamint az ilyen módon érintett egyéb kötelezettségeket illetően sem jogosult engedményre a Szállító, még akkor sem ha az ilyen ellenőrzések és/vagy vizsgálatok hátráltatják a gyártási folyamatot és/vagy a Szállító egyéb szerződéses kötelezettségeinek teljesítését.

26.6 A Szállító az ilyen ellenőrzés és/vagy vizsgálat eredményeiről jelentést szolgáltat a Vevőnek.

26.7 A Vevő visszautasíthatja azokat az árukat, egyéb árukat és kapcsolódó szolgáltatásokat vagy azok bármely részét, amelyek nem felelnek meg az ellenőrzés és/vagy vizsgálat követelményeinek vagy nem felelnek meg a végleges műszaki specifikációnak és kölcsönösen elfogadott módosításainak. A végleges műszaki specifikációt Típusengedélynek megfelelően módosítani kell.

A Szállító a Vevő számára költségmentesen kijavítja vagy kicseréli a visszautasított árukat, egyéb árukat és kapcsolódó szolgáltatásokat vagy azok részeit, vagy elvégzi az ahhoz szükséges változtatásokat, hogy megfeleljenek a végleges műszaki specifikációnak, és megismétli az ellenőrzést és/vagy vizsgálatot a Vevő számára költségmentesen, a 26.4. szakasz szerinti értesítés alapján.

26.8 A Szállító elfogadja, hogy sem az áruk, egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások vagy azok bármely részének ellenőrzése és/vagy vizsgálata, sem a Vevő vagy kijelölt képviselőjének részvétele a vizsgálatokon, sem a 26.6. szakasz szerint adott jelentés, nem mentesíti a Szállítót a szerződés alapján való szavatolás vagy egyéb kötelezettség alól.

27. Kötbér

27.1 Ha a Szállító neki felróható okok miatt késedelembe esik, akkor a Vevő - jogfenntartással a szerződés alapján való egyéb jogorvoslataira – késedelmi kötbér levonására jogosult a Szerződéses Árból jelen Szerződés 4. melléklete szerint, amíg a leszállítás megtörténik, a szerződéses ár maximum 10%-ig.

Amennyiben a Vevő van késedelembe a 14.2. szakaszban felsorolt tevékenységek végzése során, a Vevő késedelme kizárja a Szállító késedelmét.

Amennyiben a Szállító előre nem látható események miatt nem tartja be a helyszínre történő szállítási határidőket, a Vevő maximum két alkalommal póthatáridőt ad a Szállító számára. A póthatáridő összesen nem lehet hosszabb 2 hétnél. A Szállítónak bizonyítania kell az előre nem látható események bekövetkezését. A Szállító mentesül a kötbérfizetés alól a széria járművek késedelme miatt, ha azok a leszállítási menetrendnek megfelelően a Típusengedély kiadása előtt megérkeznek.

h.h. 20

MA

Ha a késedelem miatt kiszabott összegek elérik a Szerződés szerinti maximumot, a Vevő a szerződést a 35.1(a)(i) szakasz alapján felmondhatja.

27.2 A Szállító írásban vállalja és garantálja, hogy a jótállási időszak alatt az üzemképesség az 5. mellékletnek megfelelő. A 24 órán belül helyreállított bármilyen hiba (amennyiben annak elhárítását követően a járműszerelvénnyel üzemképes) akkor nincs hatással az üzemképességre, ha a javítás időszaka alatt legalább az 5. számú melléklete szerinti darabszámú járműszerelvénnyel folyamatosan üzemképes. Ellenkező esetben a járműszerelvénnyel üzemképtelennek tekintendő függetlenül a javítás időtartamától.

Az 5. mellékletben meghatározott üzemképesség csökkenése azt eredményezi, hogy a Vevő a járművek árának 0,05 %-os kötbérét követeli naponta, amelyen az 5. mellékletben meghatározott üzemképességi célszám alá esnek, de legfeljebb a szerződéses ár maximum 10 %-os összegéig.

Az üzemképességhez kapcsolódóan a kötbért meghaladó kár nem érvényesíthető.

A Szerződéses ár 10 %-ában meghatározott kötbérmaximum magában foglalja a jelen Szállítási Szerződés, illetve a jelen Szállítási Szerződés mellékletét képező Karbantartási Szerződés alapján érvényesíthető kötbérek összegét is.

A jelen Szerződés alapján a Szállítót terhelő jótállási kötelezettségeket a Szállító mint vállalkozó a jelen Szerződés 3. sz. Mellékletét képező Karbantartási Szerződés rendelkezései szerint, külön ellenérték felszámítása nélkül köteles teljesíteni. Szerződő felek megállapodnak, hogy abban az esetben, ha a jelen Szerződés 3. sz. Mellékletét képező Karbantartási Szerződés a jelen Szerződésben megjelölt jótállási határidő lejárta előtt bármely okból részben vagy egészben megszűnik, úgy a Szállítót terhelő jótállási kötelezettségekre a jelen Szállítási Szerződés rendelkezéseit kell értelemszerűen alkalmazni. A jelen Szerződés 3. sz. Mellékletét képező Karbantartási Szerződés fennállása alatt a Szállító, mint vállalkozó nem mentesülhet a Karbantartási Szerződésben rögzített kötelezettségek teljesítése alól a jelen Szerződésre való hivatkozással. Ha javító karbantartásra akár a jelen Szerződés 3. sz. Mellékletét képező Karbantartási Szerződés, akár a jelen Szerződés jótállásra vonatkozó rendelkezései alapján kerül sor, felek tartoznak együttesen megállapítani, hogy a javító karbantartás melyik szerződés alapján teljesített hibás teljesítés következménye és tartoznak az annak megfelelő jogkövetkezményeket alkalmazni. Abban az esetben, ha a Felek nem tudnak megállapodásra jutni abban a tekintetben, hogy a jelen Szerződésre, vagy a jelen Szerződés 3. sz. Mellékletét képező Karbantartási Szerződésre vezethető vissza a javító karbantartás szükségességének oka, úgy a Vevő jogosult egyoldalúan meghatározni, hogy melyik szerződésben rögzített jogkövetkezmények alkalmazandóak. Szerződő Felek a

félreértések elkerülése érdekében rögzítik, hogy ugyanazon szerződésszegés a jelen Szerződés és a jelen Szerződés 3. számú Mellékletét képező Karbantartási Szerződés rendelkezései alapján egyidejűleg párhuzamosan nem szankcionálható, ide nem értve azt az esetet, ha arra vonatkozóan a Felek külön megállapodtak.

Az üzemképesség illetve az üzemképtelenség meghatározását, egyes eseteit a jelen Szerződés 3. sz. Mellékletét képező Karbantartási Szerződés szabályozza, mely rendelkezések jelen Szerződés esetében is megfelelően alkalmazandóak.

A Szállító a teljes jótállási időtartam alatt indokolt módon hozzáféréssel rendelkezik a járművekhez és a vonatkozó dokumentumokhoz.

27.3 Amennyiben a metrószerelvény vezetőfülkéjének és utasterének zajszintje, olyan okból, amelyért a Szállító felelős, meghaladja az alább részletezett értékeket, a Vevő metrószerelvényenként a következő kötbérrre jogosult:

Zajszint	Kötbér
a) Jármű zajkibocsátása felszíni pályán mérve	
80 dBA alatt	nincs
82 dBA-ig	40.000 euro /dBA
84 dBA-ig	50.000 euro /dBA
84 dBA felett	60.000 euro / dBA
b) Vezetőfülke (egyenértékű szintje teljes munkaidőre vonatkoztatva)	
75 dBA alatt	nincs
79 dBA-ig	40.000 euro /dBA
82 dBA-ig	50.000 euro /dBA
82 dBA felett	60.000 euro / dBA
c) Utastér	
78 dBA és alatta	nincs
80 dBA-ig	40.000 euro /dBA
83 dBA-ig	50.000 euro /dBA
83 dBA felett	60.000 euro / dBA

Ezen kötbérek az egyedüli és kizárólagos kárpótlást jelentik a zajszint túllépése esetére, fenntartva azt, hogy amennyiben a zajszint akár a felszíni pályán, akár a vezetőfülkében, akár az utastérben mérve meghaladja a 85 dBA-t, a Vevő jogosult a 35.1 (a) (ii) pont alapján a Szerződéstől elállni.

A Vevő jogosult a zajszint miatti kötbér értékét számlázni a Szállító felé a vonatkozó mérési adatok alapján. Ezen összegek fizetési határideje: a vonatkozó számla beérkezését követő harmincadik nap.

27.4 A Felek a késedelemért, az üzemképesség nem teljesítéséért, és a zajszint túllépésért való összesített kötbért a szerződéses ár maximum 20%-ra korlátozzák.

Handwritten signature

Handwritten mark

27.5 A Vevő és a Szállító együttműködnek és minden erőfeszítést megtesznek annak érdekében, hogy elkerüljék a késedelmeket a szerződés teljesítése során. Ha késedelem következik be, a Felek közösen kivizsgálják a késedelem okait és megállapodnak azokban a részletekben, hogy hogyan csökkentsék az e késedelem által okozott következményeket, de ez nem fosztja meg a Vevőt a Szállító kötelezettségeiből és azok megszegéséből származó jogaitól.

A Vevő a szükséges bizonyíték szolgáltatásával írásban tájékoztatja a Szállítót a kötbérre vonatkozó követeléséről.

28. Jótállás

28.1 A Szállító szavatolja, hogy az összes áru, egyéb áru és kapcsolódó szolgáltatás új, használatlan, a legutóbbi vagy legfrissebb modell, tervezésük és anyaguk megtestesíti az ajánlatbenyújtási időpont szerinti legújabb fejlesztéseket, hacsak a szerződésben másképpen nem rendelkeznek.

28.2 A Szállító továbbá szavatolja, hogy az áruknak, az egyéb áruknak és a kapcsolódó szolgáltatásoknak nincsen a Szállító cselekedetéből vagy mulasztásából származó hibája, vagy hibás tervezésből, nem megfelelő anyagokból vagy a szakértelem hiányából eredő olyan hibája, amely a leszállított áruk normális használata során a magyarországi feltételek során felmerülhetnek (de a végleges műszaki specifikációnak megfelelnek).

28.3 A jótállás érvényességi időtartama a következő:

Az árukra, az egyéb árukra és a kapcsolódó szolgáltatásokra nézve a jótállási idő az egyes vonatkozó üzemeltetési/átvételi bizonyítványok kiadási időpontjától számított 3 év.

Ha a Szállítónak felróható okból ezeket a jótállási követelményeket részben vagy egészben nem teljesítik, a Szállító saját belátása szerint olyan változtatásokat, módosításokat és/vagy kiegészítéseket eszközöl saját költségére az árun, az egyéb árun és a kapcsolódó szolgáltatáson vagy annak valamely részén, ami a szerződéses garanciák érvényre juttatásához szükséges és elvégzi az esetleges teljesítményteszt vizsgálatokat.

A jótállás szempontjából a visszajuttatás helye: Budapest

28.4 Sorozathiba: Sorozathibának minősül, ha a jótállási időszak alatt a szerződés keretében szállított legalább két járműszerelvénynél azonos hiba keletkezik.

A Szállító a jótállási rendelkezések alapján helyrehozza (kijavítja és/vagy kicseréli) a sorozathibát. A hiba kijavítása után a Szállító haladéktalanul összeállít egy megfelelően megtervezett munkaprogramot annak érdekében, hogy megelőzze az azonos hibák előfordulását az összes többi, a jelen szerződés keretében vásárolt járműveknél. A munkaprogram tartalmazza a kritikus vagy hibás alkatrészek ellenőrzését és/vagy kijavítását és/vagy a járműfejlesztést az összes jármű

esetében.

Mind a sorozathiba megállapításánál, mind annak elhárításánál a jelen Szállítási Szerződés alapján leszállított teljes járműflotta valamennyi járműszerelvényét figyelembe kell venni, függetlenül attól, hogy az adott jármű a sorozathiba felmerülése időpontjában jótállás alatt áll-e.

28.5 A Vevő a hiba felfedezését követően haladéktalanul értesíti a Szállítót, megállapítva a hiba jellegét, az összes rendelkezésre álló bizonyítékkal együtt. A Vevő minden indokolt lehetőséget biztosít a Szállító számára, hogy ezeket a hibákat megvizsgálja.

28.6 Az ilyen értesítés átvételekor a Szállító - az alább meghatározott időtartamon belül - saját választása szerint gyorsan kijavítja vagy kicseréli a hibás árukat vagy azok részeit a Vevő számára költségmentesen. A javítás vagy csere időtartama:

A Szállító 3 munkanapon belül a Vevő szerelő műhelyében megjelenik és 10 munkanapon belül a hibát kijavítja, mindkét időpont a Vevő értesítésének átvételétől számítandó.

Azon hibákra vonatkozóan, amelyek a jármű jótállási időtartama alatt következnek be, a jótállási idő meghosszabbodik a hiba bejelentése és annak elhárítása között eltelt idővel, a Vevő értesítésének átvételétől számítva.

28.7 Abban az esetben, ha - bár a 28.6. szakasznak megfelelően értesítették - a Szállító nem hozza helyre a hibát a megállapított határidőn belül, a Vevő indokoltan meghosszabbítja az időtartamot. Amennyiben a Szállító a meghosszabbított időtartamon belül sem hozza helyre a hibát, a Vevőnek jogában áll a Szállító kockázatára és költségére megtenni elfogadható időn belül a szükséges intézkedéseket a hiba kijavítására anélkül, hogy ez veszélyeztetné a Szállítóval szemben fennálló, szerződés szerinti jótállási igényeit.

28.8 A Felek elfogadják, hogy a szerződéses jótállás fogalmát úgy értelmezik, ahogy azt a magyar Polgári Törvénykönyv 248. szakasza szabályozza.

28.9 Jótállási kötelezettségei teljesítése érdekében a Szállító ingyenesen kivehet tételeket a Vevő számára leszállított tartalék alkatrészek csomagjából. A Szállító ezeket a tételeket ingyenesen 60 napon belül pótolni köteles.

Abban az esetben, ha hosszabb csereperiódus látható előre, a Felek kölcsönösen megállapodnak azokban a feltételekben és kikötésekben, amelyek mellett a tételek kivehetők, de ezt nem fosztja meg a Vevőt a Szállító jótállási kötelezettségei alapján való jogaitól.

29. Szabadalmi kártalanítás

29.1 Feltételezve, hogy a Vevő eleget tesz a 29.2. szakaszban előírtaknak, a Szállító kártalanításban és felelősség alóli mentesítésben részesíti a Vevőt, alkalmazottait és tisztviselőit olyan per, intézkedés vagy közigazgatási eljárás, kárigény,

követelés, veszteség, kár, bármilyen jellegű költség és kiadás, beleértve az ügyvédi díjakat is, tekintetében, amelyeket a Vevő szenvedhet el szabadalom, típusmodell, bejegyzett formatervezés, védjegy, szerzői jog vagy más bejegyzett vagy egyébként a szerződés időpontjában létező szellemi tulajdonjog megsértéséért amiatt, hogy az árukat a Szállító felszerelte vagy az árukat abban az országban használják, ahol a helyszín található.

Ez a kártalanítás nem fedezi azokat a károkat, amelyek az áruk, az egyéb áruk és a kapcsolódó szolgáltatások vagy azok részeinek nem a szerződésben jelzett célokra történő használatba vétele miatt keletkeztek, és nem fedezi azokat a jogsértéseket sem, amelyek olyan áruk, egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások vagy részeik használatából keletkeztek, vagy olyan termékek miatt keletkeztek, amelyeket más készülékkel társítva vagy kombinálva, más telephelyen vagy más anyagból állítottak elő, mint ami a szerződés szerint a Szállító által leszállításra került.

29.2 Ha a Vevővel szemben eljárást indítanak vagy követelést nyújtanak be a 29.1. szakaszban hivatkozott ügyekből kifolyólag, a Vevő erről haladéktalanul értesíti a Szállítót, és a Szállító saját költségén és a Vevő nevében eljárást kezdeményezhet vagy követelést nyújthat be és tárgyalhat ilyen eljárások és követelések rendezése érdekében.

29.3 Ha a Szállító nem értesíti a Vevőt az értesítés átvételétől számítva huszonnyolc (28) napon belül arról, hogy szándékában áll eljárást kezdeményezni, vagy keresetet beadni, akkor a Vevőnek lehetősége van ezeket saját jogon indítani.

29.4 A Vevő a Szállító kérésére minden lehetséges támogatást biztosít a Szállító számára ilyen eljárás vagy követelés lefolytatása során, és a Szállító visszatéríti az ennek megtétele során felmerült valamennyi indokolt kiadást.

29.5 A Vevő kártalanításban és felelősség alóli mentesítésben részesíti a Szállítót, alkalmazottait és tisztviselőit olyan per, intézkedés vagy közigazgatási eljárás, kárigény, követelés, veszteség, kár, bármilyen jellegű költség és kiadás tekintetében, beleértve az ügyvédi díjakat is, amelyeket a Szállító szenvedhet el szabadalom, típusmodell, bejegyzett formatervezés, védjegy, szerzői jog vagy más bejegyzett vagy egyébként a szerződés időpontjában létező szellemi tulajdonjog megsértéséért, és amelyek a Vevő által vagy nevében átadott vagy tervezett formatervezéssel, adattal, tervrajzzal, specifikációval vagy egyéb dokumentummal kapcsolatosan merültek fel.

30. Felelősség korlátozása

30.1 A nagyfokú gondatlanság vagy a szándékos károkozás esetét kivéve:

(a) Egyik fél sem felelős a másik fél irányában közvetett vagy következményes veszteségért vagy kárért, használati

Mal Ar

veszteségért vagy termelési veszteségért, vagy profit veszteségért, kamatköltségért vagy adatvesztésért, feltéve, hogy ez a kivétel nem vonatkozik a Szállító azon kötelezettségére, hogy a Vevő számára kötbért fizessen a 27. szakasznak megfelelően; és

- (b) A Szállító összesített kárfelelőssége a Vevő irányában - legyen az akár a szerződésből eredő, vagy szerződésen kívüli, vagy másfajta - nem haladhatja meg a szerződéses ár 20 %-át, feltéve, hogy ez a korlátozás nem vonatkozik a hibás készülékek javításának és cseréjének költségére, vagy a Szállító azon kötelezettségére, hogy a szabadalmi jogok megsértése kapcsán a Vevőt kártalanítsa.

31. Törvények és szabályozások változása

31.1 Hacsak a szerződésben másképp nem rendelkeznek, ha az ajánlati felhívás időpontja után törvény, szabályozás, rendelkezés, rendelet vagy törvényi erejű helyi jogszabály törvényerőre emelkedett, életbelépett, hatályon kívül helyezték vagy megváltozott a Vevő országában azon a helyen, ahol a helyszín található (amely értelemszerűen magába foglalja az illetékes hatóságok jogalkalmazásában és jogértelmezésében bekövetkező bármely változást), amely később hatással van a leszállítási időpontra és/vagy a szerződéses árra, akkor az ilyen leszállítási időpontot és/vagy szerződéses árat ennek megfelelően emelik vagy csökkentik, olyan mértékben ahogy az a Szállítót befolyásolta a szerződési kötelezettségek bármelyikének teljesítésében. A megelőzőkben foglaltak ellenére, az ilyen áremelések vagy árcsökkenések nem fizethetők ki, vagy hitelezhetők elkülönítetten, ha ezt már az árkiigazítási követelményben számításba vették.

32. Vis major

32.1 A Felek nem veszítik el teljesítési biztosítékukat, nem kötelezhetők kötbérfizetésére, vagy a szerződés nem teljesítése miatti felmondásra, ha és amennyiben a késedelem vagy a szerződéses kötelezettségek teljesítésének elmulasztása vis major eredményeként következett be. A Felek nem felelősek vis major eseményből származó kárért.

32.2 A jelen szakasz alkalmazásában vis majornak minősül az olyan esemény vagy helyzet, amely a Felek ellenőrzésén kívül esik, nem látható előre, elkerülhetetlen, és eredete nem vezethető vissza a Felek hanyagságára vagy gondatlanságára. Ilyen események különösen: háború vagy forradalom, tűzvész, árvíz, járványok, karantén korlátozások, a Felek alkalmazottain és alvállalkozók alkalmazottain kívüli személyek általi sztrájkok és munkáselbocsátások, valamint szállítási embargók. A Típusengedély megszerzésének elmulasztása az alábbi feltételektől függően vis major eseménynek tekintendő, ha és amennyiben:

- a) az Előzetes típusengedélyt megadták, és
- b) a Felek jóhiszeműen, minden erőfeszítést megtéve

együttműködtek, és

- c) a Felek minden erőfeszítést megtettek a Típusengedély megszerzése érdekében, beleértve különösen a Szállító fellebbezéseit a hatóságok és a bíróságok felé és a Vevő ezzel kapcsolatos együttműködését.

32.3 Ha vis major helyzet áll elő, a Szállító haladéktalanul írásban értesíti a Vevőt a helyzetről és annak okáról. Ha a Vevő írásban másképpen nem rendelkezik, a Szállító tovább folytatja szerződéses kötelezettségeinek teljesítését az ésszerűség mértékéig, és az összes lehetséges, vis major esemény által nem érintett lehetőséget kihasznál a teljesítés érdekében.

32.4 Amennyiben a vis major helyzet 6 hónapot meghaladó időtartamra nézve folyamatosan fennáll, a Felek - a 32.3. szakasznak megfelelően adott értesítés után - kölcsönösen megállapodnak egy további szerződéskötés feltételeiben és kikötéseiben. Amennyiben indokolt időn belül nem jutnak megállapodásra, a szerződést bármely fél felmondani jogosult.

Az ilyen felmondás alapján a Szállító számlát ad a Vevő számára a következőkről:

- (a) a leszállított árukért és/vagy egyéb árukért és kapcsolódó szolgáltatásokért fizetendő összegek, amelyekre nézve a szerződésben árat állapítottak meg,
- (b) a szerződés számára már megrendelt anyagok költségei, amelyeket a Szállítónak leszállítottak, vagy amelyek leszállításának elfogadására a Szállító köteles. Ezek az anyagok a Vevő tulajdonává válnak (és az ő kockázatát képezik), ha azokat a Vevő kifizeti, és a Szállító ezeket az anyagokat a Vevő rendelkezésére bocsátja,
- (c) egyéb költség vagy felelősség, amely a körülmények között a Szállítónál indokoltan felmerült az áruk és/vagy egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások leszállításának elvárása során,
- (d) a Szállító szakembergárdájának és munkásainak hazatelepítési költségei, akiket teljes munkaidőben alkalmaztak a szerződéssel kapcsolatosan a felmondás idejében,
- (e) az ideiglenes munkatárgyak és a Szállító berendezéseinek a helyszínről való elszállítási költsége.

32.5 A Szállító felelős azért, hogy minden erőfeszítést tegyen a leszállított áruk és egyéb anyagok újbóli eladásáért vagy visszavásárlásáért - a Vevő előzetes írásbeli egyetértésével - a vis major eseményből származó veszteségek csökkentése érdekében. A Vevő viseli a veszteség csökkentéséből származó indokolt költségeket.

33. Megrendelések és a szerződés

33.1 A Vevő a 8. szakasznak megfelelő értesítés útján bármikor utasíthatja a Szállítót, hogy a szerződés általános terjedelmén

módosítása

belül az alábbiakban felsoroltak közül egyet vagy többet megváltoztasson:

- (a) rajzok, formatervezések vagy specifikációk, amennyiben a szerződés értelmében szállítandó árukat és/vagy egyéb árukat és kapcsolódó szolgáltatásokat kifejezetten a Vevő részére gyártják;
- (b) a szállítás vagy csomagolás módja;
- (c) a leszállítás helye.

33.2 Ha az ilyen változtatás változást okoz a végleges műszaki specifikációkban, vagy növeli vagy csökkenti a Szállító költségeit, vagy a szerződés alapján a teljesítéséhez szükséges időt, akkor kölcsönösen elfogadott kiigazításokat eszközölnek e változtatások elvégzése előtt a szerződéses árban és/vagy a leszállítási menetrenden és/vagy a végleges műszaki specifikációkban, és a szerződést ennek megfelelően módosítják. A Szállító a Vevő változtatási igényének átvételétől számított huszonnyolc (28) napon belül jelzi Vevő felé, ha ezen szakasz pont alapján igényt tart a kiigazításra.

33.3 A Felek a szállítást megelőzően megállapodnak azoknak az egyéb áruknak és kapcsolódó szolgáltatásoknak az áraiban, melyek szükségessé válhatnak, de nem voltak a szerződésbe foglalva.

34. Időtartam meghosszabbítása

34.1 Ha a szerződés teljesítése során bármikor a Szállítónak vagy alvállalkozóinak olyan feltételekkel kell szembesülniük, amelyek akadályozzák a 12. szakasz szerint az áruk időben történő leszállítását vagy az egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások időben történő teljesítését, a Szállító haladéktalanul írásban értesíti a Vevőt a késedelem tényéről, annak várható időtartamáról és okáról. A Vevő a Szállító értesítésének átvétele után a lehető legrövidebb időn belül értékeli a helyzetet és saját belátása szerint meghosszabbíthatja a Szállító teljesítési határidejét, amely esetben a hosszabbítást a felek a szerződés módosításával hagyják jóvá.

34.2 A 32. szakaszban leírt vis major esetét kivéve, ha a Szállító késedelembe van szerződéses szállítási és teljesítési kötelezettségeit illetően, akkor a Szállítót a 27. szakasz alapján kötbérfizetés terheli, hacsak nem történt kötbérmentes határidő meghosszabbítás a 34.1. szakasznak megfelelően.

35. Felmondás

35.1 Felmondás mulasztás miatt

- (a) A Vevő, jogfenntartással a szerződésszegésre irányuló egyéb jogorvoslatokra, a Szállítóhoz intézett mulasztási értesítés útján felmondhatja a teljes szerződést, vagy annak

egy részét:

- (i) ha a Szállító nem szállítja le az árukat és/vagy az egyéb árukat és kapcsolódó szolgáltatásokat a szerződésben meghatározott időtartamon vagy a Vevő által a 34. szakasz alapján adott meghosszabbításán belül, és elérték a 27.1. szakasz szerinti maximális kötbérösszeget; vagy
 - (ii) ha a Szállító nem teljesíti bármely más szerződéses kötelezettségét, feltéve, hogy az illető mulasztás orvosolható és a Szállító a mulasztást nem orvosolta a Vevő által adott indokolt időn belül, és a Vevő arról értesítette a Szállítót, hogy a kötelezettség teljesítését az indokolt időtartam lejárta után elutasítja; vagy
 - (iii) Ha a Szállító a 3. szakaszban meghatározott korrupt vagy csalárd magatartást tanúsított a szerződés elnyerése érdekében vagy a teljesítés során, és ez a magatartás bizonyítást nyert.
- (b) Abban az esetben, ha a Vevő a 35.1 (a) szakasznak megfelelően a szerződést részben vagy egészben felmondja, a Vevő - saját belátása szerinti feltételek mellett és módon - beszerezheti a le nem szállított árukhoz és/vagy nem teljesített egyéb árukhoz vagy kapcsolódó szolgáltatásokhoz hasonló árukat és/vagy egyéb árukat és kapcsolódó szolgáltatásokat, és a Szállító köteles megtéríteni a Vevő számára az ilyen hasonló áruk és kapcsolódó szolgáltatások többletköltségét. A mulasztás alapján való felmondás nem érinti a Vevő által már elfogadott áruk és/vagy egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások leszállítását, és a Vevő a jelen szerződésben elfogadottak szerint köteles kifizetni az ilyen árukért és/vagy egyéb árukért és kapcsolódó szolgáltatásokért járó összegeket. A Szállító azonban továbbra is folytatja a szerződés teljesítését a fel nem mondott mértékben.

35.2.1. Felmondás fizetéseképtelenség miatt amennyiben a Szállító konzorcium

A Vevő bármikor felmondhatja a szerződést a Szállítóhoz intézett írásbeli nyilatkozattal, ha

- (i) a Szállító vagy a konzorcium valamely tagja csődbe megy vagy másképpen fizetéseképtelenné válik, és
- (ii) a fizetőképes konzorciumi tag nem nyújt be javaslatot a szerződés folytatására 1 hónapon belül, vagy hogy a szerződés folytatására végleges megállapodást kössenek a Vevővel 2 hónapon belül attól az időponttól számítva, hogy a konzorcium másik tagja csődbe ment vagy másképpen fizetéseképtelenné vált.

A fenti rendelkezés ellenére kifejezetten elfogadásra kerül, hogy amennyiben a konzorcium valamely tagja csődbe megy vagy másképpen fizetéképtelenné válik, a Vevő jogosult az előlegfizetési garancia lehívására. A Vevő a garancia alapján lehívott összeget egy vezető banknál 6 hónapra letétbe helyezi és azt a fizetőképes konzorciumi tag számára átutalja, ha e tagnak a folytatásra irányuló javaslata a Vevő számára elfogadható.

Ilyen esetben a felmondás a Szállító kompenzálása nélkül történik, feltéve, hogy az ilyen felmondás nem szünteti meg, illetve nem befolyásolja a Vevő és/vagy a Szállító előzőleg megszerzett vagy ezt követően szerzett kereseti jogát vagy jogorvoslatát.

35.2.2. Felmondás fizetéképtelenség miatt amennyiben a Szállító nem konzorcium

A Vevő bármikor felmondhatja a szerződést a Szállítóhoz intézett írásbeli nyilatkozattal, ha a Szállító csődbe megy vagy másképpen fizetéképtelenné válik.

A fenti rendelkezés ellenére kifejezetten elfogadásra kerül, hogy amennyiben a Szállító csődbe megy vagy másképpen fizetéképtelenné válik, a Vevő jogosult az előlegfizetési garancia lehívására.

Ilyen esetben a felmondás a Szállító kompenzálása nélkül történik, feltéve, hogy az ilyen felmondás nem szünteti meg, illetve nem befolyásolja a Vevő és/vagy a Szállító előzőleg megszerzett vagy ezt követően szerzett kereseti jogát vagy jogorvoslatát.

35.3 Felmondás a Vevő kívánságára

- (a) A Vevő a Szállítóhoz intézett értesítéssel saját belátása szerint a szerződést részben vagy egészben bármikor felmondhatja. A felmondásról szóló értesítés tartalmazza, hogy a szerződéstől való elállás a Vevő kívánságára történik, hogy a Szállítónak a szerződés alapján való teljesítését milyen mértékben mondják fel, továbbá a felmondás hatályba lépésének időpontját.
- (b) Azokat az árukat, amelyek már elkészültek és szállításra készen állnak a felmondásról szóló értesítés átvételétől számított huszonnyolc (28) napon belül, a Vevő a szerződés szerinti feltételeken és árakon elfogadja. A fennmaradó árukat és/vagy egyéb árukat és kapcsolódó szolgáltatásokat illetően a Vevő a következő lehetőségek közül választhat:
 - (i) kérheti bármely rész befejezését és leszállítását a szerződés feltételei és árai szerint, és/vagy
 - (ii) törölheti a fennmaradókat és a Szállítónak kifizetheti a részben teljesített árukra és/vagy egyéb árukra és kapcsolódó szolgáltatásokra, valamint a Szállító által

már korábban beszerzett anyagokra és alkatrészekre megállapított összeget.

35.4 Felmondás az Előzetes típusengedély megszerzésének elmulasztása miatt

Amennyiben az Előzetes típusengedélyt a szállítási ütemtervben rögzített időpont + 90 napig nem adják meg a Szállító számára, vagy olyan feltételek teljesítésétől függően adják meg, amelyeket a Vevő nem fogadhat el, a Felek - az egyik fél által a másikhoz intézett, a fenti események egyikének bekövetkezéséről szóló értesítés után - kölcsönösen megállapodnak egy további szerződésmódosítás feltételeiben és kikötéseiben. Amennyiben indokolt időn belül nem jutnak megállapodásra, a szerződést bármely fél felmondhatja.

Abban az esetben, ha nem a Szállító felelős az Előzetes típusengedély megszerzésének elmulasztásáért, az ilyen felmondás alapján a Szállító a Vevő számára számlázza mindazokat a költségeket, amelyek nála a szerződés addigi teljesítésének következtében felmerültek.

Abban az esetben, ha a Szállító felelős az Előzetes típusengedély megszerzésének elmulasztásáért, a Felek viselik saját költségeiket. A Szállító visszafizeti az előleget, plusz a felmondás napján érvényes évi EURIBOR + 1%-os kamatot, és az összeg átvétele után az előlegfizetési garanciát és a teljesítési biztosítékot teljes mértékben felszabadítják.

36. Átruházás

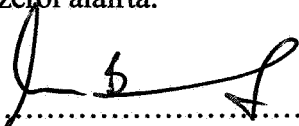
36.1 Sem a Vevő, sem a Szállító nem ruházhatja át, sem részben, sem egészben a jelen szerződés alapján való kötelezettségeit, kivéve, ha ehhez a másik fél előzetes írásbeli egyetértését adja.

37. Szerződés hatálybalépése

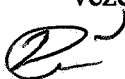
37.1 A jelen Szerződés annak mindkét Szerződő fél általi aláírása napján lép hatályba. .

Kelt: Budapest, 2006. május 30.

A Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság (BKV Zrt.) mint Vevő részéről aláírta:



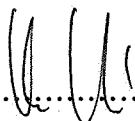
.....
Aba Botond
vezérigazgató



Budapest Metropolis Konzorcium tagjai: Alstom Transport S.A. és GANZ Transelektro Közlekedési Zrt. mint Szállító részéről aláírta:



.....
Zal Shahbaz
üzletfejlesztési elnökhelyettes
(Business Development Vice President)



.....
Karda László
vezérigazgató



.....
Michael Anderson
üzletfejlesztési igazgató
(Business Development Manager)



.....
Ács Sándor
igazgatóság elnöke

Szerződés száma:

MELLÉKLETEK

1. Bizonyítványok formája
 - Ideiglenes üzemeltetési bizonyítványok
 - Üzemeltetési bizonyítványok
 - Átvételi bizonyítvány
 - Végleges elfogadási bizonyítvány
2. Bankgaranciák formája
3. Karbantartási Szerződés
4. Szállítási ütemterv
5. Üzemképesség

1. MELLÉKLET
BIZONYÍTVÁNYOK FORMÁJA

Szerződésszám:

.....-án kötött
szerződés szerint

..... típusú

jármű szállítása

**IDEIGLENES
ÜZEMELTETÉSI BIZONYÍTVÁNY**

Ezúton igazoljuk, hogy a fenti szerződés 11. és 12. cikkelye, valamint a Megállapodás szerinti db **prototípus jármű**, pályaszámuk: éshiánytalan szállítását a törzskönyvekkel együtt - mint részszállítást teljesítette és hatósági vizsgára kész állapotban átadta.

Budapest,

.....
BKV Rt.

104

AK

Szerződésszám:

.....-án kötött
szerződés szerint

..... típusú

jármű szállítása

**IDEIGLENES
ÜZEMELTETÉSI BIZONYÍTVÁNY**

Ezúton igazoljuk, hogy a fenti szerződés 11. és 12. cikkelye, valamint a Megállapodás szerinti **járművek, pályaszámuk:** éshiánytalan szállítását a törzskönyvekkel együtt - mint részszállítást teljesítette és a járműveket hatósági vizsgára kész állapotban átadta.

A hivatkozott szerződés 16.1 cikkelyének megfelelően, ezen, Ideiglenes Üzemeltetési Bizonyítvány feljogosítja Szállítót, hogy a szállított áru ellenértéke%-ára (EUR) számlát nyújtson be.

Budapest,

.....
BKV Rt.

DA

21

Szerződésszám:

.....-án kötött
szerződés szerint

..... típusú
jármű szállítása

ÜZEMELTETÉSI BIZONYÍTVÁNY

Ezúton igazoljuk, hogy a fenti szerződés 11. és 12. cikkelye, valamint a Megállapodás szerinti ... db **prototípus jármű**, pályaszámuk: és hiánytalan szállítását - mint részszállítást teljesítette és a Fővárosi Közlekedési Felügyelet a használatbavételi engedélyt kiadta a sikeres hatósági vizsga alapján.

A hivatkozott szerződés 16.1 cikkelyének megfelelően, ezen, Üzemeltetési Bizonyítvány feljogosítja Szállítót, hogy a szállított járművek ellenértéke 100%-ára (EUR) számlát nyújtson be

Az Előleg visszafizetési bankgaranciák összegét a fenti pályaszámmal azonosított minden egyes jármű szerződés szerinti árának%-ával (EUR.....) kell csökkenteni.

Budapest,

.....
BKV Rt.

NSA

AK

Szerződésszám:

.....-án kötött
szerződés szerint

..... típusú
jármű szállítása

ÜZEMELTETÉSI BIZONYÍTVÁNY

Ezúton igazoljuk, hogy a fenti szerződés 11. és 12. cikkelye, valamint a Megállapodás szerinti **járművek**, pályaszámuk: és hiánytalan szállítását - mint részszállítást teljesítette és a Fővárosi Közlekedési Felügyelet a használatbavételi engedélyt kiadta a sikeres hatósági vizsga alapján.

A hivatkozott szerződés 16.1 cikkelyének megfelelően, ezen, Üzemeltetési Bizonyítvány feljogosítja Szállítót, hogy a szállított járművek ellenértéke 100%-ára (EUR) számlát nyújtson be.

Az Előleg visszafizetési bankgaranciák összegét a fenti pályaszámmal azonosított minden egyes jármű szerződés szerinti árának%-ával (EUR.....) kell csökkenteni.

Budapest,

.....
BKV Rt.

NSA

AD

Szerződés szám:

.....-án kötött
szerződés szerint

..... típusú
jármű szállítása

ÁTVÉTELI BIZONYÍTVÁNY

Ezúton igazoljuk, hogy a fenti szerződés 11. és 12. cikkelye, valamint a Megállapodás szerinti **(...Karbantartó eszközök, tartalék alkatrészek, dokumentáció, betanítás és konzultáció...)** hiánytalan szállítását - mint részszállítást / szolgáltatástteljesítette.

A hivatkozott szerződés 16.1 cikkelyének megfelelően, ezen Átvételi Bizonyítvány feljogosítja Szállítót, hogy a szállított áru és szolgáltatás ellenértéke%-ára (EUR) számlát nyújtson be.

Az Előlegvisszafizetési Bankgarancia összegét a fenti áruk, szolgáltatások szerződés szerinti árának%-ával (EUR....) kell csökkenteni.

Budapest,

.....
BKV Rt.

NSA

Szerződés szám:

.....-án kötött
szerződés szerint

..... típusú
jármű szállítása

VÉGLEGES ELFOGADÁS BIZONYÍTVÁNY

Ezúton igazoljuk, hogy a fenti szerződés 11. és 12. cikkelye, valamint a Megállapodás szerinti **jármű, pályaszám: hiánytalan szállítását, üzembehelyezését és a kapcsolódó szolgáltatásokat, beleértve az 3 év jótállást a teljesítette**

Budapest,

.....
BKV Rt.

2. MELLÉKLET
BANKGARANCIÁK FORMÁJA

25

TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNY

A Szerződés rövid leírása _____
Kedvezményezett neve és címe _____
_____ (akit a Szerződés mint Vevő jelöl).

Tudomásunkra jutott hogy _____ (a továbbiakban "Meghatalmazó") az Önök Szállítója a hivatkozott Szerződés szerint, amely előírja a számára teljesítési biztosíték nyújtását.

A Meghatalmazó felkérésére, mi [a bank megnevezése] _____ a Meghatalmazó rendelkezései szerint, elsődleges kötelezettként és nem csupán kezesként, ezennel visszavonhatatlanul és feltétel nélkül kötelezettséget vállalunk arra, hogy az első írásos felszólításukra, igénybejelentésük benyújtásától számított öt napon belül kifizetjük az Önök, mint Kedvezményezett/Vevő részére bármely összeget, vagy összegeket, melyek összességében nem haladják meg a _____-t (azaz: _____-t), mint garantált összeget, az Önök által megjelölt bankszámlaszámra, anélkül, hogy azt először a Meghatalmazótól követelnénk, továbbá igényük igazolásának jogalapja vagy okai feltárásának szükségessége, az Önök és a Meghatalmazó között fennálló jogviszony vizsgálatára, valamint bármiféle részünkről emelhető kifogás nélkül, és igényük bármely más személy által történő vitatása ellenére.

Az írásos meghatalmazásban Önöknek nyilatkozniuk kell, hogy az Önök által követelt összeg azért válik esedékessé, mert a Meghatalmazó nem tett eleget a Szerződésben foglaltaknak, így Önök jogosulttá váltak arra, hogy a fenti összeget a Szerződés alapján visszaigényeljék.

Bármely kifizetésre vonatkozó igénynek tartalmaznia kell az Önök aláírásait, amelyeket bankjuk, vagy közjegyző által hitelesíteni kell. A hitelesített felszólításnak és igénybejelentésnek irodánkba legkésőbb [Végleges Elfogadási bizonyítvány kiadását követő 28. nap] _____-ig (a „lejárat napja”) kell beérkeznie, amikor ezen garancia érvényességi időtartamának le kell járnia és a garancia részünkre visszaküldendő.

Jelen garancia a _____ szerinti mértékadó törvények szabályai, valamint a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által 458 szám alatt kibocsátott Bemutatóra Szóló Garanciák Egységes Szabályai alá tartozik, a fent leírtak kivételével.

Kelt: Aláírás(ok)

ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

A Szerződés rövid leírása _____
Kedvezményezett neve és címe _____
_____ (akit a Szerződés mint Vevő jelöl).

Tudomásunkra jutott hogy _____ (a továbbiakban "Meghatalmazó") az Önök Szállítója a hivatkozott Szerződés szerint és előleget szeretne igénybe venni, amely célból a Szerződés részére előírja egy garancia nyújtását.

A Meghatalmazó felkérésére, mi (a bank megnevezése) _____ ezúton feltétel nélkül és visszavonhatatlanul kötelezettséget vállalunk, hogy az Önök, mint Kedvezményezett/Vevő első írásbeli felszólítására, az alapjog vizsgálata nélkül, a bank vagy bármely más fél által támasztott jogi kifogás vagy vita ellenére is az Önök javára bármely összeg, vagy összegek kifizetésére, amely összességében nem haladja meg a-t (azaz-t), mint garantált összeget, miután kézhez kaptuk az Önök írásbeli felszólítását, amelyben Önök úgy nyilatkoznak, hogy az Önök által követelt összeg azért válik esedékessé, mert a Meghatalmazó nem tett eleget a Szerződésben foglaltaknak, így Önök jogosulttá váltak arra, hogy a Szerződés alapján az előleget visszaigényeljék.

Jelen garanciából fakadó fizetési kötelezettséget Bankunk a felhívás kézhezvételétől számított öt banki munkanapon belül teljesíti az Önök által megadott bankszámlára.

Jelen garanciának az előleg összegének [első részletének] Meghatalmazó általi kézhezvételekor kell hatályba lépnie. A garancia összegét az egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások tekintetében a Vevő által kiadott Átvételi bizonyítvánnyal, a járművek tekintetében a Vevő által kiadott üzemeltetési bizonyítvánnyal arányosan csökkenteni kell, ahogyan azt Önök kibocsátott értesítésekkel igazolják. Minden egyes ilyen tárgyú értesítés (Meghatalmazó által megküldött) másolatának kézhezvételét követően azonnal értesítenünk kell Önöket a módosított garancia összeg mértékéről.

Bármely kifizetésre vonatkozó igénynek tartalmaznia kell az Önök aláírásait, amelyeket a bankjuk, vagy közjegyző által hitelesíttetni kell. A hitelesített felszólításnak és igény bejelentésnek irodánkba legkésőbb [az Előleg teljes elszámolását követő 21 nap] _____-ig (a „lejárat napja”) kell beérkeznie, amikor ezen garancia érvényességi időtartamának le kell járnia és a garancia részünkre visszaküldendő.

Jelen garancia a _____ szerinti mértékadó törvények szabályai, valamint a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által 458 szám alatt kibocsátott Bemutatóra Szóló Garanciák Egységes Szabályai alá tartozik, a fent leírtak kivételével.

Kelt: Aláírás(ok)

3. MELLÉKLET

M2 VONALRA VONATKOZÓ KARBANTARTÁSI SZERZŐDÉS

3. SZÁMÚ MELLÉKLET

Karbantartási Szerződés az M2 vonalon üzemelő járműszerelvényekre

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság
(1980 Budapest, Akácfa u. 15)

- a továbbiakban: **“Megrendelő”** -

és

Budapest Metropolis Konzorcium tagjai:
Alstom Transport S.A. (48 rue Albert Dhalenne 93400 Saint Ouen, Franciaország) és
GANZ Transelektro Közlekedési Zrt. (1061 Budapest, Király u. 16.)

- a továbbiakban: **„Vállalkozó”**

- a továbbiakban együttvéve vagy egyenként: **„a Felek”** –

között,

Amel 

¹ 

Tartalom

1. Bevezetés
2. A karbantartási tevékenység terjedelme
3. Anyagok és alkatrészek
4. Ütemterv
5. Ár
6. Biztosítás
7. Fizetési feltételek
8. Jótállás a karbantartásra
9. Üzemképesség előírt értéke
10. A kárfelelősség korlátozása
11. Vis Major
12. Ellenőrző csoport
13. A szerződés érvényessége
14. Bizalmas kezelés
15. Járműbiztonság
16. Írásba foglalás követelménye
17. Egyes rendelkezések érvénytelensége
18. Jogviták eldöntése, érvényes jog
19. Dokumentáció
20. Átruházás
21. A Szerződés megszűnése
22. Karbantartási opciók

1. Bevezetés

2006. május 30-án a Megrendelő mint Vevő és a Vállalkozó mint Szállító szállítási szerződést kötött a budapesti M2 metróvonalon üzemelő 22 db metró járműszerelvény gyártására és szállítására (a továbbiakban: „Szállítási Szerződés”).

A Megrendelő bizonyos kötelezettségeket kért a Vállalkozótól ezeknek a metró járműszerelvényeknek a karbantartása és javítása tekintetében. A Vállalkozó által Szállítóként adott minden jótállás érvényben és változatlan marad a „Szállítási Szerződés” rendelkezései szerint.

A Megrendelő 3 éves karbantartást választotta az egyes járműszerelvények átvételétől (a vonatkozó Üzemeltetési Bizonyítvány kiadásától) számítva. A Felek megállapodtak, hogy ezt a kötelezettségét a Vállalkozó úgy teljesíti, hogy a metró járműszerelvények megelőző karbantartását végzi el ennek a Szerződésnek a rendelkezései szerint. A Vállalkozót a javító karbantartás kötelezettsége jelen Szerződés rendelkezései alapján is terheli a Vállalkozó hibás teljesítéseihez kapcsolódóan. A Vállalkozónak a metró járműszerelvényeket biztonságos és megfelelő állapotban kell tartania. Ezzel a Vállalkozó vállalja a felelősséget és kockázatot a karbantartási tevékenységekért.

A továbbiakban a Felek megállapodnak, hogy a Vállalkozó az alábbiakban meghatározott rendelkezéseknek megfelelően megelőző karbantartási tevékenységeket végez. Ezért a Vállalkozó felelős a megelőző karbantartási munka elvégzéséért. A Vállalkozó jogosult alvállalkozókat igénybe venni a karbantartási tevékenység elvégzésére. Az alvállalkozók ilyen foglalkoztatása azonban nem korlátozza a Vállalkozó itt meghatározott felelősségét.

A Szállítási Szerződés alapján a Vállalkozót terhelő jótállási kötelezettségeket a Vállalkozó a jelen Szerződés rendelkezései szerint, külön ellenérték felszámítása nélkül köteles teljesíteni. A Szerződő felek megállapodnak, hogy abban az esetben, ha a jelen Szerződés a Szállítási Szerződésben megjelölt jótállási határidő lejárta előtt bármely okból részben vagy egészben megszűnik, úgy a Szállítót terhelő jótállási kötelezettségekre a Szállítási Szerződés rendelkezéseit kell értelemszerűen alkalmazni. A jelen karbantartási Szerződés fennállása alatt a Vállalkozó nem mentesülhet a jelen Szerződésben rögzített kötelezettségek teljesítése alól a Szállítási Szerződésre való hivatkozással. Ha javító karbantartásra, akár a jelen Szerződés rendelkezései, akár a Szállítási Szerződés jótállásra vonatkozó rendelkezései alapján kerül sor, a felek tartoznak együttesen megállapítani, hogy a javító karbantartás melyik Szerződés alapján teljesített hibás teljesítés következménye, és tartoznak az annak megfelelő jogkövetkezményeket alkalmazni. Abban az esetben, ha a felek nem tudnak megállapodásra jutni abban a tekintetben, hogy a jelen Karbantartási Szerződésre vagy a Szállítási Szerződésre vezethető vissza a javító karbantartás szükségességének oka, úgy a Megrendelő jogosult egyoldalúan meghatározni, hogy melyik Szerződésben rögzített jogkövetkezmények alkalmazandóak. A Szerződő felek a félreértések elkerülése érdekében rögzítik, hogy ugyanazon szerződésszegés a Szállítási Szerződés és a Karbantartási Szerződés rendelkezései alapján egyidejűleg párhuzamosan nem szankcionálható, ide nem értve azt az esetet, ha arra vonatkozóan a felek külön megállapodtak.

A Szerződő felek megállapodnak, hogy a jelen Szerződés alapján a Megrendelőt terhelő kötelezettségek teljesítése alól a Megrendelő mentesül akkor is – olyan terjedelemben, olyan időtartamban és olyan módon –, amennyiben kötelezettsége nem, vagy nem szerződésszerű teljesítése a Vállalkozót a Szállítási Szerződés alapján terhelő kötelezettségek nem, vagy nem szerződésszerű teljesítésére vezethető vissza.

A jelen Szerződésben foglaltak alkalmazása szempontjából a Szállítási Szerződésben meghatározott definíciók értelemszerűen alkalmazandóak.

2 A karbantartási tevékenység terjedelme

- 2.1 A Vállalkozó által a 2.2. pont szerint nyújtandó karbantartási tevékenységek a „Szállítási Szerződés”-ben előírt metró járműszerelvényekre, alkatrészekre és rendszerekre vonatkoznak, amelyek mind a 22 darab METROPOLIS típusú metró járműszerelvény részei. Ez magában foglalja a metró járműszerelvényekre felszerelt berendezéseket, amennyiben azokat a Vállalkozó szállítja, vagy ha a felek a harmadik személyek vagy a Megrendelő által szállított és felszerelt berendezésekre ilyen értelmű külön megállapodást kötnek.
- 2.2 A Vállalkozónak tervszerű karbantartási munkát kell végeznie a metró járműszerelvényeken, alkatrészeken és rendszereken:
A tervszerű karbantartási szolgáltatás korlátozás nélkül az alábbiakat foglalja magában többek között:
- ellenőrzéseket, beleértve a szemrevételezéseket,
 - funkcionális vizsgálatokat
 - műszaki okból végzett tisztításokat,
 - szükséges javítások elvégzését
 - alkatrészek cseréjét a megelőző karbantartás keretében,
 - ezen Szerződés értelmében bármely és minden szükséges tevékenységet.

A Felek rögzítik, hogy a karbantartási tevékenységek terjedelmébe nem tartoznak bele a Megrendelő által az 1. sz. Melléklet értelmében nyújtott szolgáltatások és vállalt feladatok. A Megrendelőt a jelen Szerződés alapján egyéb kötelezettség nem terheli. A jelen Szerződésben fel nem sorolt, a karbantartás szerződésszerű teljesítéséhez szükséges minden egyéb feltétel biztosításának kötelezettsége a Vállalkozót terheli.

- 2.3 A karbantartási tevékenység magában foglalja az elhasználódó alkatrészek cseréjét is, kivéve, ha az ilyen elhasználódás a Vállalkozó által szolgáltatott dokumentációnak és/vagy a Megrendelő által szolgáltatott előírásnak nem-megfelelő használatnak tudható be, vagy a jelentős üzemzavar, hiba vagy csere az infrastruktúra ellenőrzés vagy karbantartás Megrendelőnek felróható elmulasztásából adódik.
- 2.4 Az ezen Szerződés szerinti karbantartási tevékenységek terjedelmébe nem tartoznak bele a nem-tervszerű szolgáltatások, ha ezek a Megrendelő, – vagy a Megrendelő érdekkörébe tartozó személyzet, más szerződő felek, harmadik személyek – cselekményének vagy mulasztásának tudhatók be.
- 2.5 A Vállalkozó a karbantartási tevékenységen kívül eső munkát megegyezés tárgyát képező díjazásért végez, és külön előzetes írásbeli megállapodás alapján. Kisebb javítási munkákért a mindenkor érvényes munkadíjat, az alkatrészekért a mindenkor érvényes árat kell felszámítani. A szerződő felek megállapodnak, hogy abban az esetben, ha a szerződő felek között vitatott, hogy az elvégzendő munka a karbantartási tevékenységeken kívül esik, vagy pedig a Karbantartási Szerződés hatálya alá tartozik, a Megrendelő kérésére a Vállalkozó akkor is tartozik haladéktalanul elvégezni az üzemképesség biztosításához szükséges munkálatokat, melynek költségviseléséről a felek a későbbiek során állapodnak meg, ha a lefolytatott bizonyítási eljárás eredményeképpen megállapíthatóvá válik, hogy az elvégzett feladat a karbantartási tevékenység terjedelmén kívül esett.

Abban az esetben, ha a javító karbantartásra és/vagy javításra a Megrendelő harmadik személlyel köt szerződést, a Vállalkozó a Megrendelő előzetes értesítése mellett jogosult ellenőrizni, hogy ezt a munkát helyesen végezték-e el, és külön felszámíthatja a Megrendelőnek az ilyen ellenőrzéssel kapcsolatban felmerült ésszerű és igazolt költségeit.

A szerződő felek rögzítik, hogy a karbantartási tevékenységek körén kívül eső javítási munkákra a jelen Szerződés rendelkezései csak akkor alkalmazhatóak, ha azt jogszabály – ideértve, de nem kizárólag 2003. évi LXXIX. tv. (Közbeszerzési törvény) – nem zárja ki.

- 2.6 A Megrendelő a Vállalkozónak – a jelen Szerződésben rögzített kötelezettségei teljesítéséhez – a szerződés tartamára díjtalanul átadja a Szállítási Szerződés keretében vásárolt tartalékalkatrész csomagot. A Vállalkozó részére átadott tartalékalkatrész csomag elhelyezésére Megrendelő raktárában kerül sor. A Vállalkozó a tartalékalkatrészeket – felhasználásukat követően - a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb 60 nappal azután, hogy azokat a raktárból kivette, díjtalanul visszapótolja. Ha a Vállalkozó nem tudja ezen időn belül pótolni a felhasznált tartalékalkatrészeket, akkor haladéktalanul írásban értesítenie kell a Megrendelőt és javaslatot kell tennie az ügy rendezésének módjára, ez azonban nem fosztja meg a Megrendelőt a jelen Szerződés értelmében megillető jogaitól. A Vállalkozó a jelen Szerződésben és a Szállítási Szerződésben rögzített kötelezettségei teljesítése alól nem mentesülhet arra hivatkozással, hogy a kötelezettségei teljesítéséhez szükséges tartalék alkatrész, vagy bármilyen más, a kötelezettségei teljesítéséhez szükséges eszköz vagy anyag nem áll rendelkezésére, ide nem értve a Megrendelő által a jelen Szerződés 2.2. pontjának utolsó bekezdése alapján Megrendelő által biztosítandó szolgáltatásokat és vállalt feladatokat (1. sz. melléklet). A szerződő felek a félreértések elkerülése végett rögzítik, hogy a jelen 2.6. pont alapján a Megrendelő által a Vállalkozónak felajánlott tartalék alkatrész csomag elégtelenségére való hivatkozás sem mentesülési ok a Vállalkozó számára.

Vállalkozó a tartalék alkatrész visszapótlási kötelezettségét úgy is teljesítheti, hogy a Megrendelő járműveiben kicserélt és ezt követően általa megjavított alkatrészeket helyezi el a tartalék alkatrész csomagban azzal, hogy ezen alkatrészeknek mindenben meg kell felelniük a tartalék alkatrészekre vonatkozó minőségi követelményeknek.

A Megrendelő kezeli és tárolja a jelen 2.6 alpont alapján Vállalkozó részére átadott tartalékalkatrész csomagot a szerződés tartama alatt.

- 2.7 A Vállalkozó a Megrendelő részére magyar nyelven havi jelentést ad a karbantartási tevékenységre vonatkozóan.

3 Anyagok és alkatrészek

- 3.1 Az 5.1 pontban megadott ár magában foglalja az összes anyag és alkatrész ellenértékét – ide nem értve a 2.6. pont szerinti tartalék alkatrész csomagot –, amelyek szükségesek a 2. pont szerint meghatározott karbantartási terjedelemben.
- 3.2 A 2.6 ponton kívül a Megrendelő jogosult egyenként vagy összességében átvenni az összes megmaradt tartalékalkatrészt, szerelvényt, készüléket és olyan részeket, amelyeket a Vállalkozó kiegészítésül szállított a karbantartási munkához a szerződés megszűnése után, külön megállapodás szerint.
- 3.3 A szerződéses karbantartási tevékenységek teljesítéséhez szükséges tartalékalkatrészek – beleértve a cserélendő alkatrészeket is – beszerzése, pótlása és átadása a Vállalkozó feladata a 2.6 pont szerint. A 2.6 pont szerinti tartalék alkatrész csomag a Szerződés megszűnésekor térítés nélkül kerül vissza Megrendelő tulajdonába, ugyanolyan tartalommal, mint ahogyan átadásra került. A szerződő felek rögzítik, hogy abban az esetben, ha a Vállalkozót terhelő kötelezettségek teljesítéséhez olyan alkatrésze van szükség, melyet a 2.6. pont szerinti tartalék alkatrész csomag nem tartalmaz, úgy az ilyen alkatrész beszerzéséről a Vállalkozó tartozik saját költségére és kockázatára gondoskodni.

4 Ütemterv

- 4.1 Abban az esetben, ha a karbantartási ütemtervben, - mely a jelen Szerződés 4. számú melléklete - kötelező érvénnyel tervezett karbantartási dátumok későbbi időpontra tolódnak a Megrendelőnek felróható okból, akkor a Vállalkozó részére meg kell téríteni az indokolt, ésszerű és igazolt járulékos költségeket, kivéve, ha az üzemképesség hiánya a Vállalkozó felelősségi körébe eső hiányosságnak tudható be akár a jelen Szerződés, akár a Szállítási Szerződés alapján.

5 Ár

- 5.1. Az árakat Szerződő Felek a szerződés tartama alatt elvégzendő karbantartási szolgáltatásért, valamint a szolgáltatások elvégzéséhez szükséges alkatrészekért és egyéb jelen Szerződés keretében végzendő tevékenységekért a 2. pont szerint járműszerelvénnyenként évi 100.000 km megtett út alapul vételével és az összes járműszerelvényre $\pm 10\%$ eltérés feltételezésével számították.

A szerződéses karbantartási díj ÁFA nélkül:

7.858.799 euró

azaz: hétmillió-nyolcszázötvennyolcezer-hétszázkilencvenkilenc euró

- 5.2 Abban az esetben, ha a járműpark éves átlagos futási teljesítménye 10%-nál nagyobb mértékben emelkedik – kivéve, ha a futásteljesítmény emelkedése a Vállalkozónak felróható okra vezethető vissza - vagy csökken, a karbantartási árat a 7. sz. Melléklet szerint kell alkalmazni.

Szerződő felek rögzítik, hogy amennyiben a járműpark éves átlagos futásteljesítménye a fentiekben szabályozottakon túl olyan mértékben – de legalább 20 %-kal - csökken vagy emelkedik az 5.1. pontban meghatározott mértékhez képest, amely valamely fél lényeges jogos érdekét érinti, úgy Szerződő felek közös megegyezéssel a Szerződést módosíthatják.

- 5.3 Az 5.1 pontban megadott ár a metró járműszerelvényekhez a Vállalkozó mint Szállító által szolgáltatott dokumentáció és/vagy a Megrendelő által szolgáltatott előírás szerinti üzemeltetésen alapul. Ha az előírt üzemeltetéstől való, a Megrendelőnek felróható eltérés igazoltan járulékos karbantartási költségeket eredményez, akkor ezeket a Vállalkozó által benyújtott elégséges dokumentumok alapján a Megrendelőnek meg kell térítenie.

A technikai színvonal szabványok, jogszabályok – kivéve az adó és adó jellegű jogszabályok – módosulásán alapuló változását amelynek az árra hatása van, kölcsönös megegyezéssel értékelni kell a K2-csoporton belül, beleértve annak következményeit is (ld. a 12. pontot).

- 5.4 A Feleknek minden tőlük telhetőt meg kell tenniük az ilyen változások következményeinek az enyhítése érdekében.

6 Biztosítás

Vállalkozó köteles Megrendelő számára elfogadható első osztályú biztosító társaságnál általános és teljes körű felelősségbiztosítással rendelkezni a karbantartási tevékenység megkezdésétől (ideértve az ehhez szükséges előkészítő tevékenységeket is) számítva a jelen szerződés teljes időtartama alatt az általa végzett tevékenységre vonatkozóan. Fentiekben túlmenően Vállalkozó köteles vagyonszükségletét kötni a karbantartási tevékenységgel kapcsolatban használt eszközökre, berendezésekre és egyéb anyagokra.

7 Fizetési feltételek

- 7.1 A Megrendelőnek a Szerződéses Ár 10 %-ának megfelelő előleget kell fizetnie az első, prototípus metró járműszerelvény Szállítási Szerződés szerint történő Üzemeltetési Bizonyítványának a kiadásakor. A Vállalkozó az előlegkérő levelet a kiadás várható időpontja előtt 30 nappal megküldi. Az előlegre vonatkozó fizetési határidő a prototípus Üzemeltetési Bizonyítványának kiadása napjával kezdődik, a fizetési határidő 30 nap. Az előleg megfizetését követően Vállalkozó 3 munkanapon belül számlát állít ki a megfizetett előlegről Megrendelő felé és azt megküldi Megrendelőnek.
- 7.2 A karbantartás árát és az áfa összegét havi részletekben minden hónap végén kell számlázni, kezdve az első metró járműszerelvény Üzemeltetési Bizonyítványának kiadásától. A havi számla összegét a karbantartási tevékenység alá eső metró járműszerelvények száma szerint kell számítani a 13. ponttal összhangban, megszorozva 9.922,73 euró összeggel (amely a Szerződéses Ár, osztva 36 hónappal és 22 metró járműszerelvénnel). A részleteket minden részletfizetés esetén 10 %-al csökkenteni kell az előlegfizetés miatt.
- 7.3 A fizetés a számla kézhezvételét követő 30 napon belül esedékes. A metró járműszerelvények futásteljesítménye évenként és járműszerelvényenként 100.000 km-ben van meghatározva. Az első járműszerelvény Üzembehelyezési Engedélyének kibocsátásától számított 24 hónap eltelte után és a Szerződés megszűnésekor felülvizsgálják a tényleges futásteljesítményt. Ha a tényleges futásteljesítmény a megállapított teljesítménytől eltér, akkor a Feleknek az 5.2 pont szerint kell eljárniuk.
- 7.4 A fizetési feltételekben a karbantartási opciókra vonatkozóan a jelen Szerződés rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell.
- 7.5 A Megrendelőt a Vállalkozóval szemben megillető kötbér és kártérítés elszámolására havonta kerül sor.
- 7.6 A jelen Szerződés alapján a Feleket terhelő bármely fizetési kötelezettség késedelmes teljesítése esetén a késedelembe esett fél a késedelembe esés napján érvényes három havi EURIBOR + 0,5 % mértékű késedelmi kamat fizetésére köteles.

8 Jótállás a karbantartásra

A jelen Szerződés értelmében javított és/vagy cserélt alkatrészekre és szolgáltatásokra a jótállási idő hat (6) hónap a javítás és/vagy csere időpontjától számítva, de nem rövidebb, mint a Karbantartási Szerződés időtartama. A Szállítási Szerződésből eredő jótállási kötelezettségeket a Szállítási Szerződés szerint kell elbírálni, és ennek a Szerződésnek a rendelkezései nem bírálhatják felül a Szállítási Szerződésnek a jótállási kötelezettségre vonatkozó rendelkezéseit.

9. Az üzemképesség előírt értéke

A metró járműszerelvények alább meghatározott üzemképessége magában foglalja, a járműszerelvényeknek minden nap reggel 7 órakor és 15 órakor utasszállításra való biztosítását.

24 órán belül helyreállított bármilyen hiba (amennyiben annak elhárítását követően a járműszerelvény üzemképes) akkor nincs hatással az üzemképességre, ha a javítás időszaka alatt legalább az 5. számú melléklet szerinti darabszámú járműszerelvény folyamatosan üzemképes. Ellenkező esetben a jármű üzemképtelennek tekintendő, függetlenül a javítás időtartamától.

Az üzemképesség elvárt mértékét az 5. sz. Melléklet táblázata adja meg.

Azokat a járműszerelvényeket, amelyeket nem lehet üzembe helyezni a mérési időben műszaki okokból végzett karbantartás munka miatt, üzemképtelennek kell tekinteni.

A Vállalkozó karbantartási koncepciót készít, amely biztosítja a járműszerelvények optimális üzemképességét.

Felek rögzítik, hogy a Megrendelő a hibás járműszerelvényeket lehető legrövidebb időn belül javításba adja az előírt munkaterületen. A személyzet hiánya, kezelői vagy műszaki nehézségek miatt előálló szűk keresztmetszeteket a Felek nem veszik figyelembe.

Ha az üzemképesség olyan javítás miatt nem áll fenn, amely baleset, rongálás, kisiklás, korszerűsítés, felszerelés következménye, a Felek a járműszerelvényt jelen pont értelmezésében üzemképesnek tekintik, kivéve ha baleset, rongálás, kisiklás, korszerűsítés, felszerelés a Vállalkozónak felróható okból következett be. A kisiklások, balesetek — kivéve azon baleseteket/kisiklásokat, amelyek a Vállalkozó hibás teljesítésének a következményei — és rongálások miatt a javítás a Megrendelő feladata, de külön-külön alvállalkozóknak adható ki.

A csak kényelmet csökkentő meghibásodások esetében a járműszerelvény még üzemképesnek tekintendő. Ebben az esetben a javítás elhalasztható a járműszerelvény esti forgalomból történő kivonásáig azzal, hogy a javítást a következő forgalomba helyezésig Vállalkozónak el kell végeznie.

Az üzemképtelen járműszerelvényeket az üzemképesség vizsgálatánál a felek üzemképesnek tekintik abban az esetben, ha az üzemképtelenség oka nem a Vállalkozónak felróható.

Ha a járműszerelvények a napi üzemképesség elvárt mértékét nem érik el, a Vállalkozó meghatározott kötbért fizet a Megrendelőnek az alábbiak szerint:

Amennyiben az 5 sz. mellékletben meghatározott elvárt üzemképességi szint olyan okok miatt nem érhető el, amelyért a Vállalkozó felelős (elégtelen karbantartás), az azt eredményezi, hogy a Megrendelő a járműszerelvények Szállítási szerződés szerinti árának 0,05 %-os kötbérét követelheti naponta és járműszerelvényenként, azon járműszerelvények és azon napok után, melyeken a járműszerelvények az 5. sz. mellékletben meghatározott üzemképességi célszám alá esnek.

A kötbér az egyetlen szankció az üzemképesség nem teljesítéséért. A kötbér a Szállítási Szerződés szerinti teljes szerződéses ár maximum 10 %-ára van korlátozva.

Ha nagyobb javítást igénylő olyan baleset, kisiklás, rongálás fordul elő, amelynek az oka a Vállalkozó felelősségi körén kívül esik, a Megrendelőnek a Vállalkozótól és más harmadik féltől ajánlatot kell kérnie a kérdéses járműszerelvény javítására. Az ajánlatok értékelése után a Megrendelő saját belátása szerint ítéli oda a szerződést. A Vállalkozóval való szerződéskötés esetén a járműszerelvényt üzemképesnek kell tekinteni a Vállalkozó által vállalt javítási idő végéig. A javítás késedelmének időtartama alatt a járműszerelvényt üzemképtelennek kell tekinteni, s a kötbérfizetésre vonatkozó rendelkezéseket a jelen Szerződés alapján kell alkalmazni. Más harmadik személy által történő javítás esetén a nagyobb javítást eredményező ok bekövetkeztétől a javítás befejeztéig a járműszerelvény nem tekinthető a járműpark részének az 5. Melléklet szerint.

10. A kárfelelősség korlátozása

A súlyos hanyagság vagy szándékos helytelen magatartás esetét kivéve:

Egyik fél sem felelős a másik féllel szemben semmilyen közvetett vagy következményes veszteségért vagy kárért, használat kieséséért, termelés veszteségéért, nyereség vagy kamatköltség elmaradásáért, azzal, hogy ez a kizárás nem vonatkozik a Vállalkozó azon kötelezettségére, hogy a Megrendelőnek szerződéses kártérítési összeget fizet, és a Vállalkozó halmozott kárfelelőssége a Megrendelővel szemben, akár szerződés szerint, akár vétkes cselekményből vagy

egyéb okból, nem haladhatja meg az 5.1 pontban meghatározott teljes szerződéses ár 20 %-át, ide nem értve a üzemképesség nem teljesítésével kapcsolatos kötbér mértékét, melyre a 9. pontban szabályozott maximum az irányadó.

11 Vis Major

A Felek nem felelősek a szerződés megszegéséért, a szerződés megszűnéséért, ha és abban a mértékben amennyiben a teljesítés késedelme vagy a szerződésben foglalt kötelezettség teljesítésének a hiánya Vis Major esemény eredménye. A Felek nem felelősek Vis Major eseményből bekövetkező kárért.

Ennek a fejezetnek az értelmezésében „Vis Major” a Felek hatáskörén kívül eső eseményt vagy helyzetet jelent, amely előre nem látható, el nem kerülhető, és eredete nem tudható be a Felek részéről hanyagságnak vagy gondosság hiányának. Ilyen esemény lehet többek között: háború, forradalom, tűz, árvíz, járvány, karantén, a Vállalkozó és alvállalkozói alkalmazottain kívül más személyek részéről sztrájk vagy munkáskizárás, valamint áru embargó.

Vis Major helyzet fellépése esetén a Feleknek egymást haladéktalanul értesíteniük kell írásban az ilyen feltételről és annak okáról. Kivéve, ha a Megrendelő írásban más utasítás nem ad, a Vállalkozónak folytatnia kell szerződéses kötelezettségeinek a teljesítését, amennyire elvárható, és elfogadható alternatívát kell keresnie olyan teljesítésre, amelyet nem akadályoz a Vis Major esemény.

Ha a Vis Major helyzet hat (6) hónapot meghalad, a Feleknek egymás értesítése után kölcsönösen meg kell állapodniuk a Szerződés teljesítésének további feltételeiben és kikötéseiben. Ha a Felek elfogadható időn belül ne jutnak megegyezésre, bármelyik Fél jogosult a Szerződés megszüntetésére.

12 Ellenőrző csoport

12.1 A szerződés tartamára egy munkacsoportot, a továbbiakban: „K2-csoport” kell létrehozni. Ez a csoport mind a Megrendelő, mind a Vállalkozó részéről legalább egy képviselőből áll. A K2-csoport határozza meg azokat a szabályokat, amelyet a Vállalkozó és a Megrendelő napi együttműködését szabályozzák. A K2-csoport szükség szerint tart ülést, de legalább évente négyszer. Mind a Megrendelő, mind a Vállalkozó jogosult összehívni a K2-csoport ülését. Az eredmény a karbantartási elgondolás részletes koncepciója. A járműszerelvény karbantartást ezután a K2-csoport által kidolgozott koncepció alapján kell végrehajtani. A K2-csoport működésének részletes szabályait a 3. számú Melléklet tartalmazza.

12.2 A végső döntés a teljesítendő szolgáltatásokra és az aktuális karbantartási koncepcióra vonatkozóan a Vállalkozó feladata, amennyiben az egyeztetett karbantartási ár változatlan marad.

12.3 Munkájának végzése során a K2-csoportnak mindenkor szem előtt kell tartania az metró járműszerelvények üzembiztonságát.

13 A szerződés érvényessége

A szerződés annak aláírásával lép hatályba, és az utolsó járműszerelvény Üzemeltetési Bizonyítványának kiadásától számított 3 év elteltével szűnik meg.

A szerződéses karbantartási munka az adott járműszerelvényre a rá vonatkozó Üzemeltetési Bizonyítvány kiadásával kezdődik.

A szerződéses karbantartási munka minden járműszerelvényre az adott járműszerelvényre vonatkozó karbantartási munka kezdetét követő 3 év elteltével ér véget.

14 Bizalmas kezelés

A Megrendelőnek és a Vállalkozónak bizalmasan kell kezelnie minden dokumentumot, adatot, vagy a másik szerződő fél által a Szerződéssel kapcsolatban közvetlenül vagy közvetve — akár a Szerződés előtt, közben, vagy teljesítése vagy megszűnése után — szolgáltatott bármely más információt, és azokat a másik szerződő fél írásbeli beleegyezése nélkül nem fedhetik fel harmadik fél előtt. A fentiek érvényessége mellett a Vállalkozó az alvállalkozóinak átadhat a Megrendelőtől kapott ilyen dokumentumot, adatot és egyéb információt a szerződéses munkájának teljesítéséhez szükséges mértékben; ilyen esetben a Vállalkozónak az ilyen alvállalkozóktól a Vállalkozóra vonatkozóhoz hasonló bizalmassági kötelezettségvállalást kell kérnie.

A Megrendelő a Vállalkozótól kapott ilyen dokumentumokat, adatokat és egyéb információt a Szerződéshez nem kapcsolódó célra nem használhatja fel. Hasonlóképpen, a Vállalkozó a Megrendelőtől kapott ilyen dokumentumokat, adatokat és egyéb információt csak a Szerződés teljesítéséhez szükséges tervezés, beszerzés és más munka vagy szolgáltatás céljára használhatja fel. A Szerződő felek megállapodnak, hogy a jelen Szerződés megszűnését követően a Megrendelő jogosult a járműszerelvények karbantartása érdekében a jelen Szerződés, illetve a Szállítási Szerződés kereteiben a Vállalkozótól kapott dokumentumokat, adatokat és egyéb információkat harmadik személy részére átadni.

A Felek kötelezettsége azonban nem vonatkozik olyan információra, amelyet

- (a) közismert, vagy ezután közismertté válik a Felek vétkessége nélkül,
- (b) igazolhatóan az érintett fél birtokában volt a felfedés időpontjában, és előzőleg sem közvetlenül, sem közvetve nem a másik féltől kapta; vagy
- (c) egyéb módon a fogadó fél birtokába kerül harmadik féltől, titoktartási kötelezettség nélkül.

A fenti rendelkezések semmiképpen nem módosítják a Szerződő felek által a Szerződés időpontja előtt tett bizalmassági kötelezettségvállalást a karbantartás vagy annak bármely része tekintetében.

15 Járműbiztonság

A Vállalkozó felelős a járműszerelvény biztonságáért a jelen Szerződés keretében végzett karbantartási tevékenységekkel összhangban.

16 Írásba foglalás követelménye

Ezen Szerződés módosításait és kiegészítéseit írásba kell foglalni. Az írásba foglalás követelményéről nem lehet lemondani. Szóbeli megállapodások nem léteznek.

17 Egyes rendelkezések érvénytelensége

Abban az esetben, ha a jelen Szerződésben egyes rendelkezések érvénytelenek, vagy ténybeli vagy törvényi okból nem teljesíthetők anélkül, hogy ennek a Szerződésnek a további érvényessége általánosan elfogadhatatlanná válnék az egyik fél számára, ez nem érinti a megmaradó rendelkezések érvényességét. Az előzőekben említettek arra is vonatkoznak, ha a Szerződésben szabályozatlanság van. Ebben az esetben az érvénytelen vagy végrehajthatatlan rendelkezést vagy szabályozatlanságot olyan rendelkezéssel kell helyettesíteni, amely — amennyire lehetséges — a lehető legközelebb áll a Szerződő Felek szerződéses akaratához, a Szerződés céljának és rendeltetésének megfelelően.

18 Jogviták eldöntése, érvényes jog

A Megrendelőnek és a Vállalkozónak minden tőle telhetőt meg kell tennie a közöttük a Szerződésből eredően vagy azzal kapcsolatban felmerült véleményeltérés vagy vita békés rendezésére, tárgyalás útján.

A Megrendelő és a Vállalkozó közötti vita esetében, a vitát választottbíróság útján rendezik a Magyar Kereskedelmi- és Iparkamara választottbírósági szabályainak megfelelően. A választottbíróság helye: Budapest. A választottbírósági eljárás nyelve a magyar.

A Szerződésre a Magyar Köztársaság jogszabályai vonatkoznak, és azt azok szerint kell értelmezni.

19 Dokumentáció

A Vállalkozó a Szállítási Szerződés által előírt azon dokumentációkat, amelyeket a Szállítási Szerződés alapján a Megrendelő részére szolgáltat, köteles a jelen Szerződés időtartama alatt – amennyiben arra szükség van – aktualizálni, és a dokumentáció megváltozott részeit a Megrendelő részére átadni.

20 Átruházás

Sem a Megrendelő, sem a Vállalkozó nem ruházhatja át sem egészében, sem részben ezen Szerződésben foglalt kötelezettségeit a másik fél előzetes írásbeli beleegyezése nélkül.

21. A Szerződés megszűnése

Megrendelő jogosult a jelen Szerződést rendkívüli felmondás útján megszüntetni, ha a Vállalkozó nem teljesíti valamelyik lényeges szerződéses kötelezettségét azzal, hogy ha az ilyen mulasztás orvosolható és a Vállalkozó a mulasztást nem orvosolja a Megrendelő által megszabott méltányos időn belül, és a Megrendelő értesítette a Vállalkozót, hogy a megszabott idő eltelte után az ilyen kötelezettség teljesítését nem fogadja el.

Vállalkozó jogosult a jelen Szerződést rendkívüli felmondás útján 60 napos felmondási idővel megszüntetni, ha a Megrendelő nem teljesíti valamelyik lényeges szerződéses kötelezettségét azzal, hogy ha az ilyen mulasztás orvosolható és a Megrendelő a mulasztást nem orvosolja a Vállalkozó által megszabott méltányos időn belül, és a Vállalkozó értesítette a Megrendelőt, hogy a megszabott idő eltelte után az ilyen kötelezettség teljesítését nem fogadja el. Ezen kívül Vállalkozót a jelen szerződés alapján elállási vagy felmondási jog nem illeti meg.

22. Karbantartási opciók

22.1. Megrendelő jogosult az első járműszerelvény Üzemeltetési Bizonyítványának kiadásától számított 30 hónap elteltéig egyoldalú írásbeli nyilatkozatával jelen Karbantartási Szerződés hatályát valamennyi járműszerelvény vonatkozásában az utolsó járműszerelvény Üzemeltetési Bizonyítványának kiadásától számított 3. év elteltéig terjedő időre kiterjeszteni. A jelen alpont szerinti jogosultság Megrendelő általi gyakorlása esetén azon járműszerelvények tekintetében, melyeknél a jelen Karbantartási Szerződés 13. pontjának 3. bekezdésében meghatározott karbantartási időtartam eltelt, a jelen alpont szerinti meghosszabbítás időtartamára Megrendelő 7.064,37 EUR / járműszerelvény / hónap összegű karbantartási díjat köteles megfizetni. Szerződő felek rögzítik, hogy ezen összeg meghatározására vonatkozó képletet a jelen Szerződés 6. számú melléklete tartalmazza.

22.2 Amennyiben Megrendelő gyakorolta a 22.1 alpontban rögzített opciót, jogosult az első járműszerelvény Üzembehelyezési Bizonyítványának kiállításától számított 40 hónap elteltéig egyoldalú írásbeli nyilatkozatával a Karbantartási Szerződés hatályát valamennyi járműszerelvény vonatkozásában az utolsó járműszerelvény Üzemeltetési Bizonyítványának kiadásától számított 4. év elteltéig terjedő időre kiterjeszteni. A jelen alpont szerinti jogosultság Megrendelő általi gyakorlása esetén a meghosszabbítás időtartamára Megrendelő 6.586,91 EUR / járműszerelvény / hónap összegű karbantartási díjat köteles megfizetni. Szerződő felek rögzítik, hogy ezen összeg meghatározására vonatkozó képletet a jelen Szerződés 6. számú melléklete tartalmazza.

22.3 Az opciós karbantartás (22.1 és 22.2 pont) keretében Vállalkozó csak a tervszerű megelőző karbantartást végzi, valamint biztosítja az ennek elvégzéséhez szükséges kopó, fogyó, cserélendő alkatrészeket és anyagokat.

Jelen Szerződés elválaszthatatlan részét képezik az alábbi mellékletek:

1. számú Melléklet: Megrendelő által nyújtott szolgáltatások és vállalt feladatok
2. számú Melléklet: Üzemképesség és hibatípusok
3. számú Melléklet: K2-csoport működésének szabályai
4. számú Melléklet: Karbantartási Ütemterv
5. számú Melléklet: Üzemképesség elvárt mértéke
6. számú Melléklet: Opciós árkalkuláció
7. számú Melléklet: Árkalkuláció a futásteljesítmény változása esetére

A Szerződés aláírásának időpontja: 2006. május 30.

h. m. A

Aláírta és kiadta a Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság (BKV Zrt.)
mint Megrendelő nevében:

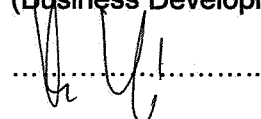


Aba Botond vezérigazgató

Aláírta és kiadta a Budapest Metropolis Konzorcium tagjai: Alstom Transport S.A. és GANZ
Transelektro Közlekedési Zrt. mint Vállalkozó nevében:



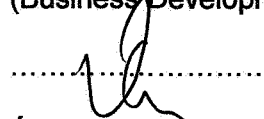
Zal Shahbaz
üzletfejlesztési elnökhelyettes
(Business Development Vice President)



Karda László
vezérigazgató



Michael Anderson
üzletfejlesztési igazgató
(Business Development Manager)



Ács Sándor
igazgatóság elnöke

M2 Karbantartás 1. sz. melléklet

Megrendelő feladata:

- jótállási esetek bejelentése Vállalkozó felé
- Szerelvény vezetése a vonalon vizsgálathoz
- Szerelvény vezetése a kocsiszín területén
- Belső takarítás ide nem értve a műszaki okból végzendő tisztításokat
- A szerelvény külső takarítása ide nem értve a műszaki okból végzendő tisztításokat
- Műszaki segítségnyújtás a szerelvények csatlakozó felületeihez és berendezésekhez/infrastruktúrához kapcsolódóan
- Kezdeti tartalék alkatrészek biztosítása
- Takarító anyagok a járműmosó berendezéshez
- A rendelkezésre álló üzemi és gépi berendezések biztosítása a kocsiszínben¹
- A Szállítási Szerződésben lévő „D” jegyzék alapján megvásárolt berendezések biztosítása¹
- Igény esetén a meglévő munkapadok biztosítása¹
- Belső telefonhálózat biztosítása¹, hívásdíj átvállalás nélkül
- Hulladék szállítása
- „K2” csoport munkájában való részvétel

Együttes feladat

- Jármű mozgás tervezés

Megrendelő a karbantartáshoz szükséges mértékben az alábbi szolgáltatásokat biztosítja térítésmentesen

- Mozgató személyzet
- Jármű forgalomba történő ki- és be mozgathoz szükséges személyzet
- Próbafutások személyzetét
- Műszaki mentőcsoport (készenléti csoport)
- Takarítószemélyzet, az átadott helyiségek takarítása
- Társszolgálatokkal való kapcsolattartás eszköze és személyzete (pl. forgalom)
- Infrastruktúrát (kocsitároló, kocsiszín, energiaszolgáltatás, műhelyek, irodák)¹
- Kezdeti alapszámok és berendezések¹
- Őrzés
- Veszélyes anyagok kezelése
- Gépi mosóberendezés
- Kerékpáreszterga¹
- Vizsgálóakna¹
- Kocsiemelő berendezés¹
- Épületek fűtése
- Kommunális helyiségek

az M2-es metróvonal járműkarbantartó üzem épületei jellemzőinek és az ott található eszközöknek, berendezéseknek a figyelembe vételével.

¹ Megrendelő a Vállalkozó rendelkezésére bocsátja egy állapotfelvétel alapján, a berendezéseket a szerződés lejártá után ugyanolyan állapotban kell Megrendelő részére visszaszolgáltatni.

MA

M2 Karbantartás 2. sz. melléklet

Utásforgalomba üzemképes, levizsgált, kitakarított, az előírt felszerelési tárgyakkal ellátott és forgalomba adhatónak nyilvánított szerelvény adható.

A Szerződés értelmében üzemképes az a jármű, amelynek berendezései előírászerűen működnek és az előírt üzemeltetési paramétereket teljesítik (A Megrendelő által kiadott: Metró motorkocsik fenntartásának műszaki paramétergyűjteményének „üzemeltetési előírásai”) és biztonságos.

Utásforgalomba adható az az üzemképes jármű, amely a kulturált utas szállítási követelményeknek megfelel.

Vonali hibának kell minősíteni a járművek minden olyan műszaki meghibásodását, amelyek a menetrendszerű közlekedés lebonyolítása során következnek be, vagy a jármű menetrendszerinti kiadását megghiúsítja, függetlenül a menetkimaradás jelentkezésének tényétől.

„A”- jelű meghibásodás

Azok a járműhibák, amelyek a vonalon nem javíthatók, javítóműhelyi javítást igényelnek (a hiba elhárítására csak javítóműhelyben kerülhet sor). Ide kell sorolni azokat az eseteket, ha valamely kocsiszín - üzemképes jármű hiánya miatt - a forgalom által igényelt járművet egyáltalán nem, vagy csak késve adja ki és emiatt későbbi járműindítás, vagy menetkimaradás jelentkezik. (Nem tekinthető járműhibának az a járműcsere, amelyet a kocsiszín előre betervezett, a járműlapra üzemkezdéskor bejegyzett, a jármű nem hibásodott meg, menet nem maradt ki).

„B”- jelű meghibásodás

Azok a vonali hibák, melyeknek javítása a vonalon (vonali tárolóhelyen) történik, vagy a járművet a vonalon történő javítás idejére tartalék járműre késve cserélik le és menetkimaradást okoznak

„C”- jelű meghibásodás

Azok a járműhibák, amelyek menetrendtől eltérő, későbbi indítást okoznak, de menetkimaradással nem járnak. A hibás járműveket (vonatot) tehát gyorsan lecserélik, vagy megjavítják, ezért a forgalomban teljesítmény kiesést nem okoznak.

„D”- jelű meghibásodás

Kényelmet csökkentő meghibásodások:

A csak kényelmet csökkentő meghibásodások esetén a járműszerelvény még üzemképesnek tekintendő.

Így szükség esetén utásforgalomban tartható az a szerelvény, amely az utasszállítás biztonsági körülményeinek megfelel, de a szerelvénybe sorolt kocsik nem minden berendezése működik előírászerűen, vagy a kulturált utasszállítási követelményeket csak részben elégíti ki.

Ha a rongálás miatt az utasok biztonsága, egészsége, ruházatának épsége, tisztasága veszélybe kerül a vonattal nem szabad utasokat szállítani.

M2 Karbantartás 3. sz. melléklet

K2 csoport működésének szabályai

Karbantartó-csoport (K2-csoport)

A stratégiai és általános döntésekért a Vállalkozó karbantartási vezetője felelős.

Kapcsolódó felületek és eljárások:

- A K2-csoport évente legalább 4-szer tart ülést, kölcsönös megállapodással gyakrabban is.

Ennek az ülésnek kulcsfontosságú napirendi pontjai az alábbiak:

- A járműpark teljesítménye
- Járműpark stratégia
- Szerződés teljesítése
- Jelentős módosítások, változások a karbantartásban és üzemeltetésben
- Egyéb

A tervezési szint (2)

A termelési mennyiség irányításáért, a karbantartási terv módosításaiért és változtatásaiért, erőforrás hozzárendeléséért és a Szerződéssel kapcsolatos más szempontokért a Vállalkozó személyzete felelős.

Kapcsolódó felületek és eljárások:

A Megbízó gördülőállomány osztálya, üzemeltetési osztálya és a Vállalkozó vezetője legalább havonta tart megbeszélést, például az elkövetkező hónap munkatervének előkészítése céljából

Ennek a megbeszélésnek a napirendje többek között:

- A karbantartás általános előrehaladása a tervekhez képest
- Termelési terv a jövő időszakokra
- Járművek rendelkezésre állása
- Járművek biztonsága, pl. balesetek
- Járművek műszaki kérdései
- Üzemeltetési követelmények változása (ha szükséges), pl. a futásteljesítmény tervezett változtatása
- Műszaki változtatások a járművekkel kapcsolatban, pl. karbantartási utasítások változtatása, módosítások
- Szerződés teljesítése
- Egyéb

Üzemeltetési szint (3)

Az metró kocsik karbantartásának napi felügyeletéért a Vállalkozó ellenőre felelős a metró kocsik javítóműhelyében.

Kapcsolódó felületek és eljárások:

- ad hoc kapcsolattartás a Megbízó és a Vállalkozó műhelyfelügyelő között,

- szükség szerint rendszeres megbeszélések a Vállalkozó műhelyfelügyelője és a Megbízó műszaki tanácsadói között műszaki kérdésekben,
- folyamatos párbeszéd a Felek üzemeltetési osztályai vagy vezetői között,
- a felmerülő egyéb kérdések tisztázása megbeszélések keretében lehetséges.

2. A Vállalkozó kulcsfontosságú kapcsolattartó személyei

A Vállalkozó meghatározza és felsorolja a kulcsfontosságú személyeket ehhez a Szerződéshez.

AK

M2 Karbantartás 4. sz. melléklet

Karbantartási ütemterv



1 AZ M2 METRÓ VONAL KARBANTARTÁSI KÖLTSÉGEI

1.1 AZ M2 METRÓ VONALRA A JÓTÁLLÁSI (3 ÉVES) IDŐSZAKRA VONATKOZÓ KARBANTARTÁSI KÖLTSÉGEK

A karbantartási módszereket összefoglaló táblázat az M2 metró vonal jótállási (3 éves) időtartamára

A karbantartás típusa	Norma óra	Óra- díj (€ / óra)	Össz. munkaerő- költség (€)	Összes anyag- költség (€)	Összesen (€)
A	15,70	80,80	1 269	236	1 504
B	179,50	80,80	14 504	38 708	53 212
C	0,00	80,80	0	0	0
D	169,00	80,80	13 656	76 562	90 218

Megjegyezzük, hogy a fenti táblázatban:

- Az összes típusú karbantartás egymástól független (nem kumulatív).
- A norma óra oszlop az adott típusú karbantartás elvégzéséhez szükséges műszaki személyzet által ráfordított időtartamot jelenti.
- Az óradíj oszlop jelenti az alkalmazható teljes óradíjat, beleértve az összes közvetlen (karbantartók) és közvetett (menedzsment) személyzet költségét.
- Az összes anyagköltség oszlop tartalmazza az egyes típusú karbantartás elvégzéséhez szükséges anyagok költségét.
- A C típusú karbantartás nem alkalmazandó a (3 éves) jótállási időszakra, mivel a metró vonatok ekkor még nem érték el az alábbi táblázatban megjelölt szükséges futásteljesítményt.

AS

MA

Az alábbi táblázat a ciklusidőket adja meg az M2 metró vonal A, B, C és D típusú karbantartására:

A karbantartás típusa	A karbantartási művelet megnevezése	IDŐSZAKOSSÁG 100 000 km/év alapján	
		Átlagos futásteljesítmény	Átlagos időköz
A	BIZTONSÁGI ELLENŐRZÉS	4 000	15 nap
	SZERVIZ 1	8 000	30 nap
B	SZERVIZ 2	16 000	60 nap
	1. ELLENŐRZÉS	31 250	4 hónap
	2. ELLENŐRZÉS	62 500	7,5 hónap
D	3. ELLENŐRZÉS	125 000	15 hónap
	KISEBB NAGYJAVÍTÁS	250 000	2,5 év
C	1. NAGYJAVÍTÁS	500 000	5 év

A fenti táblázatban:

- az A típusú karbantartás két (2) Biztonsági Ellenőrzést és egy (1) Szerviz 1-et tartalmaz;
- a B típusú karbantartás négy (4) Szerviz 2-öt, két (2) 1. Ellenőrzést és egy (1) 2. Ellenőrzést tartalmaz;
- a D típusú karbantartás két (2) 3. Ellenőrzést és egy (1) Kisebb Nagyjavítást tartalmaz;
- nincs átfedő rész a különböző „Karbantartási Módozatok” tartalmában.

Az M2 metró vonal (3 éves) jótállási időszakára vonatkozó karbantartási műveletek összefoglaló táblázata:

Karbantartási mód	Karbantartási ciklusok száma (db)	Költség (€)	Éves összes költség (€)
1. ÉV	A	160	240 670
	B	11	585 336
	C	0	0
	D	0	90 218
2. ÉV	A	264	397 105
	B	36	1 915 644
	C	0	0
	D	0	90 218
3. ÉV	A	264	397 105
	B	34	1 809 219
	C	0	0
	D	15	1 353 272
4. ÉV	A	104	156 435
	B	7	372 486
	C	0	0
	D	7	631 527
A jótállási időszak karbantartási költsége			7 858 799



MA

Összefoglaló táblázat az "A", "B", "D" típusú karbantartásokhoz tartozó munkákról, az M2 vonal esetében a 3 éves jótállási időszakra

Tételek	Feladatok	A	B	D	Anyagköltség (€)
Trakciós és fékberendezés	Ellenőrzés	χ			0
3. sín	Vizuális ellenőrzés/tisztítás	χ			0
Általános rész	Funkcionális teszt	χ			73
Akkumulátor	Vizuális ellenőrzés	χ			0
Levegőtermelő berendezés és mechanikus fékezés	Funkcionális teszt/ Ellenőrzés	χ			105
Szellőztetés, légkondicionálás	Szűrők cseréje	χ			58
Közlekedőfolyosó	Vizuális ellenőrzés/tisztítás	χ			0
Automatikus csatolókészülék	Vizuális ellenőrzés/tisztítás		χ		0
Trakciós és fékberendezés	Tisztítás/Funkcionális teszt/ellenőrzés		χ		0
Segédüzemi inverter	Csere/szűrőtisztítás		χ		145
Sűrített levegő előállítása és mechanikus fékezés	Funkcionális teszt/ Ellenőrzés / fékbetétek cseréje		χ		23415
Utasszékhely ajtó	Funkcionális teszt/ Ellenőrzés / alkatrész csere		χ		1211
Automatikus csatolókészülék	Ellenőrzés / Teszt / Zsírzás		χ		194
Félig állandó rúd	Ellenőrzés		χ		0
Forgóváz	Ellenőrzés / alkatrész csere		χ		11465
3. sín	Ellenőrzés / csere		χ		662
Általános rész	Funkcionális teszt / Vizuális ellenőrzés		χ		0
Trakciós és fékberendezés	Vizuális ellenőrzés/tisztítás		χ		0

Tételek	Feladatok	A	B	D	Anyagköltség (€)
Szellőztetés, légkondicionálás	Vizuális ellenőrzés/tisztítás		χ		0
Közlekedőfolyosó	Vizuális ellenőrzés		χ		0
Egyéb berendezések			χ		1615
Általános rész	Funkcionális teszt / alkatrész csere			χ	4038
Trakciós és fékberendezés	Ellenőrzés / Funkcionális teszt / tisztítás / alkatrész csere			χ	19383
Trakciós motorok	Csapágykenés / Ellenőrzés / Funkcionális teszt / alkatrész csere			χ	2584
Levegőtermelő berendezés és mechanikus fékezés	Funkcionális teszt/ Ellenőrzés / szűrők cseréje / párafelfogó tasak és alkatrész csere			χ	29074
Segédüzemi inverter	Ellenőrzés / szűrők cseréje			χ	485
Akkumulátor	Funkcionális teszt/ Ellenőrzés			χ	162
Utasszékek	Ellenőrzés / tisztítás / alkatrész csere			χ	6461
Automatikus csatlóközpont	Ellenőrzés / Funkcionális teszt / alkatrész csere			χ	3392
Félig állandó rúd	Funkcionális teszt/ Ellenőrzés / alkatrész csere			χ	3230
Forgóváz	Olajcser / kerék profilozás / Ellenőrzés / tisztítás / alkatrész csere			χ	2907
Egyéb berendezések				X	4846

M2 vonal, Karbantartási Ütemterv

1 szerelvény 3 éves karbantartása – Szabványos Ütemterv

	1. ÉV												2. ÉV												3. ÉV												
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	
B							B									B																			B		
C																																					
D																																			D		

Nyilatkozat

A fenti Szabványos Karbantartási Ütemterv amely egy szerelvényre vonatkozik megegyezik az M2 vonalra szállított 22 db szerelvény esetében alkalmazott ütemtervvel az egyes szerelvények üzembehelyezésétől számítva.

Alstom Transport SA

M2 Karbantartás 5.sz. melléklet

Üzemképesség elvárt mértéke

Táblázat: „Üzemképességi célszámok”

Elfogadott (jótállás alatt álló kocsiállomány-méret) és rendelkezésre álló járművek

Járműszerelvények jótállás alatt	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
Rendelkezésre álló járműszerelvények	-	1	2	3	4	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
A hibák 24 órán belüli elhárítása esetén	0	0	1	2	3	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19

M2 karbantartás 6.sz. melléklet

Opció ár kalkuláció

Q!

M2-es vonal 1 sz. és 2. sz. opciók karbantartás

1. M2 – Karbantartási költségek az első leszállított jármű jótállási időszak végétől az utolsónak leszállított jármű jótállási időszak végéig terjedő időszakra

A karbantartási módszereket összefoglaló táblázat az M2 metró az első leszállított jármű jótállási időszak végétől az utolsónak leszállított jármű jótállási időszak végéig terjedő időszakra

A karbantartás típusa	Norma óra	Óra-díj (€ / óra)	Össz. munkaerő-költség (€)	Összes anyag-költség (€)	Összesen (€)
A	15,70	80,8	1 269	143	1 411
B	179,50	80,8	14 504	23 450	37 954
C	0,00	80,8	0	3 900	3 900
D	169,00	80,8	13 656	46 383	60 039

Megjegyezzük, hogy a fenti táblázatban:

- Az összes típusú karbantartás egymástól független (nem kumulatív).
- A norma óra oszlop az adott típusú karbantartás elvégzéséhez szükséges műszaki személyzet által ráfordított időtartamot jelenti.
- Az óradíj oszlop jelenti az alkalmazható teljes óradíjat, beleértve az összes közvetlen (karbantartók) és közvetett (menedzsment) személyzet költségét.
- Az összes anyagköltség oszlop tartalmazza az egyes típusú karbantartás elvégzéséhez szükséges anyagok költségét.
- A C típusú karbantartás nem alkalmazandó a (3 éves) jótállási időszakra, mivel a metró vonatok ekkor még nem érték el az alábbi táblázatban megjelölt szükséges futásteljesítményt.

Az alábbi táblázat a ciklusidőket adja meg az M2 metró vonal A, B, C és D típusú karbantartására:

A karbantartás típusa	A karbantartási művelet megnevezése	IDŐSZAKOSSÁG 100 000 km/év alapján	
		Átlagos futásteljesítmény	Átlagos időköz
A	BIZTONSÁGI ELLENŐRZÉS	4 000	15 nap
	SZERVIZ 1	8 000	30 nap
B	SZERVIZ 2	16 000	60 nap
	1. ELLENŐRZÉS	31 250	4 hónap
	2. ELLENŐRZÉS	62 500	7,5 hónap
D	3. ELLENŐRZÉS	125 000	15 hónap
	KISEBB NAGYJAVÍTÁS	250 000	2,5 év
C	1. NAGYJAVÍTÁS	500 000	5 év

A fenti táblázatban:

- az A típusú karbantartás két (2) Biztonsági Ellenőrzést és egy (1) Szerviz 1-et tartalmaz;
- a B típusú karbantartás négy (4) Szerviz 2-öt, két (2) 1. Ellenőrzést és egy (1) 2. Ellenőrzést tartalmaz;
- a D típusú karbantartás két (2) 3. Ellenőrzést és egy (1) Kisebb Nagyjavítást tartalmaz;
- nincs átfedő rész a különböző „Karbantartási Módozatok” tartalmában.

A Karbantartási tevékenységeket összefoglaló táblázat, az első leszállított jármű jótállási időszak végétől az utolsónak leszállított jármű jótállási időszak végéig terjedő időszakra

Karbantartási mód	Karbantartási ciklusok száma (db)	Költség (€)	Éves összes költség (€)	
1. sz. OPCIO	A	116	1 411	163 712
	B	21	37 954	797 042
	C	0	3 900	0
	D	0	60 039	0
	H	0	0	0
A jótállási időszak karbantartási költsége			960 754	

R

10A

2. M2 – Fenti 1. sz. Opció egy évvel történő meghosszabbításának karbantartási költségei (2.sz. Opció)

A karbantartási módszereket összefoglaló táblázat az M2 metró vonal esetében, az 2. sz. Opció egy évvel történő meghosszabbításának időszakára

A karbantartás típusa	Norma óra	Óra-díj (€ / óra)	Össz. munkaerő-költség (€)	Összes anyag-költség (€)	Összesen (€)
A	15,70	80,80	1 269	143	1 411
B	179,50	80,80	14 504	23 450	37 954
C	0,00	80,80	0	3 900	3 900
D	169,00	80,80	13 656	46 383	60 039

Megjegyezzük, hogy a fenti táblázatban:

- *Az összes típusú karbantartás egymástól független (nem kumulatív).*
- *A norma óra oszlop az adott típusú karbantartás elvégzéséhez szükséges műszaki személyzet által ráfordított időtartamot jelenti.*
- *Az óradíj oszlop jelenti az alkalmazható teljes óradíjat, beleértve az összes közvetlen (karbantartók) és közvetett (menedzsment) személyzet költségét.*
- *Az összes anyagköltség oszlop tartalmazza az egyes típusú karbantartás elvégzéséhez szükséges anyagok költségét.*

Az alábbi táblázat a ciklusidőket adja meg az M2 metró vonal A, B, C és D típusú karbantartására:

A karbantartás típusa	A karbantartási művelet megnevezése	IDŐSZAKOSSÁG 100 000 km/év alapján	
		Átlagos futásteljesítmény	Átlagos időköz
A	BIZTONSÁGI ELLENŐRZÉS	4 000	15 nap
	SZERVIZ 1	8 000	30 nap
B	SZERVIZ 2	16 000	60 nap
	1. ELLENŐRZÉS	31 250	4 hónap
	2. ELLENŐRZÉS	62 500	7,5 hónap
D	3. ELLENŐRZÉS	125 000	15 hónap
	KISEBB NAGYJAVÍTÁS	250 000	2,5 év
C	1. NAGYJAVÍTÁS	500 000	5 év

A fenti táblázatban:

- az A típusú karbantartás két (2) Biztonsági Ellenőrzést és egy (1) Szerviz 1-et tartalmaz;
- a B típusú karbantartás négy (4) Szerviz 2-öt, két (2) 1. Ellenőrzést és egy (1) 2. Ellenőrzést tartalmaz;
- a D típusú karbantartás két (2) 3. Ellenőrzést és egy (1) Kisebb Nagyjavítást tartalmaz;
- nincs átfedő rész a különböző „Karbantartási Módozatok” tartalmában.

A Karbantartási tevékenységeket összefoglaló táblázat, az 2. sz. Opció egy évvel történő meghosszabbításának időszakára

Karbantartási mód	Karbantartási ciklusok száma (db)	Költség (€)	Éves összes költség (€)	
2. sz. OPCIO	A	264	1 411	372 586
	B	36	37 954	1 366 357
	C	0	3 900	0
	D	0	60 039	0
	H			
A jótállási időszak karbantartási költsége			1 738 943	

M2 karbantartás 7.sz. melléklet

Árkalkuláció a futásteljesítmény változása esetére

A Szerződés egyösszegű árának korrekciója

Egy járműszerelvény várható éves futásteljesítménye 100 000 km.

A Szerződés értelmében a Szerződés időtartama alatt a 22 járműszerelvény várható futásteljesítménye: $22 \times 3 \text{ év} \times 100\,000 \text{ km}$, azaz 6 600 000 km.

A Szerződéses ár az összes járműszerelvény futásteljesítményén alapul. A Szerződés 5.1 és 5.2 pontja alapján Szerződéses ár nem változik, ha a Szerződés időtartamára vetített összes futásteljesítmény $\pm 10\%$ határon belül marad.

Ezt meghaladóan a következő képlet alkalmazandó:

1.) a futásteljesítmény 10 százalékánál nagyobb növekedése esetén a szerződéses árhoz hozzáadandó „N” összeg

$$N = \frac{[\text{Valós futásteljesítmény}]_{km} - [7260000]_{km}}{[6600000]_{km}} \times [\text{Szerződéses ár}]$$

2.) a futásteljesítmény 10 százalékánál nagyobb csökkenése esetén a szerződéses árból levonandó „K” összeg

$$K = \frac{[5940000]_{km} - [\text{Valós futásteljesítmény}]_{km}}{[6600000]_{km}} \times [\text{Szerződéses ár}]$$

Valós futásteljesítmény: a Szerződés időtartama alatt az összes járműszerelvény összes futott kilométerét kell tekinteni.

4. MELLÉKLET
SZÁLLÍTÁSI ÜTEMTERV

B JEGYZÉK

SZÁLLÍTÁSI ÜTEMTERV M2-es metróvonal esetén

Tevékenység	Határidő (szerz. kötéstől)	Kötbér mértéke
Előzetes típusengedély megszerzése	9 hónap	40.000 euró/nap
Prototípus felajánlása átvételre	18 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
Típusengedély megszerzése prototípusra	24 hónap	40.000 euró/nap
2-3. sz. Szériajármű felajánlása átvételre Budapesten	26 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
4-5. sz. Szériajármű felajánlása Budapesten	27 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
6-7. sz. Szériajármű felajánlása Budapesten	28 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
8-9. sz. Szériajármű felajánlása Budapesten	29 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
10-11. sz. Szériajármű felajánlása Budapesten	30 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
12-13. sz. Szériajármű felajánlása Budapesten	31 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
14-15. sz. Szériajármű felajánlása Budapesten	32 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
16-17. sz. Szériajármű felajánlása Budapesten	33 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
18-19. sz. Szériajármű felajánlása Budapesten	34 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
20-21. Szériajármű felajánlása Budapesten	35 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
Utolsó (22.) járműszerelvény felajánlása átvételre Budapesten	36 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap

Alstom Transport S.A




5. MELLÉKLET
ÜZEMKÉPESSÉG

ÜZEMKÉPESSÉG

Táblázat: „Üzemképességi célszámok”

Elfogadott (jótállás alatt álló kocsiállomány-méret) és rendelkezésre álló járművek

Járműszerelvények jótállás alatt	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
Rendelkezésre álló járműszerelvények	-	1	2	3	4	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
A hibák 24 órán belüli elhárítása esetén	0	0	1	2	3	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19

Szerződés száma:

JKO 24 G3/T-044/2006/HH

**AZ M4 VONALRA VONATKOZÓ
SZÁLLÍTÁSI SZERZŐDÉS**

**15 + 7 db METROPOLIS típusú járműszerelvény, karbantartó eszközök,
tartalék alkatrészek szállítására és a kapcsolódó szolgáltatásokra**

**Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő
Részvénytársaság**

Székhely: 1980 Budapest, Akácfa u. 15., Magyarország

Cégjegyzékszám: Cg. 01-10-043037

EU-adószám: HU 12154481

mint "Vevő"

és a

Budapest Metropolis Konzorcium tagjai:

Alstom Transport S.A.

Székhely: 48 rue Albert Dhalenne 93400 Saint Ouen, Franciaország

Cégjegyzékszám: 389 191 982 R.C.S. Nanterre

EU-adószám: FR 53 389 191 982

GANZ Transelektro Közlekedési ZRt.

Székhely: 1061 Budapest, Király u. 16.

Cégjegyzékszám: Cg. 01-10-044655

EU-adószám HU12707869

mint "Szállító"

között

- a továbbiakban együttesen vagy egyénileg a "Felek" -

Budapest,

Handwritten initials/signature

Handwritten initials/signature

TARTALOMJEGYZÉK

1. Meghatározások	3
2. Szerződési dokumentumok	6
3. Korrupt magatartás	6
4. Értelmezés	6
5. A szerződés nyelve	7
6. Konzorcium	8
7. Alkalmasság	8
8. Értesítések	8
9. Irányadó jog	9
10. Viták rendezése	9
11. A szállítás terjedelme	10
12. Leszállítás és dokumentumok	10
13. Szállító kötelezettségei	10
14. Vevő kötelezettségei	11
15. Szerződéses ár	12
16. Fizetési feltételek	12
17. Adók és illetékek	14
18. Teljesítési biztosíték	15
19. Szerzői jog	16
20. Bizalmas információk	16
21. Alvállalkozás	17
22. Specifikációk és szabványok	17
23. Csomagolás és okmányok	18
24. Biztosítás	18
25. Szállítás	20
26. Ellenőrzések és vizsgálatok	21
27. Kötbér	23
28. Jótállás	26
29. Szabadalmi kártalanítás	27
30. Felelősség korlátozása	28
31. Törvények és szabályozások változása	29
32. Vis major	29
33. Megrendelések és a szerződés módosítása	30
34. Időtartam meghosszabbítása	31
35. Felmondás	31
36. Átruházás	34
37. Szerződés hatálybalépése	34

Szerződési feltételek

1. Meghatározások 1.1 A következő szavakat és kifejezéseket az alábbiak szerint kell értelmezni:

- (a) A "Szerződés" az a megállapodás, amelyet a Vevő és a Szállító kötött, azokkal a szerződési dokumentumokkal együtt, amelyekre a szerződésben hivatkoznak, beleértve az ahhoz csatolt összes mellékletet és függelékét, valamint minden olyan okmányt, amelyet a rájuk való hivatkozás a szerződés részévé tett.
- (b) "Szerződési dokumentumok" a megállapodásban felsorolt dokumentumokat jelentik.
- (c) A "Szerződéses ár" a szerződésben meghatározottak szerint a Szállító számára fizetendő ár, mindazokkal az árnövekedésekkel és módosításokkal vagy árcsökkentésekkel együtt, amelyeket a szerződés lehetővé tesz. A Szerződéses ár magában foglalja a jelen Szerződés alapján Szállító által fizetendő vámok, adók, illetékek összegét, melyek Vevőre nem háríthatók át, azokra a Szerződéses ár nyújt fedezetet. A Szerződéses ár az általános forgalmi adót összegét nem tartalmazza.

A Szerződéses ár a vételi joghoz kapcsolódó opciós vételárat nem foglalja magában.
- (d) A "nap" naptári napot jelent. A szerződésben - beleértve a mellékleteket is - kikötött valamennyi, a felek országában nem munkanapra eső időpontot és határidőt a következő munkanapig meghosszabbítják.
- (e) A "leszállítás" az áruknak és az egyéb áruknak, valamint a kapcsolódó szolgáltatásoknak a Szállítótól a Vevő számára történő leszállítását jelenti a CIP-nek megfelelően, hacsak a szerződésben másként nem rendelkeznek. A leszállítási időpontok a Teljesítés értesítések Vevő által történt átvételére vonatkoznak ("Átadás a Vevőnek" a szállítási ütemterv szerint).
- (f) "befejezés" az egyéb áruknak és a kapcsolódó szolgáltatásoknak a Szállító általi leszállítását és teljesítését, valamint a Vevő általi átvételét jelenti a szerződésben rögzített feltételeknek és kikötéseknek megfelelően.
- (g) "alkalmas országok" alkalmas országok a Magyar Állam jogi előírásait és a jelen szerződés finanszírozására kötött szerződés szerint alkalmasnak minősülő országok és térségek.
- (h) Az "árúk" mindazokat a járműveket jelentik, amelyeket a Szállítónak a szerződés alapján a Vevő számára szállítania kell.

- (i) A "Vevő országa" MAGYARORSZÁG.
- (j) A "Vevő" a Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság (BKV ZRt.).
- (k) A "Vevő képviselője" a Vevő által megnevezett személy, aki a Vevő nevében eljárhat.
- (l) "Egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások" a karbantartási eszközöket, a tartalék alkatrészeket, a dokumentációt és az áruk szállításával együtt járó szolgáltatásokat jelentik, mint például a betanítás és összeszerelési munkálatok (beleértve, de nem kizárólag a végső összeszerelést, a betüzemelést és az üzemkész állapotba hozást), valamint a Szállítóval a szerződés alapján való egyéb hasonló kötelezettségei.
- (m) "Alvállalkozó" bármely olyan természetes személy, magán- vagy állami szervezet, vagy az előbbiek kombinációja, beleértve jogutódját vagy engedélyezett átruházottját, aki alvállalkozási szerződést kötött a Szállítóval az áruk bármely részének szállítására, vagy a kapcsolódó szolgáltatások bármely részének teljesítésére.
- (n) A "Szállító" az a természetes személy, magán- vagy állami szervezet, vagy a 6.1 szakasz alapján az előbbiek kombinációja, akinek a szerződés teljesítésére benyújtott ajánlatát a Vevő elfogadta, és mint ilyet megneveztek a megállapodásban, beleértve a Szállító jogutódját vagy engedélyezett átruházottját is.
- (o) A "helyszín" az áruk, egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások esetében esetében: Budapest, XI. ker. Kelenföldi járműtelep
- (p) "Bizonyítványok"

A bizonyítványokat a Vevő adja ki, hacsak a jelen okmányban másként nem rendelkeznek.

"Ideiglenes üzemeltetési bizonyítvány" kerül kiadásra azt követően, hogy az egyes járműveket licenstesztesztelésre kész állapotban, ahogyan azt a Szállító értesítése (Teljesítés értesítés) megállapítja, fizikailag átadják a Vevő számára. Az Ideiglenes üzemeltetési bizonyítvány nem tekintendő elfogadásnak. A prototípus jármű esetében, az Ideiglenes üzemeltetési bizonyítvány átvétele után a Szállító felelős azért, hogy eleget tegyen a hatóságok által megállapított valamennyi követelménynek annak érdekében, hogy megszerezze a Típusengedélyt. A Vevő csak az Ideiglenes üzemeltetési bizonyítvány kiadása után jogosult az áruk használatára. A használat az Üzemeltetési bizonyítvány kiadását megelőzően a következő tevékenységeket jelenti: engedélyezési tesztelés, betanítási tevékenységek, Vevő általi járműbemutató.

Az "Üzemeltetési bizonyítvány" a járművek átvételére

1. 21 21

irányuló elfogadási eljárás befejezését jelenti, a sikeres engedélyezési tesztelés lefolytatását követően (az Üzembe helyezési engedély kiadása az illetékes hatóság által) ha a Vevő megállapította, hogy a szállított járművek megfelelnek a végleges műszaki specifikációban megállapított műszaki paramétereknek és a Vevő kiadja a vonatkozó Üzemeltetési bizonyítványt. A Vevő csak az Üzemeltetési bizonyítvány kiadása után jogosult az árukat bevételi szolgáltatások céljára használni. Az "Átvételi bizonyítvány" az egyéb áruk és a kapcsolódó szolgáltatások sikeres befejezését jelenti.

A "Végleges elfogadási bizonyítvány" valamennyi áru és egyéb áru, valamint kapcsolódó szolgáltatás sikeres befejezését, leszállítását és elfogadását jelenti. A Végleges elfogadási bizonyítványt a Vevő adja ki, amikor az egyes leszállított áruk és az egyes egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások jótállási időtartama lejárt.

- (q) Az "Előzetes típusengedély" (ahogyan azt 28/2003. (V.8.) GKM rendelet meghatározza) azt az engedélyt jelenti, amelynek kiadását a Szállító kéri a Központi Közlekedési Felügyeletről a terv és a tervezési dokumentumok elbírálása alapján, és amelynek értelmében a járművek előállítását és megvétele megkezdhető. Ha az Előzetes típusengedély megszerzése 90 napnál hosszabb időt vesz igénybe a vonatkozó dokumentumoknak a Szállító által történt benyújtását követően olyan okok miatt, amelyért nem a Szállító felelős, a szállítás ütemezését ennek megfelelően meghosszabbítják. Az Előzetes típusengedélyt a Szállító köteles beszerezni saját költségére és kockázatára.
- (r) A "Típusengedély" azt a működési engedélyt jelenti, amelyet a Szállító kért és a Központi Közlekedési Felügyelet adott meg a jármű jogszabályban előírt vizsgálatából álló próbaüzem sikeres befejezését követően, és amelyet az Előzetes típusengedély alapján szereznek meg. A Típusengedélyt a Szállító köteles beszerezni saját költségére és kockázatára. A Típusengedély megszerzéséhez szükséges járművet a Szerződő felek prototípus járműnek tekintik.
- (s) Üzembe helyezési engedély a Vasúti járművek üzembe helyezésének engedélyezéséről és időszakos vizsgálatáról szóló 28/2003.(V.8.) GKM rendelet 2. § f) pontjában meghatározott, a vasúti jármű típusazonosságának, valamint biztonságos üzemeltethetőségének vizsgálata alapján az adott vasúti jármű vasúti közlekedésre való alkalmasságát igazoló, az engedélyező hatóság által kiadott engedély.
- (t) Mellékletek
1. Bizonyítványok formája
 - Ideiglenes üzemeltetési bizonyítványok

- Üzemeltetési bizonyítványok
- Átvételi bizonyítvány
- Végleges elfogadási bizonyítvány

2. Bankgaranciák formája
3. Karbantartási Szerződés
4. Szállítási ütemterv
5. Üzemképesség
6. Opció

- u) A jármű és/vagy járműszerelvény alatt a jelen Szerződés vonatkozásában a Felek járműszerelvényt értenek.
- v) A Szállítási jegyzék jelenti a Szállító végleges ajánlatának 2. számú Függelékét, továbbá az A- L jegyzékét, valamint a Kiegészítő követelmények 3.3.4. pontját.
- z) A „vételi jog” jelenti a Ptk. 375. §-a alapján a Vevőt megillető opciós jogot.

2. Szerződési dokumentumok

- 2.1 A megállapodásban meghatározott elsőbbségi rendnek megfelelően, minden dokumentum, amely a szerződést alkotja, (és azok minden része) egymással összefüggő, egymást kiegészítő és kölcsönösen magyarázó jellegű.

3. Korrupt magatartás

- 3.1 A Vevő, a Szállító, és alvállalkozói a legmagasabb etikai színvonalat kötelesek tanúsítani a beszerzési eljárásban és a szerződések teljesítése során. Ezen elvvel összhangban:
- (i) a "korrupt magatartás" jelenti bármely értékkel bíró előny felajánlását, adását, elfogadását vagy kérését azért, hogy valamely közhivatalnok tevékenységét a beszerzési folyamatban vagy a szerződés teljesítésében befolyásolja;
 - (ii) a "csalárd magatartás" jelenti a tények elferdítését a beszerzési folyamat vagy a szerződés teljesítésének a Vevő hátrányára történő befolyásolása érdekében. Ebbe beletartozik az Ajánlattevők közötti összejátszás (az ajánlatok beadása előtt vagy után), amely arra irányul, hogy mesterséges, nem versenyszerű árakat állapítsanak meg, és megfosszák a Vevőt a szabad és nyílt verseny előnyeitől

4. Értelmezés

- 4.1 Ha a szövegösszefüggés úgy kívánja, az egyes szám többes számot jelent és fordítva.
- 4.2 Incoterms
- (a) Bármely kereskedelmi szakkifejezés jelentése, valamint a felek jogai és kötelezettségei az Incoterms 2000-ben előírtaknak felelnek meg.
 - (b) Az EXW, FOB, FCA, CIF, CIP és más hasonló kifejezések

127

használatára a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által közzétett Incoterms hatályos kiadásában (Incoterms 2000) előírt szabályok az irányadóak.

4.3 Teljes megállapodás

A szerződés a Szállító és a Vevő közötti teljes megállapodást tartalmazza és hatálytalanít minden közlést, tárgyalást és megállapodást (szóbelit vagy írásbelit), amelyet a Felek a szerződés tárgyát illetően a szerződés kelte előtt tettek, ide nem értve a Megállapodás II. 2. pontjában meghatározott dokumentumokat.

4.4 Módosítás

A szerződés módosítása vagy más megváltoztatása addig nem lép érvénybe, amíg írásba nem foglalják, dátummal el nem látják, egyértelműen nem hivatkozik a szerződésre és alá nem írta mindegyik fél szabályszerűen meghatalmazott képviselője.

4.5 Joglemondás hiánya

- (a) Az alábbi 4.5 (b) szakasztól függően, a szerződés feltételeinek és kikötéseinek érvényesítése során a bármely fél általi hanyagság, tartózkodás, késedelem vagy túrés vagy a bármely fél által a másik számára adott idő nem érinti hátrányosan, befolyásolja vagy korlátozza az illető félnek a szerződés alapján való jogait, továbbá a szerződés megszegésével kapcsolatban a bármely fél általi joglemondás nem értelmezhető a szerződés későbbi vagy folyamatos megszegésével kapcsolatos joglemondásként.
- (b) A félnek a szerződés alapján való jogairól, jogköréről vagy jogorvoslatairól szóló joglemondást írásba kell foglalni, keltezéssel kell ellátni és a joglemondást adó fél felhatalmazott képviselőjével alá kell íratni, az illető jogot és a joglemondás terjedelmét meghatározva.

4.6 Szétválaszthatóság

Ha a szerződés bármely rendelkezése vagy feltétele tiltott vagy azt érvénytelenné vagy nem érvényesíthetővé nyilvánítják, ez a tilalom, érvénytelenség vagy nem érvényesíthetőség nem befolyásolja a szerződés bármely más rendelkezésének és feltételének az érvényességét vagy érvényesíthetőségét. A szerződés érvénytelen vagy nem érvényesíthető rendelkezését vagy feltételét ugyanolyan vagy hasonló gazdasági hatású rendelkezéssel vagy feltétellel helyettesítik.

5. A szerződés nyelve

- 5.1 A szerződést és a szerződéssel kapcsolatos, a Szállító és a Vevő között váltott minden levelezést és dokumentumot magyar nyelven készítik. A szerződés részét képező alátámasztó dokumentumok és nyomtatott irodalom készülhetnek más nyelven, feltéve, hogy a vonatkozó részekhez pontos magyar

fordítást mellékelnek, mely esetben a szerződés értelmezése szempontjából ez a fordítás az irányadó.

5.2 A Szállító viseli az irányadó nyelvre történő fordítás összes költségét és az ilyen fordítás pontosságának minden kockázatát.

6. Konzorcium

6.1 Amennyiben a Szállító konzorcium, minden tag egyetemlegesen felelős a Vevő felé a szerződési kötelezettségek teljesítéséért és vezetőként az Alstom Transport S.A.-t jelölik meg, amely a konzorciumot kötelező hatáskörrel jár el. A konzorcium összetétele vagy alapszabálya nem változhat a Vevő előzetes egyetértése nélkül. A konzorciumban lévő cégek egyetemlegesen felelősek.

6.2 Az Alstom Transport S.A. a konzorcium vezetőjeként vesz át és ad ki a szerződés alapján minden dokumentumot (a bankgaranciák kivételével) a Szállító nevében. A konzorcium biztosítja, hogy a konzorcium nevében kiadott és továbbított valamennyi dokumentum megfelel a vonatkozó magyar jogszabályoknak és rendelkezéseknek.

6.3. Amennyiben a Szállító nem konzorciumi formában terjesztette elő ajánlatát, úgy a 6.1. és a 6.2. pont nem alkalmazandó.

7. Alkalmasság

7.1 A Szállító és alvállalkozói alkalmasnak minősülő ország nemzetiségével bírnak. A Szállító és alvállalkozója akkor tekintendő úgy, hogy bírja egy ország nemzetiségét, ha annak állampolgára, vagy abban alapították, létesítették vagy regisztrálták és az illető ország jogszabályai szerint működik.

7.2 A szerződés alapján szállítandó valamennyi áru és egyéb áru, valamint kapcsolódó szolgáltatás alkalmasnak minősülő országokból származik.

7.3 A jelen szakasz alkalmazásában a származási hely azt az országot jelenti, ahol az árukat előállították, gyártották, vagy feldolgozták; vagy gyártás, feldolgozás vagy szerelés révén más kereskedelmileg elismert, olyan árucikk jön létre, amely alapvető jellemzői tekintetében lényegesen különbözik importált összetevőitől.

8. Értesítések

8.1 A szerződéssel kapcsolatos bármely, a felek egymásnak szóló értesítését írásban továbbítják az alábbi címre. Az "írásban" kifejezés azt jelenti, hogy írott formában közölték a kézhezvétel igazolásával.

A Vevő címe:

Név: **BKV Zrt. DBR Metro Projekt Igazgatóság**

Cím: Curia u. 3.

Város: Budapest
Irányítószám: 1053
Ország: Magyarország
Telefon: 36-1-411-3050
Fax: 36-1-411-3051
E-mail cím: gulyasl@metro4.hu

A Szállító címe:

Név: ALSTOM Transport S.A. Michael ANDERSON úr részére

Város: Saint-Ouen Cedex
Irányítószám: 93482
Ország: Franciaország
Telefon: + (33) 1 4166 9607
Fax: + (33) 1 4166 8856
E-mail cím: michael.anderson@transport.alstom.com

8.2 Az értesítés az átvételkor hatályosul.

8.3 Az alábbi személyek jogosultak arra, hogy a kötelezettségek vállalásakor vagy a szerződés teljesítésének elfogadásakor a felek nevében jogilag kötelező nyilatkozatokat tegyenek:

A Vevő nevében: Aba Botond vezérigazgató önállóan, valamint Donáth Zoltán vezérigazgató-helyettes, Menyhért László vezérigazgató-helyettes, Dányi József vezérigazgató-helyettes, Gulyás László projektigazgató, Pandula József főmérnök közül ketten-ketten együttesen

A Szállító nevében: Michael Anderson önállóan

A felek írásban értesítik egymást a 8. szakaszban foglaltak változásáról.

9. Irányadó jog

9.1 A szerződésre és értelmezésére a Magyar Köztársaság jogszabályai az irányadóak. Ezúton kizárják az áruk nemzetközi adásvételére irányuló szerződésekről szóló ENSZ és egyéb nemzetközi egyezmények alkalmazását.

10. Viták rendezése

10.1 A Vevő és a Szállító mindent megtesz annak érdekében, hogy a szerződés alapján vagy azzal kapcsolatban közöttük felmerülő bármilyen nézeteltérést vagy vitát békés úton rendezzen.

10.2 Ha a felek kölcsönös konzultáció útján nem tudják megoldani szerződéses vitájukat vagy nézeteltérésüket a konzultáció megkezdésétől számított huszonnyolc (28) napon belül, bármely fél kérheti, hogy a vitát végleges megoldásra az alábbi formális

eljárásra utalják:

A Vevő és a Szállító közötti vita esetében, a vitát választottbíróság útján rendezik a Magyar Kereskedelmi- és Iparkamara választottbírósági szabályainak megfelelően. A választottbíróság helye: Budapest.

A választottbírósági eljárás nyelve a magyar.

11. A szállítás terjedelme

- 11.1 A szállítás terjedelme a szállítandó árukra és egyéb árukra, valamint kapcsolódó szolgáltatásokra nézve az, ahogyan az a végleges műszaki specifikációban és/vagy a Szállítási jegyzékben megállapításra kerül.
- 11.2 Hacsak a szerződésben másként nem rendelkeznek, a szállítás magában foglalja az összes olyan tételt, amelyek specifikusan nincsenek a szerződésben megemlítve, de ésszerűen következtethető a szerződésből, hogy az áruk és az egyéb áruk, valamint a kapcsolódó szolgáltatások szállításához és a teljesítés megvalósításához ugyanannyira szükségesek, mintha ezeket a tételeket a szerződés kifejezetten említette volna.
- 11.3 Szállító vételi jogot biztosít Vevő részére további 7 db – a Szállító által jelen Szerződés alapján leszállítandó 15. db. metró járműszerelvénnel – azonos típusú metró járműszerelvény (Áruk) leszállítására. Egyéb áruk leszállítására az opció alapján nem kerül sor, a kapcsolódó szolgáltatásokat olyan terjedelemben kell biztosítani, ami az áruk leszállításához szükséges. Az opció lehívásának végső határideje 2009. december 31. napja. A vételi joggal érintett áruk, egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások vonatkozásában jelen szerződés rendelkezései értelemszerűen alkalmazandóak, ide nem értve azokat a rendelkezéseket, ahol jelen szerződés eltérő szabályozást tartalmaz.

12. Leszállítás és dokumentumok

- 12.1 A 11.1. szakasztól függően, az áruk leszállítása, valamint az egyéb áruk és a kapcsolódó szolgáltatások teljesítése a Szállítási ütemtervnek kell megfeleljen. A szállítás részletei és a Szállító által szolgáltatandó egyéb dokumentumok különösen a következők: CMR, EUR1, számla, csomagolási lista.

13. Szállító kötelezettségei

- 13.1 A Szállító a szállítás terjedelmébe foglalt valamennyi árut és egyéb árut, valamint kapcsolódó szolgáltatást a 11. szakasznak és a 12. szakasz szerinti Szállítási ütemtervnek megfelelően szállítja.
- 13.2 A Szállító megszerzi az Előzetes típusengedélyt és a Típusengedélyt, és az Üzembehelyezési engedélyeket.
- 13.3 A Szállító kötelezi magát, hogy kereskedelmi feltételek alapján tartalék alkatrészeket szállít az árukhoz az áruk várható

élettartama alatt.

14. Vevő kötelezettségei

14.1 Ha az áruk és egyéb áruk, valamint a kapcsolódó szolgáltatások szállítására irányuló szerződés előírja, hogy a Szállító engedélyeket, jóváhagyásokat és import- vagy más engedélyeket szerezzen a helyi hatóságoktól, a Vevő, amennyiben a Szállító erre kéri, mindent megtesz annak érdekében, hogy a Szállító ezeknek a követelményeknek időben és gyorsan eleget tegyen. A Vevő szerzi meg mindazokat a dokumentumokat, amelyeket a CIP-nek megfelelően a Vevő részéről kérnek. A Vevő minden tőle telhető támogatást megad a Szállítónak az Előzetes típusengedély és a Típusengedély megszerzéséhez.

14.2.1. Az Üzembehelyezési engedély megszerzése és az ahhoz kapcsolódó tesztek, hatósági vizsgáztatások elvégzése Szállító kötelezettsége saját költségére és kockázatára. Szállító jogosult a tesztek választása szerint saját próbapályáján vagy – a tesztek megkezdését megelőző 45 (Negyvenöt) nappal történő előzetes írásbeli értesítést követően, mely tartalmazza a Szállító által igénybe venni kívánt szolgáltatások megjelölését, ideértve azok tervezett időtartamát is – Vevő a jelen szerződés aláírásakor meglévő vonalaihoz kapcsolódó próbapályákon elvégezni. Ez utóbbi esetben Vevő a próbapályát ellenszolgáltatás nélkül bocsátja Szállító rendelkezésére a tesztek elvégzéséhez szükséges időtartamban és mértékben, minden egyéb költség – ideértve de nem kizárólagosan a járművezetőt, egyéb személyzetet, valamint a vontatási energiát – Szállítót terheli. Ezen szolgáltatásokat Szállító kérése esetén Vevő térítés ellenében biztosítja, azzal, hogy a szolgáltatások biztosítása tekintetében a Szállítónak alkalmazkodnia kell a Vevő által megjelölt időpontokhoz.

Függetlenül attól, hogy a tesztelést Szállító hol végzi, a járművek végső összeszerelése és a hatósági vizsgáztatás lezárása az M4-es vonalon történik. Szállító köteles gondoskodni saját költségére és kockázatára a tesztelést követően a járművek átszállításáról ezen helyre.

14.2.2. Az Üzembehelyezési engedély kiadásához szükséges tesztekhez, illetve futópróba megkezdését megelőző végső összeszereléséhez és az M4 vonalon történő végső összeszereléshez – egyidejűleg legfeljebb két szerelvény vonatkozásában – Vevő az általa kijelölt szükséges területet díjmentesen, de Szállító kockázatára biztosítja Szállító számára. Jelen alponttal összefüggésben felmerülő valamennyi kockázat és egyéb költség Szállítót terheli.

14.3 A Vevő viseli a kötelezettsége teljesítésével járó valamennyi költséget, a 14.1. szakasznak megfelelően.

14.4 A Vevő felelős azért, hogy legalább négy héttel az első járműszerelvény Szállítási Ütemterv szerinti leszállítását

mod 3

157A

megelőzően rendelkezésre bocsássa a műszaki feltételeket a karbantartási eszközök számára.

15. Szerződéses ár 15.1 A Szerződéses ár a Megállapodásban kerül meghatározásra és tartalmazza azokat a kiegészítéseket és kiigazításokat vagy csökkentéseket, amelyeket a szerződés megenged. A teljes Szerződéses ár:

76.444.919,- Euró

betűvel kiírva:

Hetvenhatmillió-négyszáznegyvennégyezer-kilencszáztizenkilenc Euró

15.2 A Szállító által a szerződés alapján leszállított árukért és teljesített egyéb árukért és kapcsolódó szolgáltatásokért felszámított árak nem térhetnek el a Szállító által az ajánlatában jegyzett áraktól. A Vevő viseli az Előzetes típusengedély megadásának feltételéül szabott azon módosítások indokolt költségeit, amelyekben a Vevő és a Szállító a végrehajtásuk előtt állapodik meg, feltéve, hogy a Szállító eleget tesz az alábbiakban rögzített valamennyi specifikációnak:

- a) a végleges műszaki specifikáció, és
- b) a Szállító által a 13.2. szakasz alapján szolgáltatott dokumentáció.

Amennyiben nem adják meg a Típusengedélyeket amiatt, hogy a Szállító nem teljesíti a végleges műszaki specifikációt és/vagy a 13.2. szerint a Szállító által szolgáltatott dokumentációt, a Szállító felelős a nem-teljesítés orvoslásáért.

15.3. A vételi joghoz kapcsolódóan fizetendő opciós vételár

31.844.015,- Euró

betűvel kiírva:

Harmincegymillió-nyolcszáznegyvennégyezer-tizenöt Euró

az opció 2007. december 31-ig történő lehívása esetén.

Ezen időpontot követő lehívás esetén az opciós vételár meghatározására irányadó képletet a 6. számú melléklet tartalmazza.

16. Fizetési feltételek

16.1 **Fizetési feltételek:**

A kifizetés EURO-ban történik a következők szerint:

- (i) A szerződés aláírását követően, 30 munkanapon belül az áruk és egyéb áruk, valamint a kapcsolódó szolgáltatások Szerződéses árának 25 %-a, első előlegként;
- (ii) A szerződés aláírását követő 12 hónapon belül az áruk

és egyéb áruk, valamint a kapcsolódó szolgáltatások Szerződéses árának 25 %-a, második előlegként;

- (iii) A prototípus jármű szerződéses árának 50%-a az üzemeltetési bizonyítvány átvételekor a Szállító által;

Az egyes széria járművek szerződéses árának 40 %-a, a járművek Vevő számára tesztelésre kész állapotban való átadásakor a kiadott Ideiglenes üzemeltetési bizonyítvány fejében, de a Típusengedély kiadásánál nem korábban.

- (iv) Az egyes széria járművek szerződéses árának 10 %-a az Üzemeltetési bizonyítvány kiadása után, és

- (v) Az egyéb áruk (karbantartó eszközök és tartalék alkatrészek) és kapcsolódó szolgáltatások szerződéses árának 50 %-a az átvételi bizonyítvány kiadása után.

Az (i)-(ii) pont alatti kifizetések előlegfizetést jelentenek, amely kifizetések feltétele az azonos összegű előlegfizetési bankgarancia benyújtása.

Az (i) pontban meghatározott előleg megfizetésének továbbá feltétele, hogy a Szállító a Teljesítési biztosíték átadására vonatkozó kötelezettségeit a jelen szerződés 18. pontjában foglaltaknak megfelelően teljesítse. A Teljesítési biztosíték esetleges késedelmes átadása esetén a Vevőt terhelő, (i) pontban meghatározott, első előlegre vonatkozó fizetési határidő a Szállító Teljesítési biztosítékra vonatkozó teljesítési késedelme időtartamával meghosszabbodik.

A bankgaranciák az egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások tekintetében a Vevő által kiadott Átvételi bizonyítvánnyal arányosan kerülnek felszabadításra, a járművek tekintetében a Vevő által kiadott üzemeltetési bizonyítvánnyal arányosan. A bankgaranciákat a Vevő által elfogadható, első osztályú banknak kell kibocsátania a 2. mellékletben előírt formában.

Az előlegek (az (i)-(ii) pont alatti tételek) banki átutalással kerülnek kifizetésre az erre vonatkozó írásos kérelem kézhezvételétől számított harminc (30) munkanapon belül, amennyiben a Vevő legalább 8 nappal a kifizetés időpontja előtt megkapta a jelen szerződés feltételeinek megfelelő előleg-visszafizetési bankgaranciát.

A (ii) pont alatti tétel kifizetésének feltétele a hosszú leszállítási idejű anyagok, alkatrészek bizonylatolt megrendelése.

A (iii)-(v) pont alatti tételekre vonatkozó számlák harminc (30) munkanapon belül, banki átutalással kerülnek megfizetésre a leszállított áruk és a teljesített egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások egyes megfelelő bizonyítványainak kiadása után. Az egyéb árukat és kapcsolódó szolgáltatásokat a

megfelelő számlákon tételesítik.

- 16.2 Fizetési késedelem esetén a Vevő a késedelembe esés napján érvényes három havi EURIBOR + 0,5% mértékű késedelmi kamat fizetésére köteles.
- 16.3 A szállítási ütemtervhez képest bármely okból bekövetkező késedelem esetén az előlegfizetési bankgarancia a késedelem időtartamával azonos időtartammal meghosszabbítandó a Szállító által. Amennyiben a késedelem Vevőnek felróható, úgy az előlegvisszafizetési garancia meghosszabbításának igazolt és ésszerű költségeit Vevő köteles Szállítónak megtéríteni. A Vevő tartozik a lejárt előlegfizetési bankgarancia, annak lejáratát követően, legkésőbb 28 napon belül a Szállító részére visszaszolgáltatni.
- 16.4. A vételi joggal érintett áruk, egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások esetében a felek a szerződéskötés időpontjának a vételi jog gyakorlásáról szóló értesítés Szállító általi kézhezvételének napját tekintik, és a fizetési feltételek ennek megfelelően alkalmazandók.

17. Adók és illetékek

- 17.1 Az adók, vámok és illetékek felek általi viselése a CIP-nek megfelelően történik, azzal, hogy a szerződéses ár már magában foglalja a szállítással érintett tranzitországokban fizetendő valamennyi adót, vámot és illetéket, valamint a Vevő országában fizetendő importvámot is. Erre tekintettel ezen költségek hatóságok, illetve harmadik személyek felé történő megfizetése Szállító kötelezettsége
- 17.2 A szerződés alkalmazásában elfogadásra kerül, hogy a megállapodásban meghatározott szerződési ár a Vevő országában, az ajánlat benyújtása előtt huszonnyolc (28) nappal korábban hatályos adókra, vámokra, illetékekre és díjakra (a továbbiakban: "adó") van alapozva. Ha valamely adókulcs nő vagy csökken, új vám kerül bevezetésre, egy adófajta megszűnik, vagy bármilyen változás történik bármely adófajta értelmezésében vagy alkalmazásában a szerződés teljesítése során, amelyet a Szállító, alvállalkozójára vagy alkalmazottaikra kivetettek vagy kivetnek a szerződés teljesítésével kapcsolatosan, akkor a szerződéses árat ennek megfelelően kiigazítják, teljes mértékben figyelembe véve az esetnek megfelelően az olyan változást, amely a szerződési árat növeli vagy csökkenti. A jelen pont nem alkalmazandó a nyereségtípusú adók változásának esetére.
- 17.3. A termékek és szolgáltatások importjához kapcsolódó általános forgalmi adófizetési kötelezettség teljesítéséhez – jogszabályokban és a jelen Szerződésben – előírt okmányokat a Szállító a vámkezelés tervezett időpontját megelőző 40 (negyven) munkanappal megelőzően tartozik megküldeni a Vevő részére.
- 17.4. Szállító tartozik gondoskodni Vevő nevében az Áruk, az Egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások vámkezeléséről, a

vámkezeléshez kapcsolódó fizetési kötelezettségek teljesítéséről – ide nem értve a Vevőre áthárított áfát. Szállító ezen tevékenységét saját költségére és kockázatára tartozik elvégezni.

A Vevő vállalja, hogy a vámkezeléshez szükséges, jogszabály és a jelen Szerződés által megkövetelt nyilatkozatokat Szállító megfelelő előkészítése alapján kiadja.

Vevő a vámkezeléshez kapcsolódóan minden egyéb tőle telhető megtesz együttműködési kötelezettsége körében.

18. Teljesítési biztosíték

18.1 A Szállító a szerződés aláírásától számított húsz (20) napon belül teljesítési biztosítékot nyújt a szerződés szabályszerű teljesítése érdekében. A teljesítési biztosíték összege a teljes szerződéses ár 10%-a, azaz: 7.644.492,- Euró (Hétmillió-hatszáznegyvennégyezer-négyszázkilencvenkettő Euró)

18.2 A teljesítési biztosíték jövedékei kártérítés címén kifizetendők a Vevő számára a Vevőnek a szerződés szerinti olyan jogai és jogorvoslati kompenzálásaként, amelyek abból származnak, hogy a Szállító a szerződésben vállalt kötelezettségeit nem teljesítette.

18.3 A teljesítési biztosítékot a Vevő számára elfogadható vezető bank(ok) adják ki a 2. mellékletben előírt formában. A teljesítési biztosíték huszonnyolc (28) napig érvényes az illető jótállási időtartamon túl.

18.4 A teljesítési biztosítékot a Vevő attól a naptól számított huszonnyolc (28) napon belül felszabadítja és visszaküldi, amikor a Szállító a szerződésben vállalt kötelezettségeinek teljesítését - beleértve minden jótállási kötelezettségét is - befejezte.

A teljesítési biztosíték összegét a következők szerint csökkentik:

- a garanciaösszeg 50%-át azzal arányosan szabadítják fel, hogy kiadják az üzemeltetési bizonyítványokat a járművekre nézve és/vagy kiadják az elfogadási bizonyítványokat az egyéb árukra és a kapcsolódó szolgáltatásokra nézve,
- a garanciaösszeg fennmaradó 50%-át azzal arányosan szabadítják fel, hogy lejárnak a járművek és/vagy az egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások jótállási időtartamai, és a Vevő kiadja a végleges elfogadási bizonyítványt

18.5. A Szállító a Teljesítési biztosíték nyújtására vonatkozó kötelezettségének eleget tehet oly módon is, hogy a Teljesítési biztosíték lejáratának időpontja megegyezik a 18.4. pont második francia bekezdésében meghatározott végleges elfogadási bizonyítvány kibocsátásának tervezett időpontjával.

A Szállító a Teljesítési biztosíték 18.1. pont szerinti átadását

megvalósíthatja mindemellett oly módon is, hogy a 18.1. pont szerint átadásra kerülő Teljesítési biztosíték lejáratáaként a 18.4. pont első francia bekezdésének szállítási ütemterv alapján tervezett bekövetkezte kerül lejáratú időpontként megjelölésre azzal a feltétellel, hogy a lejárat időpontja előtt legalább 28 nappal átadásra kerül a 18.4. pont második francia bekezdésében meghatározott követelményeknek megfelelő új Teljesítési biztosíték.

18.6. A szállítási ütemtervhez képest bármely okból bekövetkező késedelem esetén a Teljesítési biztosíték a késedelem időtartamával azonos időtartammal meghosszabbítandó a Szállító által. A Vevő tartozik a lejárt Teljesítési biztosítékot, annak lejáratát követően, legkésőbb 28 napon belül a Szállító részére visszaszolgáltatni.

18.7. A vételi joggal érintett áruk, egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások esetében a felek a szerződéskötés időpontjának a vételi jog gyakorlásáról szóló értesítés Szállító általi kézhezvételének napját tekintik, és a teljesítési biztosíték rendelkezésre bocsátására vonatkozó szabályozás ennek megfelelően alkalmazandó.

19. Szerzői jog

19.1 A Szállító által a Vevőnek átadott összes rajz, dokumentum és más, adatokat és információkat tartalmazó anyag szerzői joga továbbra is a Szállítóé marad, vagy ha ezeket harmadik személy, beleértve az anyagszállítókat is, közvetlenül vagy a Szállítón keresztül adja át a Vevőnek, a szerzői jog az ilyen anyagok vonatkozásában az illető harmadik személynél marad továbbra is.

19.2. A Vevő jogosult arra, hogy a jelen szerződés céljára a Szállító által átadott dokumentációt használja, és hogy később az árukat, az egyéb árukat és a kapcsolódó szolgáltatásokat használja.

20. Bizalmas információk

20.1 A Vevő és a Szállító bizalmasan kezeli és a másik fél írásba foglalt egyetértése nélkül nem ad át harmadik személy számára olyan dokumentumot, adatot vagy más információt, amelyet közvetlenül, vagy közvetve a másik fél szolgáltatott a szerződéssel kapcsolatosan, akár a szerződést megelőzően, akár a szerződés időtartama alatt vagy megszűnése után. A fentiek ellenére, a Szállító átadhatja alvállalkozójának a Vevőtől kapott dokumentumokat, adatokat és más információkat, de csak olyan mértékben, ami az alvállalkozó szerződés szerinti teljesítéséhez szükséges, amely esetben a Szállító az ilyen alvállalkozótól ahhoz hasonló titoktartási kötelezettségvállalást szerez, ahogy a Szállítót a 20. szakasz alapján kötelezik.

20.2 A Vevő semmilyen, a szerződéstől független célra nem használhatja fel azokat a dokumentumokat, adatokat és más információkat, amelyeket a Szállítótól kapott. Hasonlóan, a

mint 3

NGA

Szállító semmilyen, a szerződés kivitelezéséhez szükséges tervezéstől, beszerzéstől, vagy kivitelezési munkától és szolgáltatástól független célra nem használhatja fel azokat a dokumentumokat, adatokat és más információkat, amelyeket a Vevőtől kapott. Vevő a Karbantartási Szerződés megszűnése esetén – a Szállító külön hozzájárulása hiányában is - jogosult a karbantartáshoz szükséges dokumentumok, adatok és más információk harmadik személy részére történő átadására a karbantartás céljából.

20.3 A szerződő félnek a fenti 20.1. és 20.2. szakaszokban meghatározott kötelezettsége nem terjed ki azokra az információkra:

- (a) amelyeket a Vevőnek vagy a Szállítónak meg kell osztania a szerződés finanszírozásában résztvevő intézményekkel;
- (b) amely most vagy ezt követően közismertté válik, de nem az illető fél hibájaként;
- (c) amelyről bizonyítható, hogy az illető fél birtokában volt a nyilvánosságra hozatal idejében, és amelyet nem korábban szerzett közvetve vagy közvetlenül a másik féltől; vagy
- (d) amely egyébként jog szerint válik elérhetővé a szerződő fél számára titoktartásra nem kötelezett harmadik személytől;

20.4 A 20. szakasz fenti rendelkezései semmiképpen sem módosítják a felek bármelyike által a szerződés kelte előtt a szállítás vagy annak része tekintetében adott titoktartási kötelezettségvállalást.

20.5 A 20. szakasz rendelkezései 10 évig hatályban maradnak a szerződés teljesítése vagy bármely okból történő felmondása után.

21. Alvállalkozás

21.1 A Szállító írásban értesíti a Vevőt a szerződés alapján odaítélt fontosabb alvállalkozói szerződésekről, ha azok az ajánlatban nem kerültek meghatározásra. A változtatáshoz a Vevő előzetes írásba foglalt egyetértése szükséges, amelyet indokolatlanul nem lehet megtagadni. Az alvállalkozásba adás semmilyen esetben sem mentesíti a Szállítót a szerződés alapján való kötelezettsége, feladata, kötelessége vagy felelőssége alól.

21.2 Az alvállalkozói szerződéseknél eleget kell tenniük a 3. és 7. szakasz rendelkezéseinek.

22. Specifikációk és szabványok

22.1 Műszaki specifikációk és rajzok

- (a) A Szállító biztosítja, hogy az áruk, az egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások megfelelnek a végleges műszaki specifikációnak és a szerződés egyéb rendelkezéseinek.
- (b) A Szállító nem felelős az olyan tervért, adatért, rajzért, specifikációért vagy más dokumentumért, vagy ezek

módosításaiért, amelyeket a Vevő által vagy nevében bocsátottak rendelkezésére vagy terveztek számára, feltéve, hogy a fentiek esetleges meg nem felelőségére Vevő figyelmét felhívta és Vevő - Szállító felhívása ellenére - a fenti okiratokban foglaltakhoz, adatokhoz ragaszkodik. (c) A jelen szerződés alapján szállított áruk, egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások megfelelnek a végleges műszaki specifikációban említett szabványoknak, és ha semmilyen alkalmazandó szabványt nem említenek, annak a szabványnak, amely egyenértékű vagy magasabb követelményeket támaszt az áruk származási országában kötelező érvényű szabványokhoz képest.

- (d) Ha bárhol a szerződésben követendő kódszámokra és szabványokra hivatkoznak, ezeken az illető kódszámok és szabványok azon kiadása vagy átdolgozott változata értendő, amelyek az ajánlattételi felhívás idejében hatályosak. A szerződés teljesítése során az ilyen kódszámnak és szabványnak bármely változása csak akkor alkalmazható, ha a Vevő elfogadta azt és a változást a 33. szakasznak megfelelően kezelik.

23. Csomagolás és okmányok

23.1 A Szállító az áruk, az egyéb áruk és a kapcsolódó szolgáltatások olyan csomagolásáról gondoskodik, amely a helyszínrre való szállítás alatt megakadályozza azok sérülését vagy értékromlását. A szállítás alatt a csomagolásnak meg kell felelnie a szállítás módjának és a nyílt téri raktározásnak. A szállítás módjának figyelembe kell vennie adott esetben az áruk rendeltetési helyének távolságát és a nehézáru-kezelő létesítmények hiányát a tranzit egyes pontjain.

23.2 Az áruk, egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások csomagolásának, jelzéseinek és fuvarokmányainak szigorúan meg kell felelnie a 23.1 pontban előírt követelményeknek, beleértve a Vevő esetleges további indokolt követelményeit is.

24. Biztosítás

24.1 A szerződés alapján szállított árut, egyéb árukat és kapcsolódó szolgáltatásokat a Szállító teljeskörűen biztosítja - euróban - az előállítás vagy beszerzés, szállítás, tárolás és átadás során felmerült veszteséggel és kárral szemben.

24.2 A kockázatátzállás (beleértve az árukat, egyéb árukat és kapcsolódó szolgáltatásokat ért veszteség vagy kár kockázatát is) a vonatkozó Üzemeltetési/átvételi bizonyítvány kiadásának idejében történik.

A Vevő tájékoztatja a Szállítót, hogy 24.2.1. Szakaszban meghatározott All Risks Építés-szerelésbiztosítást köt a teljes M4 projektre, annak minden résztvevőjére.

Ezen a biztosításon felül a Szállító a 24.2.2. Szakaszban megállapított további kiegészítő biztosításokról köteles gondoskodni és azokat a szükséges időpontoktól kezdődően fenntartani.

24.2.1. A Vevő M4 projektre vonatkozó átfogó projektbiztosítási programja

24.2.1.1. Biztosítottak

A Biztosított a Vevő, és a Szállító, mint Együttbiztosított (joint insured) és biztosított azok valamennyi közreműködője, szállítója.

24.2.1.2. A biztosítások típusa és megkötésének határideje

A Vevő a saját költségére az alábbi biztosításokat szerzi be és tartja fenn a teljes projekt időtartamára:

All Risks Építés-Szerelés (CAR/EAR) Projekt Biztosítás:

- I. Fejezet: All risks vagyoni biztosítás
- II. Fejezet: Általános felelősség biztosítás

24.2.1.3. A biztosítási fedezet időtartama

A biztosítási fedezet kezdete a projekt Kezdesi Időpontja, vége a teljes átvétel, de korábban, mint 2010. december 31-ig, valamint az ezt követő 24 hónapos „Hiba Bejelentési Időszakra”.

24.2.2. A Szállító által megkötendő biztosítások

A Szállító, mint biztosító Fél a jelen Szakasz szerinti biztosításokat olyan biztosítókkal köteles megkötni, akik a 24.1. pontban foglalt követelményeknek megfelelnek, továbbá a Vevő számára elfogadhatóak.

24.2.2.1. A Biztosítások, és azok tartalmi követelményei

A biztosító Fél a saját költségére a következő biztosításokat köteles beszerezni és fenntartani annak jellege szerint, de a (b)-(g) pontok szerintieket a végleges átadás-átvételig a saját és beszállítói részére:

- (a) All Risks szállítmánybiztosítást (Marine Insurance) kell kötni az árukra és az egyéb árukra a Helyszínre történő tengeri, szárazföldi, vagy légi és/vagy csatlakozó/más szállításra. A Biztosítás biztosítási összege minden esetben az egyes szállítmányok alkalmazott paritás szerinti EUR értékének 110 %-a. A szállítmánybiztosítás bizonylatának másolata a szállítólevél mellékletét képezi, az eredeti példány a vámszámla melléklete.
- (b) A Szállító tulajdonában lévő vagy általa bérelt felszerelés (szerelő gépek fedezete) nincsen biztosítva a Vevő átfogó szerelésbiztosítási programban, ezért a Szállító döntési körébe tartozik a vonatkozó berendezések

biztosítása.

- (c) Termékfelelősség biztosítás az árukra az Üzemeltetési Bizonyítvány kiadásától kezdődően 3 év időszakra. A felelősségi limit nagysága 5 millió EUR.
- (d) Általános felelősségbiztosítást a projekten kívüli és/vagy az azzal össze nem függő törvényes felelősség biztosítására a vállalkozás és/vagy a magyarországi tartózkodás időtartamára minden olyan kárral, halálesettel vagy személyi sérüléssel kapcsolatos felelősségre, amely bármilyen fizikai tulajdonnal kapcsolatban (az Építési Terület részét képező tulajdon kivételével), vagy bármely személlyel kapcsolatban, a Szállító vagy beszállítói bármely alkalmazottját ideértve felléphet. A Szállító általános felelősségbiztosításának kártérítési limitje nem lehet kevesebb, mint 400 000 EUR káreseményenként.
- (e) Vevő ajánlottan szükségesnek tartja a munkáltatói felelősségbiztosítást, vagy azzal egyenértékű, más elnevezésű biztosítást, mely fedezetet nyújt a munkáltató munkavállalóval szembeni munkajogi kártérítési felelősségére.
- (f) Ugyancsak ajánlott az érvényes betegbiztosítás és/vagy azzal egyenértékű biztosítás (pl. munkavállalásra jogosító utazási betegség és balesetbiztosítás).
- (g) Gépjármű felelősségbiztosítás és kötelező gépjármű felelősségbiztosítás valamennyi gépjárműre.

24.3 Felek megállapodnak, hogy a 24.1. és 24.2. szakaszokban foglaltakon túlmenően a Szállító köteles a saját költségén, Vevő érdekében – euróban – egy a Vevő számára elfogadható első osztályú biztosító társaságnál teljes körű biztosítást kötni az Áruk jelen szerződésben rögzítettek szerinti Üzemeltetési Bizonyítványának kiadásáig bekövetkező bármely veszteségekre és károkra..

25. Szállítás

25.1 Az áruk, egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások szállítására irányuló felelősség a CIP-nek megfelelő a jelen Szerződésben rögzített eltérésekkel. A Szállító saját költségén a szokásos CIP feltételek mellett szerződött fuvarozót a helyszínre szállításhoz. A Szállító értesíteni köteles a Vevőt arról, hogy az árukat, az egyéb árukat és a kapcsolódó szolgáltatásokat fuvarozásra leszállították, és köteles megadni mindazon információkat, amelyek lehetővé teszik, hogy a Vevő lépéseket tegyen az átvétel és a vámkezelés előkészítése érdekében, a Szállító javára. A Szállító tevékenységével kapcsolatban belföldön keletkezett bármilyen adó- és illetékfizetési kötelezettség (ideértve, de nem kizárólagosan a helyi adót is) a Szállítót terheli, ide nem értve a Szállító által a Vevőre áthárított

általános forgalmi adót.

25.2. A leszállított járművek/karbantartási eszközök tulajdonjoga a következő vonatkozó okmányok kiadása alapján száll át a Vevőre:

- üzemeltetési bizonyítvány a prototípus járművek esetében,
- ideiglenes üzemeltetési bizonyítvány a széria járművek esetében,
- átvételi bizonyítványok az egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások esetében.

25.3. Előszállításra csak a Vevő előzetes, írásbeli hozzájárulása esetén van lehetőség. A havonta leszállítható járművek száma maximum 2 (kettő), ettől eltérni bármely esetben csak a Vevő előzetes írásbeli hozzájárulása esetén van lehetőség.

25.4. Amennyiben a vételi jog gyakorlására 2007. december 31-ét követően kerül sor, a jelen szerződés 4. számú mellékletében meghatározott szállítási ütemtervben a vételi joggal érintett áruk, egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások leszállítására meghatározott időpontok a 2007. december 31-e és az opció lehívásának időpontja között eltelt időtartammal meghosszabbodnak.

26. Ellenőrzések és vizsgálatok

26.1 A Szállító saját költségén és a Vevő számára költségmentesen lefolytatja az áruk, egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások minden olyan ellenőrzését és/vagy vizsgálatát, amelyet a végleges műszaki specifikációban előírnak.

26.2 Az ellenőrzések és vizsgálatok lefolytathatók a Szállító vagy alvállalkozója helyiségeiben az elszállítás helyén és/vagy a helyszínen, vagy más helyen a Vevő országában. A 26.3. szakasztól függően, ha a Szállító vagy alvállalkozója telephelyén végzik az ellenőrzést, a vizsgálatot végzőknek a Vevő számára költségmentesen rendelkezésre kell bocsátani minden indokolt felszerelést és segítséget, beleértve a rajzokhoz és termelési adatokhoz való indokolt hozzáférési lehetőséget is. A vizsgálat és az ellenőrzés megállapodás szerint történik.

26.3 A Vevő vagy kijelölt képviselője jogosult részt venni a 26.2. szakaszban hivatkozott ellenőrzéseken és/vagy vizsgálatokon. A Szállító viseli a részvétellel kapcsolatosan felmerült költségeket, beleértve különösen az utazási-, étkezési- és szállásköltségeket, az alábbi keretszám erejéig: 300 mérnöknapi, összesen 100 (ki és vissza) utazással. A jelen pontban megjelölt időkeret magában foglalja az opciós járművekhez kapcsolódó utazási, étkezési és szállás költségeket is.

Felek megállapodnak, hogy amennyiben Vevő jelzi a 26.2. szakaszban meghatározott ellenőrzéseken és/vagy vizsgálatokon való részvételi szándékát, és a jelzett időpontban, az ellenőrzési és/vagy vizsgálati helyszínen Vevő vagy kijelölt képviselője megjelenik, azonban az adott ellenőrzés és/vagy vizsgálat a Szállítónak felróható okból megghiúsul vagy indokolatlanul

elhúzódik, úgy Szállító köteles Vevő valamennyi a meghíúsulásból vagy elhúzódásból eredő többletköltségét illetve kárát megtéríteni (Az előző keretszámon felül).

A Hatósági vizsgálatokhoz szükséges – a hatóság részéről történő – kiutazások és ellátás költségét teljes egészében a Szállító viseli (az előző keretszámon felül, korlátozás nélkül).

26.4 Ha a Szállító készen áll valamely ellenőrzés és vizsgálat elvégzésére, megfelelő időpontban előzetes értesítést küld a Vevőnek, amely tartalmazza a vizsgálat helyét és időpontját. A Szállító szerzi be harmadik személytől vagy gyártótól a szükséges engedélyeket vagy egyetértéseket, hogy a Vevő vagy kijelölt képviselője részt vehessen az ellenőrzésen és/vagy vizsgálaton.

Amennyiben Vevő képviselője nem vesz részt, vagy nem kíván részt venni a gyártásközi teszteléseken vagy a gyártásközi próbákon akkor a Szállító jogosult a tesztek saját maga elvégezni és ezekről a szükséges jelentések elkészíteni. Ezen szabály nem alkalmazandó azon vizsgálatok esetében:

- amelyeken az Ajánlatkérési dokumentáció szerint kötelező a Vevő jelenléte, vagy
- amelyek összefüggésben állnak a hatósági engedélyeztetési eljárással, vagy
- amelyek összefüggésben állnak a Vevő általi átvételi eljárással.

26.5 A Vevő felszólíthatja a Szállítót, hogy bármely olyan ellenőrzést és/vagy vizsgálatot elvégezzen, amit a szerződés nem írt elő, de szükségessé válik annak igazolására, hogy az áruk jellemzői és teljesítménye megfelel a szerződésben megadott műszaki specifikációnak, kódszámoknak és szabványoknak, feltéve, hogy a Szállítónál az ilyen ellenőrzés és/vagy vizsgálat miatt felmerült indokolt költségeket és kiadásokat hozzáadják a szerződéses árhoz.

Ezen kívül, ha az ilyen ellenőrzések és/vagy vizsgálatok hátráltatják a gyártási folyamatot és/vagy a Szállító egyéb szerződéses kötelezettségeinek teljesítését, kellő engedményt adnak a leszállítási és teljesítési időpontok, valamint az ilyen módon érintett egyéb kötelezettségeket illetően.

Ugyanakkor ha ezek a további ellenőrzések, vizsgálatok kimutatják, hogy az áru valamely jellemzője vagy teljesítménye nincs összhangban a szerződésben foglaltakkal, akkor az ellenőrzés/vizsgálat költségeit a Szállító viseli, a Szerződés többi kikötése ellenére. Továbbá, ebben az esetben, a leszállítási és teljesítési időpontok, valamint az ilyen módon érintett egyéb kötelezettségeket illetően sem jogosult engedményre a Szállító, még akkor sem ha az ilyen ellenőrzések és/vagy vizsgálatok hátráltatják a gyártási folyamatot és/vagy a Szállító egyéb szerződéses kötelezettségeinek teljesítését.

26.6 A Szállító az ilyen ellenőrzés és/vagy vizsgálat eredményeiről jelentést szolgáltat a Vevőnek.

26.7 A Vevő visszautasíthatja azokat az árukat, egyéb árukat és kapcsolódó szolgáltatásokat vagy azok bármely részét, amelyek nem felelnek meg az ellenőrzés és/vagy vizsgálat követelményeinek vagy nem felelnek meg a végleges műszaki specifikációnak és kölcsönösen elfogadott módosításainak. A végleges műszaki specifikációt Típusengedélynek megfelelően módosítani kell.

A Szállító a Vevő számára költségmentesen kijavítja vagy kicseréli a visszautasított árukat, egyéb árukat és kapcsolódó szolgáltatásokat vagy azok részeit, vagy elvégzi az ahhoz szükséges változtatásokat, hogy megfeleljenek a végleges műszaki specifikációnak, és megismétli az ellenőrzést és/vagy vizsgálatot a Vevő számára költségmentesen, a 26.4. szakasz szerinti értesítés alapján.

26.8 A Szállító elfogadja, hogy sem az áruk, egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások vagy azok bármely részének ellenőrzése és/vagy vizsgálata, sem a Vevő vagy kijelölt képviselőjének részvétele a vizsgálatokon, sem a 26.6. szakasz szerint adott jelentés, nem mentesíti a Szállítót a szerződés alapján való szavatolás vagy egyéb kötelezettség alól.

27. Kötbér

27.1 Ha a Szállító neki felróható okok miatt késedelembe esik, akkor a Vevő - jogfenntartással a szerződés alapján való egyéb jogorvoslataira – késedelmi kötbér levonására jogosult a Szerződéses Árból jelen Szerződés 4. melléklete szerint, amíg a leszállítás megtörténik, a szerződéses ár maximum 10%-ig.

Amennyiben a Vevő van késedelembe a 14.2. szakaszban felsorolt tevékenységek végzése során, a Vevő késedelme kizárja a Szállító késedelmét.

Amennyiben a Szállító előre nem látható események miatt nem tartja be a helyszínre történő szállítási határidőket, a Vevő maximum két alkalommal póthatáridőt ad a Szállító számára. A póthatáridő összesen nem lehet hosszabb 2 hétnél. A Szállítónak bizonyítania kell az előre nem látható események bekövetkezését. A Szállító mentesül a kötbérfizetés alól a széria járművek késedelme miatt, ha azok a leszállítási menetrendnek megfelelően a Típusengedély kiadása előtt megérkeznek.

Ha a késedelem miatt kiszabott összegek elérik a Szerződés szerinti maximumot, a Vevő a szerződést a 35.1(a)(i) szakasz alapján felmondhatja.

27.2 A Szállító írásban vállalja és garantálja, hogy a jótállási időszak alatt az üzemképesség az 5. mellékletnek megfelelő. A 24 órán belül helyreállított bármilyen hiba (amennyiben annak elhárítását követően a járműszerelvény üzemképes) akkor nincs hatással az üzemképességre, ha a javítás időszaka alatt legalább

Amal R

MA

az 5. számú melléklete szerinti darabszámú járműszerelvény folyamatosan üzemképes. Ellenkező esetben a járműszerelvény üzemképtelenség tekintendő függetlenül a javítás időtartamától.

Az 5. mellékletben meghatározott üzemképesség csökkenése azt eredményezi, hogy a Vevő a járművek árának 0,05 %-os kötbérét követeli naponta, amelyen az 5. mellékletben meghatározott üzemképességi célszám alá esnek, de legfeljebb a szerződéses ár maximum 10 %-os összegéig.

Az üzemképességhez kapcsolódóan a kötbért meghaladó kár nem érvényesíthető.

A Szerződéses ár 10 %-ában meghatározott kötbérmaximum magában foglalja a jelen Szállítási Szerződés, illetve a jelen Szállítási Szerződés mellékletét képező Karbantartási Szerződés alapján érvényesíthető kötbérek összegét is.

A jelen Szerződés alapján a Szállítót terhelő jótállási kötelezettségeket a Szállító mint vállalkozó a jelen Szerződés 3. sz. Mellékletét képező Karbantartási Szerződés rendelkezései szerint, külön ellenérték felszámítása nélkül köteles teljesíteni. Szerződő felek megállapodnak, hogy abban az esetben, ha a jelen Szerződés 3. sz. Mellékletét képező Karbantartási Szerződés a jelen Szerződésben megjelölt jótállási határidő lejártá előtt bármely okból részben vagy egészben megszűnik, úgy a Szállítót terhelő jótállási kötelezettségekre a jelen Szállítási Szerződés rendelkezéseit kell értelemszerűen alkalmazni. A jelen Szerződés 3. sz. Mellékletét képező Karbantartási Szerződés fennállása alatt a Szállító, mint vállalkozó nem mentesülhet a Karbantartási Szerződésben rögzített kötelezettségek teljesítése alól a jelen Szerződésre való hivatkozással. Ha javító karbantartásra akár a jelen Szerződés 3. sz. Mellékletét képező Karbantartási Szerződés, akár a jelen Szerződés jótállásra vonatkozó rendelkezései alapján kerül sor, felek tartoznak együttesen megállapítani, hogy a javító karbantartás melyik szerződés alapján teljesített hibás teljesítés következménye és tartoznak az annak megfelelő jogkövetkezményeket alkalmazni. Abban az esetben, ha a Felek nem tudnak megállapodásra jutni abban a tekintetben, hogy a jelen Szerződésre, vagy a jelen Szerződés 3. sz. Mellékletét képező Karbantartási Szerződésre vezethető vissza a javító karbantartás szükségességének oka, úgy a Vevő jogosult egyoldalúan meghatározni, hogy melyik szerződésben rögzített jogkövetkezmények alkalmazandóak. Szerződő Felek a félreértések elkerülése érdekében rögzítik, hogy ugyanazon szerződésszegés a jelen Szerződés és a jelen Szerződés 3. számú Mellékletét képező Karbantartási Szerződés rendelkezései alapján egyidejűleg párhuzamosan nem szankcionálható, ide nem értve azt az esetet, ha arra vonatkozóan a Felek külön megállapodtak.

Az üzemképesség illetve az üzemképtelenség meghatározását, egyes eseteit a jelen Szerződés 3. sz. Mellékletét képező

mal B

NTA

Karbantartási Szerződés szabályozza, mely rendelkezések jelen Szerződés esetében is megfelelően alkalmazandóak.

A Szállító a teljes jótállási időtartam alatt indokolt módon hozzáféréssel rendelkezik a járművekhez és a vonatkozó dokumentumokhoz.

27.3 Amennyiben a metrószerelvény vezetőfülkéjének és utasterének zajszintje, olyan okból, amelyért a Szállító felelős, meghaladja az alább részletezett értékeket, a Vevő metrószerelvényenként a következő kötbérre jogosult:

Zajszint	Kötbér
a) Jármű zajkibocsátása felszíni pályán mérve	
80 dBA alatt	nincs
82 dBA-ig	40.000 euro /dBA
84 dBA-ig	50.000 euro /dBA
84 dBA felett	60.000 euro / dBA
b) Vezetőfülke (egyenértékű szintje teljes munkaidőre vonatkoztatva)	
75 dBA alatt	nincs
79 dBA-ig	40.000 euro /dBA
82 dBA-ig	50.000 euro /dBA
82 dBA felett	60.000 euro / dBA
c) Utastér	
78 dBA és alatta	nincs
80 dBA-ig	40.000 euro /dBA
83 dBA-ig	50.000 euro /dBA
83 dBA felett	60.000 euro / dBA

Ezen kötbérek az egyedüli és kizárólagos kárpótlást jelentik a zajszint túllépése esetére, fenntartva azt, hogy amennyiben a zajszint akár a felszíni pályán, akár a vezetőfülkében, akár az utastérben mérve meghaladja a 85 dBA-t, a Vevő jogosult a 35.1 (a) (ii) pont alapján a Szerződéstől elállni.

A Vevő jogosult a zajszint miatti kötbér értékét számlázni a Szállító felé a vonatkozó mérési adatok alapján. Ezen összegek fizetési határideje: a vonatkozó számla beérkezését követő harmincadik nap.

27.4 A Felek a késedelemért, az üzemképesség nem teljesítéséért, és a zajszint túllépésért való összesített kötbért a szerződéses ár maximum 20%-ra korlátozzák.

27.5 A Vevő és a Szállító együttműködnek és minden erőfeszítést megtesznek annak érdekében, hogy elkerüljék a késedelmeket a szerződés teljesítése során. Ha késedelem következik be, a Felek közösen kivizsgálják a késedelem okait és megállapodnak azokban a részletekben, hogy hogyan csökkentsék az e késedelem által okozott következményeket, de ez nem fosztja meg a Vevőt a Szállító kötelezettségeiből és azok

megszegéséből származó jogaitól.

A Vevő a szükséges bizonyíték szolgáltatásával írásban tájékoztatja a Szállítót a kötbérre vonatkozó követeléséről.

28. Jótállás

28.1 A Szállító szavatolja, hogy az összes áru, egyéb áru és kapcsolódó szolgáltatás új, használatlan, a legutóbbi vagy legfrissebb modell, tervezésük és anyaguk megtestesíti az ajánlatbenyújtási időpont szerinti legújabb fejlesztéseket, hacsak a szerződésben másképpen nem rendelkeznek.

28.2 A Szállító továbbá szavatolja, hogy az áruknak, az egyéb áruknak és a kapcsolódó szolgáltatásoknak nincsen a Szállító cselekedetéből vagy mulasztásából származó hibája, vagy hibás tervezésből, nem megfelelő anyagokból vagy a szakértelem hiányából eredő olyan hibája, amely a leszállított áruk normális használata során a magyarországi feltételek során felmerülhetnek (de a végleges műszaki specifikációnak megfelelnek).

28.3 A jótállás érvényességi időtartama a következő:

Az árukra, az egyéb árukra és a kapcsolódó szolgáltatásokra nézve a jótállási idő az egyes vonatkozó üzemeltetési/átvételi bizonyítványok kiadási időpontjától számított 3 év.

Ha a Szállítónak felróható okból ezeket a jótállási követelményeket részben vagy egészben nem teljesítik, a Szállító saját belátása szerint olyan változtatásokat, módosításokat és/vagy kiegészítéseket eszközöl saját költségére az árun, az egyéb árun és a kapcsolódó szolgáltatáson vagy annak valamely részén, ami a szerződéses garanciák érvényre juttatásához szükséges és elvégzi az esetleges teljesítményteszt vizsgálatokat.

A jótállás szempontjából a visszajuttatás helye: Budapest

28.4 Sorozathiba: Sorozathibának minősül, ha a jótállási időszak alatt a szerződés keretében szállított legalább két járműszerelvénynél azonos hiba keletkezik.

A Szállító a jótállási rendelkezések alapján helyrehozza (kijavítja és/vagy kicseréli) a sorozathibát. A hiba kijavítása után a Szállító haladéktalanul összeállít egy megfelelően megtervezett munkaprogramot annak érdekében, hogy megelőzze az azonos hibák előfordulását az összes többi, a jelen szerződés keretében vásárolt járműveknél. A munkaprogram tartalmazza a kritikus vagy hibás alkatrészek ellenőrzését és/vagy kijavítását és/vagy a járműfejlesztést az összes jármű esetében.

Mind a sorozathiba megállapításánál, mind annak elhárításánál a jelen Szállítási Szerződés alapján leszállított teljes járműflotta valamennyi járműszerelvénységét figyelembe kell venni, függetlenül attól, hogy az adott jármű a sorozathiba felmerülése időpontjában jótállás alatt áll-e.

28.5 A Vevő a hiba felfedezését követően haladéktalanul értesíti a Szállítót, megállapítva a hiba jellegét, az összes rendelkezésre álló bizonyítékkal együtt. A Vevő minden indokolt lehetőséget biztosít a Szállító számára, hogy ezeket a hibákat megvizsgálja.

28.6 Az ilyen értesítés átvételekor a Szállító - az alább meghatározott időtartamon belül - saját választása szerint gyorsan kijavítja vagy kicseréli a hibás árukat vagy azok részeit a Vevő számára költségmentesen. A javítás vagy csere időtartama:

A Szállító 3 munkanapon belül a Vevő szerelő műhelyében megjelenik és 10 munkanapon belül a hibát kijavítja, mindkét időpont a Vevő értesítésének átvételétől számítandó.

Azon hibákra vonatkozóan, amelyek a jármű jótállási időtartama alatt következnek be, a jótállási idő meghosszabbodik a hiba bejelentése és annak elhárítása között eltelt idővel, a Vevő értesítésének átvételétől számítva.

28.7 Abban az esetben, ha - bár a 28.6. szakasznak megfelelően értesítették - a Szállító nem hozza helyre a hibát a megállapított határidőn belül, a Vevő indokoltan meghosszabbítja az időtartamot. Amennyiben a Szállító a meghosszabbított időtartamon belül sem hozza helyre a hibát, a Vevőnek jogában áll a Szállító kockázatára és költségére megtenni elfogadható időn belül a szükséges intézkedéseket a hiba kijavítására anélkül, hogy ez veszélyeztetné a Szállítóval szemben fennálló, szerződés szerinti jótállási igényeit.

28.8 A Felek elfogadják, hogy a szerződéses jótállás fogalmát úgy értelmezik, ahogy azt a magyar Polgári Törvénykönyv 248. szakasza szabályozza.

28.9 Jótállási kötelezettségei teljesítése érdekében a Szállító ingyenesen kivehet tételeket a Vevő számára leszállított tartalék alkatrészek csomagjából. A Szállító ezeket a tételeket ingyenesen 60 napon belül pótolni köteles.

Abban az esetben, ha hosszabb csereperiódus látható előre, a Felek kölcsönösen megállapodnak azokban a feltételekben és kikötésekben, amelyek mellett a tételek kivehetők, de ezt nem fosztja meg a Vevőt a Szállító jótállási kötelezettségei alapján való jogaitól.

29. Szabadalmi kártalanítás

29.1 Feltételezve, hogy a Vevő eleget tesz a 29.2. szakaszban előírtaknak, a Szállító kártalanításban és felelősség alóli mentesítésben részesíti a Vevőt, alkalmazottait és tisztviselőit olyan per, intézkedés vagy közigazgatási eljárás, kárigeny, követelés, veszteség, kár, bármilyen jellegű költség és kiadás, beleértve az ügyvédi díjakat is, tekintetében, amelyeket a Vevő szenvedhet el szabadalom, típusmodell, bejegyzett formatervezés, védjegy, szerzői jog vagy más bejegyzett vagy egyébként a szerződés időpontjában létező szellemi tulajdonjog megsértéséért amiatt, hogy az árukat a Szállító felszerelte vagy az árukat abban az országban használják, ahol a helyszín

található.

Ez a kártalanítás nem fedezi azokat a károkat, amelyek az áruk, az egyéb áruk és a kapcsolódó szolgáltatások vagy azok részeinek nem a szerződésben jelzett célokra történő használatba vétele miatt keletkeztek, és nem fedezi azokat a jogsértéseket sem, amelyek olyan áruk, egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások vagy részek használatából keletkeztek, vagy olyan termékek miatt keletkeztek, amelyeket más készülékkel társítva vagy kombinálva, más telephelyen vagy más anyagból állítottak elő, mint ami a szerződés szerint a Szállító által leszállításra került.

29.2 Ha a Vevővel szemben eljárást indítanak vagy követelést nyújtanak be a 29.1. szakaszban hivatkozott ügyekből kifolyólag, a Vevő erről haladéktalanul értesíti a Szállítót, és a Szállító saját költségén és a Vevő nevében eljárást kezdeményezhet vagy követelést nyújthat be és tárgyalhat ilyen eljárások és követelések rendezése érdekében.

29.3 Ha a Szállító nem értesíti a Vevőt az értesítés átvételétől számítva huszonnyolc (28) napon belül arról, hogy szándékában áll eljárást kezdeményezni, vagy keresetet beadni, akkor a Vevőnek lehetősége van ezeket saját jogon indítani.

29.4 A Vevő a Szállító kérésére minden lehetséges támogatást biztosít a Szállító számára ilyen eljárás vagy követelés lefolytatása során, és a Szállító visszatéríti az ennek megtétele során felmerült valamennyi indokolt kiadást.

29.5 A Vevő kártalanításban és felelősség alóli mentesítésben részesíti a Szállítót, alkalmazottait és tisztviselőit olyan per, intézkedés vagy közigazgatási eljárás, kárigény, követelés, veszteség, kár, bármilyen jellegű költség és kiadás tekintetében, beleértve az ügyvédi díjakat is, amelyeket a Szállító szenvedhet el szabadalom, típusmodell, bejegyzett formatervezés, védjegy, szerzői jog vagy más bejegyzett vagy egyébként a szerződés időpontjában létező szellemi tulajdonjog megsértéséért, és amelyek a Vevő által vagy nevében átadott vagy tervezett formatervezéssel, adattal, tervrajzzal, specifikációval vagy egyéb dokumentummal kapcsolatosan merültek fel.

30. Felelősség korlátozása

30.1 A nagyfokú gondatlanság vagy a szándékos károkozás esetét kivéve:

(a) Egyik fél sem felelős a másik fél irányában közvetett vagy következményes veszteségért vagy kárért, használati veszteségért vagy termelési veszteségért, vagy profit veszteségért, kamatköltségért vagy adatvesztésért, feltéve, hogy ez a kivétel nem vonatkozik a Szállító azon kötelezettségére, hogy a Vevő számára kötbért fizessen a 27. szakasznak megfelelően; és

(b) A Szállító összesített kárfelelőssége a Vevő irányában - legyen az akár a szerződésből eredő, vagy szerződésen

kívüli, vagy másfajta - nem haladhatja meg a szerződéses ár 20 %-át, feltéve, hogy ez a korlátozás nem vonatkozik a hibás készülékek javításának és cseréjének költségére, vagy a Szállító azon kötelezettségére, hogy a szabadalmi jogok megsértése kapcsán a Vevőt kártalanítsa.

31. Törvények és szabályozások változása

31.1 Hacsak a szerződésben másképp nem rendelkeznek, ha az ajánlati felhívás időpontja után törvény, szabályozás, rendelkezés, rendelet vagy törvényi erejű helyi jogszabály törvényerőre emelkedett, életbelépett, hatályon kívül helyezték vagy megváltozott a Vevő országában azon a helyen, ahol a helyszín található (amely értelemszerűen magába foglalja az illetékes hatóságok jogalkalmazásában és jogértelmezésében bekövetkező bármely változást), amely később hatással van a leszállítási időpontra és/vagy a szerződéses árra, akkor az ilyen leszállítási időpontot és/vagy szerződéses árat ennek megfelelően emelik vagy csökkentik, olyan mértékben ahogy az a Szállítót befolyásolta a szerződési kötelezettségek bármelyikének teljesítésében. A megelőzőekben foglaltak ellenére, az ilyen áremelések vagy árcsökkenések nem fizethetők ki, vagy hitelezhetők elkülönítetten, ha ezt már az árkiigazítási követelményben számításba vették.

32. Vis major

32.1 A Felek nem vesztik el teljesítési biztosítékukat, nem kötelezhetők kötbérfizetésére, vagy a szerződés nem teljesítése miatti felmondásra, ha és amennyiben a késedelem vagy a szerződéses kötelezettségek teljesítésének elmulasztása vis major eredményeként következett be. A Felek nem felelősek vis major eseményből származó kárért.

32.2 A jelen szakasz alkalmazásában vis majornak minősül az olyan esemény vagy helyzet, amely a Felek ellenőrzésén kívül esik, nem látható előre, elkerülhetetlen, és eredete nem vezethető vissza a Felek hanyagságára vagy gondatlanságára. Ilyen események különösen: háború vagy forradalom, tűzvész, árvíz, járványok, karantén korlátozások, a Felek alkalmazottain és alvállalkozók alkalmazottain kívüli személyek általi sztrájkok és munkáselbocsátások, valamint szállítási embargók. A Típusengedély megszerzésének elmulasztása az alábbi feltételektől függően vis major eseménynek tekintendő, ha és amennyiben:

- a) az Előzetes típusengedélyt megadták, és
- b) a Felek jóhiszeműen, minden erőfeszítést megtéve együttműködtek, és
- c) a Felek minden erőfeszítést megtettek a Típusengedély megszerzése érdekében, beleértve különösen a Szállító fellebbezéseit a hatóságok és a bíróságok felé és a Vevő ezzel kapcsolatos együttműködését.

32.3 Ha vis major helyzet áll elő, a Szállító haladéktalanul írásban értesíti a Vevőt a helyzetről és annak okáról. Ha a Vevő írásban

másképpen nem rendelkezik, a Szállító tovább folytatja szerződéses kötelezettségeinek teljesítését az ésszerűség mértékéig, és az összes lehetséges, vis major esemény által nem érintett lehetőséget kihasznál a teljesítés érdekében.

32.4 Amennyiben a vis major helyzet 6 hónapot meghaladó időtartamra nézve folyamatosan fennáll, a Felek - a 32.3. szakasznak megfelelően adott értesítés után - kölcsönösen megállapodnak egy további szerződéskötés feltételeiben és kikötéseiben. Amennyiben indokolt időn belül nem jutnak megállapodásra, a szerződést bármely fél felmondani jogosult.

Az ilyen felmondás alapján a Szállító számlát ad a Vevő számára a következőkről:

- (a) a leszállított árukért és/vagy egyéb árukért és kapcsolódó szolgáltatásokért fizetendő összegek, amelyekre nézve a szerződésben árat állapítottak meg,
- (b) a szerződés számára már megrendelt anyagok költségei, amelyeket a Szállítónak leszállítottak, vagy amelyek leszállításának elfogadására a Szállító köteles. Ezek az anyagok a Vevő tulajdonává válnak (és az ő kockázatát képezik), ha azokat a Vevő kifizeti, és a Szállító ezeket az anyagokat a Vevő rendelkezésére bocsátja,
- (c) egyéb költség vagy felelősség, amely a körülmények között a Szállítónál indokoltan felmerült az áruk és/vagy egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások leszállításának elvárása során,
- (d) a Szállító szakembergárdájának és munkásainak hazatelepítési költségei, akiket teljes munkaidőben alkalmaztak a szerződéssel kapcsolatosan a felmondás idejében,
- (e) az ideiglenes munkatárgyak és a Szállító berendezéseinek a helyszínről való elszállítási költsége.

32.5 A Szállító felelős azért, hogy minden erőfeszítést megtegyen a leszállított áruk és egyéb anyagok újbóli eladásáért vagy visszavásárlásáért - a Vevő előzetes írásbeli egyetértésével - a vis major eseményből származó veszteségek csökkentése érdekében. A Vevő viseli a veszteség csökkentéséből származó indokolt költségeket.

33. Megrendelések és a szerződés módosítása

33.1 A Vevő a 8. szakasznak megfelelő értesítés útján bármikor utasíthatja a Szállítót, hogy a szerződés általános terjedelmén belül az alábbiakban felsoroltak közül egyet vagy többet megváltoztasson:

- (a) rajzok, formatervezések vagy specifikációk, amennyiben a szerződés értelmében szállítandó árukat és/vagy egyéb árukat és kapcsolódó szolgáltatásokat kifejezetten a Vevő részére gyártják;
- (b) a szállítás vagy csomagolás módja;

(c) a leszállítás helye.

33.2 Ha az ilyen változtatás változást okoz a végleges műszaki specifikációkban, vagy növeli vagy csökkenti a Szállító költségeit, vagy a szerződés alapján a teljesítéséhez szükséges időt, akkor kölcsönösen elfogadott kiigazításokat eszközölnek e változtatások elvégzése előtt a szerződéses árban és/vagy a leszállítási menetrenden és/vagy a végleges műszaki specifikációkban, és a szerződést ennek megfelelően módosítják. A Szállító a Vevő változtatási igényének átvételétől számított huszonnyolc (28) napon belül jelzi Vevő felé, ha ezen szakasz pont alapján igényt tart a kiigazításra.

33.3 A Felek a szállítást megelőzően megállapodnak azoknak az egyéb áruknak és kapcsolódó szolgáltatásoknak az áraiban, melyek szükségessé válhatnak, de nem voltak a szerződésbe foglalva.

34. Időtartam meghosszabbítása

34.1 Ha a szerződés teljesítése során bármikor a Szállítónak vagy alvállalkozóinak olyan feltételekkel kell szembesülniük, amelyek akadályozzák a 12. szakasz szerint az áruk időben történő leszállítását vagy az egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások időben történő teljesítését, a Szállító haladéktalanul írásban értesíti a Vevőt a késedelem tényéről, annak várható időtartamáról és okáról. A Vevő a Szállító értesítésének átvétele után a lehető legrövidebb időn belül értékeli a helyzetet és saját belátása szerint meghosszabbíthatja a Szállító teljesítési határidejét, amely esetben a hosszabbítást a felek a szerződés módosításával hagyják jóvá.

34.2 A 32. szakaszban leírt vis major esetét kivéve, ha a Szállító késedelembe van szerződéses szállítási és teljesítési kötelezettségeit illetően, akkor a Szállítót a 27. szakasz alapján kötbérfizetés terheli, hacsak nem történt kötbérmentes határidő meghosszabbítás a 34.1. szakasznak megfelelően.

35. Felmondás

35.1 Felmondás mulasztás miatt

(a) A Vevő, jogfenntartással a szerződésszegésre irányuló egyéb jogorvoslatokra, a Szállítóhoz intézett mulasztási értesítés útján felmondhatja a teljes szerződést, vagy annak egy részét:

(i) ha a Szállító nem szállítja le az árukat és/vagy az egyéb árukat és kapcsolódó szolgáltatásokat a szerződésben meghatározott időtartamon vagy a Vevő által a 34. szakasz alapján adott meghosszabbításon belül, és elérték a 27.1. szakasz szerinti maximális kötbérösszeget; vagy

(ii) ha a Szállító nem teljesíti bármely más szerződéses kötelezettségét, feltéve, hogy az illető mulasztás orvosolható és a Szállító a mulasztást nem orvosolta a

Vevő által adott indokolt időn belül, és a Vevő arról értesítette a Szállítót, hogy a kötelezettség teljesítését az indokolt időtartam lejárta után elutasítja; vagy

- (iii) Ha a Szállító a 3. szakaszban meghatározott korrupt vagy csalárd magatartást tanúsított a szerződés elnyerése érdekében vagy a teljesítés során, és ez a magatartás bizonyítást nyert.
- (b) Abban az esetben, ha a Vevő a 35.1 (a) szakasznak megfelelően a szerződést részben vagy egészben felmondja, a Vevő - saját belátása szerinti feltételek mellett és módon - beszerezheti a le nem szállított árukhoz és/vagy nem teljesített egyéb árukhoz vagy kapcsolódó szolgáltatásokhoz hasonló árukat és/vagy egyéb árukat és kapcsolódó szolgáltatásokat, és a Szállító köteles megtéríteni a Vevő számára az ilyen hasonló áruk és kapcsolódó szolgáltatások többletköltségét. A mulasztás alapján való felmondás nem érinti a Vevő által már elfogadott áruk és/vagy egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások leszállítását, és a Vevő a jelen szerződésben elfogadottak szerint köteles kifizetni az ilyen árukért és/vagy egyéb árukért és kapcsolódó szolgáltatásokért járó összegeket. A Szállító azonban továbbra is folytatja a szerződés teljesítését a fel nem mondott mértékben.

35.2.1. Felmondás fizetéseképtelenség miatt amennyiben a Szállító konzorcium

A Vevő bármikor felmondhatja a szerződést a Szállítóhoz intézett írásbeli nyilatkozattal, ha

- (i) a Szállító vagy a konzorcium valamely tagja csődbe megy vagy másképpen fizetéseképtelenné válik, és
- (ii) a fizetőképes konzorciumi tag nem nyújt be javaslatot a szerződés folytatására 1 hónapon belül, vagy hogy a szerződés folytatására végleges megállapodást kössenek a Vevővel 2 hónapon belül attól az időponttól számítva, hogy a konzorcium másik tagja csődbe ment vagy másképpen fizetéseképtelenné vált.

A fenti rendelkezés ellenére kifejezetten elfogadásra kerül, hogy amennyiben a konzorcium valamely tagja csődbe megy vagy másképpen fizetéseképtelenné válik, a Vevő jogosult az előlegfizetési garancia lehívására. A Vevő a garancia alapján lehívott összeget egy vezető banknál 6 hónapra letétbe helyezi és azt a fizetőképes konzorciumi tag számára átutalja, ha e tagnak a folytatásra irányuló javaslata a Vevő számára elfogadható.

Ilyen esetben a felmondás a Szállító kompenzálása nélkül történik, feltéve, hogy az ilyen felmondás nem szünteti meg, illetve nem befolyásolja a Vevő és/vagy a Szállító előzőleg megszerzett vagy ezt követően szerzett kereseti jogát vagy jogorvoslatát.

GA

35.2.2. Felmondás fizetéseképtelenség miatt amennyiben a Szállító nem konzorcium

A Vevő bármikor felmondhatja a szerződést a Szállítóhoz intézett írásbeli nyilatkozattal, ha a Szállító csődbe megy vagy másképpen fizetéseképtelenné válik.

A fenti rendelkezés ellenére kifejezetten elfogadásra kerül, hogy amennyiben a Szállító csődbe megy vagy másképpen fizetéseképtelenné válik, a Vevő jogosult az előlegfizetési garancia lehívására.

Ilyen esetben a felmondás a Szállító kompenzálása nélkül történik, feltéve, hogy az ilyen felmondás nem szünteti meg, illetve nem befolyásolja a Vevő és/vagy a Szállító előzőleg megszerzett vagy ezt követően szerzett kereseti jogát vagy jogorvoslatát.

35.3 Felmondás a Vevő kívánságára

(a) A Vevő a Szállítóhoz intézett értesítéssel saját belátása szerint a szerződést részben vagy egészben bármikor felmondhatja. A felmondásról szóló értesítés tartalmazza, hogy a szerződéstől való elállás a Vevő kívánságára történik, hogy a Szállítónak a szerződés alapján való teljesítését milyen mértékben mondják fel, továbbá a felmondás hatályba lépésének időpontját.

(b) Azokat az árukat, amelyek már elkészültek és szállításra készen állnak a felmondásról szóló értesítés átvételétől számított huszonnyolc (28) napon belül, a Vevő a szerződés szerinti feltételeken és árakon elfogadja. A fennmaradó árukat és/vagy egyéb árukat és kapcsolódó szolgáltatásokat illetően a Vevő a következő lehetőségek közül választhat:

(i) kérheti bármely rész befejezését és leszállítását a szerződés feltételei és árai szerint, és/vagy

(ii) törölheti a fennmaradókat és a Szállítónak kifizetheti a részben teljesített árukra és/vagy egyéb árukra és kapcsolódó szolgáltatásokra, valamint a Szállító által már korábban beszerzett anyagokra és alkatrészekre megállapított összeget.

35.4 Felmondás az Előzetes típusengedély megszerzésének elmulasztása miatt

Amennyiben az Előzetes típusengedélyt a szállítási ütemtervben rögzített időpont + 90 napig nem adják meg a Szállító számára, vagy olyan feltételek teljesítésétől függően adják meg, amelyeket a Vevő nem fogadhat el, a Felek - az egyik fél által a másikhoz intézett, a fenti események egyikének bekövetkezéséről szóló értesítés után - kölcsönösen megállapodnak egy további szerződésmódosítás feltételeiben és kikötéseiben. Amennyiben indokolt időn belül nem jutnak megállapodásra, a szerződést bármely fél felmondhatja.

Abban az esetben, ha nem a Szállító felelős az Előzetes típusengedély megszerzésének elmulasztásáért, az ilyen felmondás alapján a Szállító a Vevő számára számlázza mindazokat a költségeket, amelyek nála a szerződés addigi teljesítésének következtében felmerültek.

Abban az esetben, ha a Szállító felelős az Előzetes típusengedély megszerzésének elmulasztásáért, a Felek viselik saját költségeiket. A Szállító visszafizeti az előleget, plusz a felmondás napján érvényes évi EURIBOR+ 1%-os kamatot, és az összeg átvétele után az előlegfizetési garanciát és a teljesítési biztosítékot teljes mértékben felszabadítják.

35.5 A Vevő a Szállítóhoz intézett egyoldalú írásbeli nyilatkozattal a hatályba lépését követő harmincöt (35) napon belül jogosult a Szerződéstől elállni, ha a Magyar Állam a közte és Budapest Főváros Önkormányzata között 2004. január 19-én létrejött és 2005. július 18-án módosított, a budapesti 4-es metróvonal Budapest Kelenföldi pályaudvar és Budapest Bosnyák tér közötti szakasza közös finanszírozására létrejött szerződés alapján a kontrollpozícióját gyakorolva kifogást emel jelen Szerződéssel szemben. Ebben az esetben a Vevő átadja a Szállító részére a Magyar Állam kifogást bejelentő nyilatkozata másolatát.

36. Átruházás

36.1 Sem a Vevő, sem a Szállító nem ruházhatja át, sem részben, sem egészben a jelen szerződés alapján való kötelezettségeit, kivéve, ha ehhez a másik fél előzetes írásbeli egyetértését adja.

37. Szerződés hatálybalépése

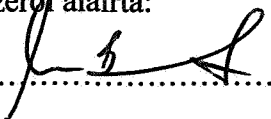
37.1 A jelen Szerződés annak mindkét Szerződő fél általi aláírása napján lép hatályba.

..

Kelt: Budapest 2006 május 30

MNF


A Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság (BKV ZRt.) mint Vevő részéről aláírta:


.....

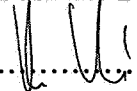
Aba Botond vezérigazgató



A Budapest Metropolis Konzorcium tagjai: Alstom Transport S.A. és GANZ Transelektro Közlekedési ZRt. mint Szállító részéről aláírta és lepecsételte:


.....

Zal Shahbaz
üzletfejlesztési elnökhelyettes
(Business Development Vice President)



.....

Karda László

vezérigazgató

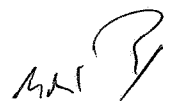

.....

Michael Anderson
üzletfejlesztési igazgató
(Business Development Manager)


.....

Ács Sándor

igazgatóság elnöke



Szerződés száma:

MELLÉKLETEK

1. Bizonyítványok formája
 - Ideiglenes üzemeltetési bizonyítványok
 - Üzemeltetési bizonyítványok
 - Átvételi bizonyítvány
 - Végleges elfogadási bizonyítvány
2. Bankgaranciák formája
3. Karbantartási Szerződés
4. Szállítási ütemterv
5. Üzemképesség
6. Opció

1. MELLÉKLET
BIZONYÍTVÁNYOK FORMÁJA

3

Szerződésszám:

.....-án kötött
szerződés szerint

..... típusú

jármű szállítása

**IDEIGLENES
ÜZEMELTETÉSI BIZONYÍTVÁNY**

Ezúton igazoljuk, hogy a fenti szerződés 11. és 12. cikkelye, valamint a Megállapodás szerinti db **prototípus jármű**, pályaszámuk: éshiánytalan szállítását a törzskönyvekkel együtt - mint részszállítást teljesítette és hatósági vizsgára kész állapotban átadta.

Budapest,

.....
BKV Rt.

Szerződésszám:

.....-án kötött
szerződés szerint

..... típusú

jármű szállítása

**IDEIGLENES
ÜZEMELTETÉSI BIZONYÍTVÁNY**

Ezúton igazoljuk, hogy a fenti szerződés 11. és 12. cikkelye, valamint a Megállapodás szerinti **járművek, pályaszámuk:** éshiánytalan szállítását a törzskönyvekkel együtt - mint részszállítást teljesítette és a járműveket hatósági vizsgára kész állapotban átadta.

A hivatkozott szerződés 16.1 cikkelyének megfelelően, ezen, Ideiglenes Üzemeltetési Bizonyítvány feljogosítja Szállítót, hogy a szállított áru ellenértéke%-ára (EUR) számlát nyújtson be.

Budapest,

.....
BKV Rt.

7

Szerződés szám:

.....-án kötött
szerződés szerint

..... típusú
jármű szállítása

ÜZEMELTETÉSI BIZONYÍTVÁNY

Ezúton igazoljuk, hogy a fenti szerződés 11. és 12. cikkelye, valamint a Megállapodás szerinti ... db **prototípus jármű**, pályaszámuk: és hiánytalan szállítását - mint részszállítást teljesítette és a Fővárosi Közlekedési Felügyelet a használatbavételi engedélyt kiadta a sikeres hatósági vizsga alapján.

A hivatkozott szerződés 16.1 cikkelyének megfelelően, ezen, Üzemeltetési Bizonyítvány feljogosítja Szállítót, hogy a szállított járművek ellenértéke 100%-ára (EUR) számlát nyújtson be

Az Előleg visszafizetési bankgaranciák összegét a fenti pályaszámmal azonosított minden egyes jármű szerződés szerinti árának%-ával (EUR.....) kell csökkenteni.

Budapest,

.....
BKV Rt.

3

15A

Szerződésszám:

.....-án kötött
szerződés szerint

..... típusú
jármű szállítása

ÜZEMELTETÉSI BIZONYÍTVÁNY

Ezúton igazoljuk, hogy a fenti szerződés 11. és 12. cikkelye, valamint a Megállapodás szerinti **járművek**, pályaszámuk: és hiánytalan szállítását - mint részszállítást teljesítette és a Fővárosi Közlekedési Felügyelet a használatbavételi engedélyt kiadta a sikeres hatósági vizsga alapján.

A hivatkozott szerződés 16.1 cikkelyének megfelelően, ezen, Üzemeltetési Bizonyítvány feljogosítja Szállítót, hogy a szállított járművek ellenértéke 100%-ára (EUR) számlát nyújtson be.

Az Előleg visszafizetési bankgaranciák összegét a fenti pályaszámmal azonosított minden egyes jármű szerződés szerinti árának%-ával (EUR.....) kell csökkenteni.

Budapest,

.....
BKV Rt.

3

Szerződésszám:

.....-án kötött
szerződés szerint

..... típusú
jármű szállítása

ÁTVÉTELI BIZONYÍTVÁNY

Ezúton igazoljuk, hogy a fenti szerződés 11. és 12. cikkelye, valamint a Megállapodás szerinti (...Karbantartó eszközök, tartalék alkatrészek, dokumentáció, betanítás és konzultáció...) hiánytalan szállítását - mint részszállítást / szolgáltatástteljesítette.

A hivatkozott szerződés 16.1 cikkelyének megfelelően, ezen Átvételi Bizonyítvány feljogosítja Szállítót, hogy a szállított áru és szolgáltatás ellenértéke%-ára (EUR) számlát nyújtson be.

Az Előlegvisszafizetési Bankgarancia összegét a fenti áruk, szolgáltatások szerződés szerinti árának%-ával (EUR....) kell csökkenteni.

Budapest,

.....
BKV Rt.

Szerződésszám:

.....-án kötött
szerződés szerint

..... típusú
jármű szállítása

VÉGLEGES ELFOGADÁS BIZONYÍTVÁNY

Ezúton igazoljuk, hogy a fenti szerződés 11. és 12. cikkelye, valamint a Megállapodás szerinti **jármű, pályaszáma: hiánytalan szállítását, üzembe helyezését és a kapcsolódó szolgáltatásokat, beleértve az 3 év jótállást a teljesítette**

Budapest,

.....
BKV Rt.

2. MELLÉKLET
BANKGARANCIÁK FORMÁJA

4

TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNY

A Szerződés rövid leírása _____
Kedvezményezett neve és címe _____
_____ (akit a Szerződés mint Vevő jelöl).

Tudomásunkra jutott hogy _____ (a továbbiakban "Meghatalmazó") az Önök Szállítója a hivatkozott Szerződés szerint, amely előírja a számára teljesítési biztosíték nyújtását.

A Meghatalmazó felkérésére, mi [a bank megnevezése] _____ a Meghatalmazó rendelkezései szerint, elsődleges kötelezettként és nem csupán kezesként, ezennel visszavonhatatlanul és feltétel nélkül kötelezettséget vállalunk arra, hogy az első írásos felszólításukra, igénybejelentésük benyújtásától számított öt napon belül kifizetjük az Önök, mint Kedvezményezett/Vevő részére bármely összeget, vagy összegeket, melyek összességében nem haladják meg a _____-t (azaz: _____-t), mint garantált összeget, az Önök által megjelölt bankszámlaszámra, anélkül, hogy azt először a Meghatalmazótól követelnénk, továbbá igényük igazolásának jogalapja vagy okai feltárásának szükségessége, az Önök és a Meghatalmazó között fennálló jogviszony vizsgálatára, valamint bármiféle részünkről emelhető kifogás nélkül, és igényük bármely más személy által történő vitatása ellenére.

Az írásos meghatalmazásban Önöknek nyilatkozniuk kell, hogy az Önök által követelt összeg azért válik esedékessé, mert a Meghatalmazó nem tett eleget a Szerződésben foglaltaknak, így Önök jogosulttá váltak arra, hogy a fenti összeget a Szerződés alapján visszaigényeljék.

Bármely kifizetésre vonatkozó igénynek tartalmaznia kell az Önök aláírásait, amelyeket bankjuk, vagy közjegyző által hitelesíttetni kell. A hitelesített felszólításnak és igénybejelentésnek irodánkba legkésőbb [Végleges Elfogadási bizonyítvány kiadását követő 28. nap] _____-ig (a „lejárat napja”) kell beérkeznie, amikor ezen garancia érvényességi időtartamának le kell járnia és a garancia részünkre visszaküldendő.

Jelen garancia a _____ szerinti mértékadó törvények szabályai, valamint a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által 458 szám alatt kibocsátott Bemutatóra Szóló Garanciák Egységes Szabályai alá tartozik, a fent leírtak kivételével.

Kelt: Aláírás(ok)

ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

A Szerződés rövid leírása _____
Kedvezményezett neve és címe _____
_____ (akit a Szerződés mint Vevő jelöl).

Tudomásunkra jutott hogy _____ (a továbbiakban "Meghatalmazó") az Önök Szállítója a hivatkozott Szerződés szerint és előleget szeretne igénybe venni, amely célból a Szerződés részére előírja egy garancia nyújtását.

A Meghatalmazó felkérésére, mi (a bank megnevezése) _____ ezúton feltétel nélkül és visszavonhatatlanul kötelezettséget vállalunk, hogy az Önök, mint Kedvezményezett/Vevő első írásbeli felszólítására, az alapjog vizsgálata nélkül, a bank vagy bármely más fél által támasztott jogi kifogás vagy vita ellenére is az Önök javára bármely összeg, vagy összegek kifizetésére, amely összességében nem haladja meg a-t (azaz-t), mint garantált összeget, miután kézhez kaptuk az Önök írásbeli felszólítását, amelyben Önök úgy nyilatkoznak, hogy az Önök által követelt összeg azért válik esedékessé, mert a Meghatalmazó nem tett eleget a Szerződésben foglaltaknak, így Önök jogosulttá váltak arra, hogy a Szerződés alapján az előleget visszaigényeljék.

Jelen garanciából fakadó fizetési kötelezettséget Bankunk a felhívás kézhezvételétől számított öt banki munkanapon belül teljesíti az Önök által megadott bankszámlára.

Jelen garanciának az előleg összegének [első részletének] Meghatalmazó általi kézhezvételekor kell hatályba lépnie. A garancia összegét az egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások tekintetében a Vevő által kiadott Átvételi bizonyítvánnyal, a járművek tekintetében a Vevő által kiadott üzemeltetési bizonyítvánnyal arányosan csökkenteni kell, ahogyan azt Önök kibocsátott értesítésekkel igazolják. Minden egyes ilyen tárgyú értesítés (Meghatalmazó által megküldött) másolatának kézhezvételét követően azonnal értesítenünk kell Önöket a módosított garancia összeg mértékéről.

Bármely kifizetésre vonatkozó igénynek tartalmaznia kell az Önök aláírásait, amelyeket a bankjuk, vagy közjegyző által hitelesíteni kell. A hitelesített felszólításnak és igény bejelentésnek irodánkba legkésőbb [az Előleg teljes elszámolását követő 21 nap] _____-ig (a „lejárat napja”) kell beérkeznie, amikor ezen garancia érvényességi időtartamának le kell járnia és a garancia részünkre visszaküldendő.

Jelen garancia a _____ szerinti mértékadó törvények szabályai, valamint a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által 458 szám alatt kibocsátott Bemutatóra Szóló Garanciák Egységes Szabályai alá tartozik, a fent leírtak kivételével.

Kelt: Aláírás(ok)

3

3. MELLÉKLET

M4 VONALRA VONATKOZÓ KARBANTARTÁSI SZERZŐDÉS

3
25

3. SZÁMÚ MELLÉKLET

Karbantartási Szerződés az M4 vonalon üzemelő járműszerelvényekre

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság
(Budapest 1980 Akácfa u. 15)

- a továbbiakban: **"Megrendelő"** -

és

Budapest Metropolis Konzorcium tagjai:
Alstom Transport S.A. (48 rue Albert Dhalenne 93400 Saint Ouen, Franciaország) és
GANZ Transelektro Közlekedési Zrt. (1061 Budapest, Király u. 16.)

- a továbbiakban: **"Vállalkozó"**

- a továbbiakban együttesen vagy egyenként: **"a Felek"** -

között,

MN
R
D

1
GA

Tartalom

1. Bevezetés
2. A karbantartási tevékenység terjedelme
3. Anyagok és alkatrészek
4. Ütemterv
5. Ár
6. Biztosítás
7. Fizetési feltételek
8. Jótállás a karbantartásra
9. Üzemképesség előírt értéke
10. A kárfelelősség korlátozása
11. Vis Major
12. Ellenőrző csoport
13. A szerződés érvényessége
14. Bizalmas kezelés
15. Járműbiztonság
16. Írásba foglalás követelménye
17. Egyes rendelkezések érvénytelensége
18. Jogviták eldöntése, érvényes jog
19. Dokumentáció
20. Átruházás
21. A Szerződés megszűnése
22. Karbantartási opciók

3
M. A. 2)

1. Bevezetés

2006. május 30-án a Megrendelő mint Vevő és a Vállalkozó mint Szállító szállítási szerződést kötött a budapesti M4 metróvonalon üzemelő 15 db metró járműszerelvény gyártására és szállítására (a továbbiakban: „Szállítási Szerződés”).

A Megrendelő bizonyos kötelezettségeket kért a Vállalkozótól ezeknek a metró járműszerelvényeknek a karbantartása és javítása tekintetében. A Vállalkozó által Szállítóként adott minden jótállás érvényben és változatlan marad a „Szállítási Szerződés” rendelkezései szerint.

A Megrendelő 3 éves karbantartást választotta az egyes járművek átvételétől (a vonatkozó Üzemeltetési Bizonyítvány kiadásától) számítva. A Felek megállapodtak, hogy ezt a kötelezettségét a Vállalkozó úgy teljesíti, hogy a metró járműszerelvények megelőző karbantartását végzi el ennek a Szerződésnek a rendelkezései szerint. A Vállalkozót a javító karbantartás kötelezettsége jelen Szerződés rendelkezései alapján is terheli a Vállalkozó hibás teljesítéseihez kapcsolódóan. A Vállalkozónak a metró járműszerelvényeket biztonságos és megfelelő állapotban kell tartania. Ezzel a Vállalkozó vállalja a felelősséget és kockázatot a karbantartási tevékenységekért.

A továbbiakban a Felek megállapodnak, hogy a Vállalkozó az alábbiakban meghatározott rendelkezéseknek megfelelően megelőző karbantartási tevékenységeket végez. Ezért a Vállalkozó felelős a megelőző karbantartási munka elvégzéséért. A Vállalkozó jogosult alvállalkozókat igénybe venni a karbantartási tevékenység elvégzésére, az üzemeltetési terület alárendeltségében. Az alvállalkozók ilyen foglalkoztatása azonban nem korlátozza a Vállalkozó itt meghatározott felelősségét.

A Szállítási Szerződés alapján a Vállalkozót terhelő jótállási kötelezettségeket a Vállalkozó a jelen Szerződés rendelkezései szerint, külön ellenérték felszámítása nélkül köteles teljesíteni. A Szerződő felek megállapodnak, hogy abban az esetben, ha a jelen Szerződés a Szállítási Szerződésben megjelölt jótállási határidő lejárta előtt bármely okból részben vagy egészben megszűnik, úgy a Szállítót terhelő jótállási kötelezettségekre a Szállítási Szerződés rendelkezéseit kell értelemszerűen alkalmazni. A jelen karbantartási Szerződés fennállása alatt a Vállalkozó nem mentesülhet a jelen Szerződésben rögzített kötelezettségek teljesítése alól a Szállítási Szerződésre való hivatkozással. Ha javító karbantartásra, akár a jelen Szerződés rendelkezései, akár a Szállítási Szerződés jótállásra vonatkozó rendelkezései alapján kerül sor, a felek tartoznak együttesen megállapítani, hogy a javító karbantartás melyik Szerződés alapján teljesített hibás teljesítés következménye, és tartoznak az annak megfelelő jogkövetkezményeket alkalmazni. Abban az esetben, ha a felek nem tudnak megállapodásra jutni abban a tekintetben, hogy a jelen Karbantartási Szerződésre vagy a Szállítási Szerződésre vezethető vissza a javító karbantartás szükségességének oka, úgy a Megrendelő jogosult egyoldalúan meghatározni, hogy melyik Szerződésben rögzített jogkövetkezmények alkalmazandóak. A Szerződő felek a félreértések elkerülése érdekében rögzítik, hogy ugyanazon szerződésszegés a Szállítási Szerződés és a Karbantartási Szerződés rendelkezései alapján egyidejűleg párhuzamosan nem szankcionálható, ide nem értve azt az esetet, ha arra vonatkozóan a felek külön megállapodtak.

A Szerződő felek megállapodnak, hogy a jelen Szerződés alapján a Megrendelőt terhelő kötelezettségek teljesítése alól a Megrendelő mentesül akkor is – olyan terjedelemben, olyan időtartamban és olyan módon –, amennyiben kötelezettsége nem, vagy nem szerződésszerű

teljesítése a Vállalkozót a Szállítási Szerződés alapján terhelő kötelezettségek nem, vagy nem szerződésszerű teljesítésére vezethető vissza.

A jelen Szerződésben foglaltak alkalmazása szempontjából a Szállítási Szerződésben meghatározott definíciók értelemszerűen alkalmazandóak.

2 A karbantartási tevékenység terjedelme

2.1 A Vállalkozó által a 2.2. pont szerint nyújtandó karbantartási tevékenységek a „Szállítási Szerződés”-ben előírt metró járműszerelvényekre, alkatrészekre és rendszerekre vonatkoznak, amelyek mind a 15 darab METROPOLIS típusú metró járműszerelvény részei. Ez magában foglalja a metró járműszerelvényekre felszerelt berendezéseket, amennyiben azokat a Vállalkozó szállítja, vagy ha a felek a harmadik személyek vagy a Megrendelő által szállított és felszerelt berendezésekre ilyen értelmű külön megállapodást kötnek.

2.2 A Vállalkozónak tervszerű karbantartási munkát kell végeznie a metró járműszerelvényeken, alkatrészeken és rendszereken:

A tervszerű karbantartási szolgáltatás korlátozás nélkül az alábbiakat foglalja magában többek között:

- ellenőrzéseket, beleértve a szemrevételezéseket,
- funkcionális vizsgálatokat
- műszaki okból végzett tisztításokat,
- szükséges javítások elvégzését
- alkatrészek cseréjét a megelőző karbantartás keretében,
- ezen Szerződés értelmében bármely és minden szükséges tevékenységet.

A Felek rögzítik, hogy a karbantartási tevékenységek terjedelmébe nem tartoznak bele a Megrendelő által az 1. számú Melléklet értelmében nyújtott szolgáltatások és vállalt feladatok. A Megrendelőt a jelen Szerződés alapján egyéb kötelezettség nem terheli. A jelen Szerződésben fel nem sorolt, a karbantartás szerződésszerű teljesítéséhez szükséges minden egyéb feltétel biztosításának kötelezettsége a Vállalkozót terheli.

2.3 A karbantartási tevékenység magában foglalja az elhasználódó alkatrészek cseréjét is, kivéve, ha az ilyen elhasználódás a Vállalkozó által szolgáltatott dokumentációnak és/vagy a Megrendelő által szolgáltatott előírásnak nem-megfelelő használatnak tudható be, vagy a jelentős üzemzavar, hiba vagy csere az infrastruktúra ellenőrzés vagy karbantartás Megrendelőnek felróható elmulasztásából adódik.

2.4 Az ezen Szerződés szerinti karbantartási tevékenységek terjedelmébe nem tartoznak bele a nem-tervszerű szolgáltatások, ha ezek a Megrendelő, – vagy a Megrendelő érdekkörébe tartozó személyzet, más szerződő felek, harmadik személyek – cselekményének vagy mulasztásának tudhatók be.

2.5 A Vállalkozó a karbantartási tevékenységen kívül eső munkát megegyezés tárgyát képező díjazásért végez, és külön előzetes írásbeli megállapodás alapján. Kisebbségi javítási munkákért a mindenkor érvényes munkadíjat, az alkatrészekért a mindenkor érvényes árat kell felszámítani. A szerződő felek megállapodnak, hogy abban az esetben, ha a szerződő felek között vitatott, hogy az elvégzendő munka a karbantartási tevékenységeken kívül esik, vagy pedig a Karbantartási Szerződés hatálya alá tartozik, a Megrendelő kérésére a Vállalkozó akkor is tartozik haladéktalanul elvégezni az üzemképesség biztosításához szükséges munkálatokat, melynek költségviseléséről a

felek a későbbiek során állapotodnak meg, ha a lefolytatott bizonyítási eljárás eredményeképpen megállapíthatóvá válik, hogy az elvégzett feladat a karbantartási tevékenység terjedelmén kívül esett.

Abban az esetben, ha a javító karbantartásra és/vagy javításra a Megrendelő harmadik személlyel köt szerződést, a Vállalkozó a Megrendelő előzetes értesítése mellett jogosult ellenőrizni, hogy ezt a munkát helyesen végezték-e el, és külön felszámíthatja a Megrendelőnek az ilyen ellenőrzéssel kapcsolatban felmerült ésszerű és igazolt költségeit.

A szerződő felek rögzítik, hogy a karbantartási tevékenységek körén kívül eső javítási munkákra a jelen Szerződés rendelkezései csak akkor alkalmazhatóak, ha azt jogszabály – ideértve, de nem kizárólag 2003. évi LXXIX. tv. (Közbeszerzési törvény) – nem zárja ki.

- 2.6 A Megrendelő a Vállalkozónak – a jelen Szerződésben rögzített kötelezettségei teljesítéséhez – a szerződés időtartamára díjtalanul átadja a Szállítási Szerződés keretében vásárolt tartalékalkatrész csomagot. A Vállalkozó részére átadott tartalékalkatrész csomag elhelyezésére Megrendelő raktárában kerül sor. A Vállalkozó a tartalékalkatrészeket – felhasználásukat követően - a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb 60 nappal azután, hogy azokat a raktárból kivette, díjtalanul visszapótolja. Ha a Vállalkozó nem tudja ezen időn belül pótolni a felhasznált tartalékalkatrészeket, akkor haladéktalanul írásban értesítenie kell a Megrendelőt és javaslatot kell tennie az ügy rendezésének módjára, ez azonban nem fosztja meg a Megrendelőt a jelen Szerződés értelmében megillető jogaitól. A Vállalkozó a jelen Szerződésben és a Szállítási Szerződésben rögzített kötelezettségei teljesítése alól nem mentesülhet arra hivatkozással, hogy a kötelezettségei teljesítéséhez szükséges tartalék alkatrész, vagy bármilyen más, a kötelezettségei teljesítéséhez szükséges eszköz vagy anyag nem áll rendelkezésére, ide nem értve a Megrendelő által a jelen Szerződés 2.2. pontjának utolsó bekezdése alapján Megrendelő által biztosítandó szolgáltatásokat és vállalt feladatokat (1. sz. melléklet). A szerződő felek a félreértések elkerülése végett rögzítik, hogy a jelen 2.6. pont alapján a Megrendelő által a Vállalkozónak felajánlott tartalék alkatrész csomag elégtelenségére való hivatkozás sem mentesülési ok a Vállalkozó számára.

Vállalkozó a tartalék alkatrész visszapótlási kötelezettségét úgy is teljesítheti, hogy a Megrendelő járműveiben kicserélt és ezt követően általa megjavított alkatrészeket helyezi el a tartalék alkatrész csomagban azzal, hogy ezen alkatrészeknek mindenben meg kell felelniük a tartalék alkatrészekre vonatkozó minőségi követelményeknek.

A Megrendelő kezeli és tárolja a jelen 2.6 alpont alapján Vállalkozó részére átadott tartalékalkatrész csomagot a szerződés tartama alatt.

- 2.7 A Vállalkozó a Megrendelő részére magyar nyelven havi jelentést ad a karbantartási tevékenységre vonatkozóan.

3 Anyagok és alkatrészek

- 3.1 Az 5.1 pontban megadott ár magában foglalja az összes anyag és alkatrész ellenértékét – ide nem értve a 2.6. pont szerinti tartalék alkatrész csomagot –, amelyek szükségesek a 2. pont szerint meghatározott karbantartási terjedelehez.

3
ML
AG

- 3.2 A 2.6 ponton kívül a Megrendelő jogosult egyenként vagy összességében átvenni az összes megmaradt tartalékalkatrészt, szerelvényt, készüléket és olyan részeket, amelyeket a Vállalkozó kiegészítésül szállított a karbantartási munkához a szerződés megszűnése után, külön megállapodás alapján.
- 3.3 A szerződéses karbantartási tevékenységek teljesítéséhez szükséges tartalékalkatrészek – beleértve a cserélendő alkatrészeket is – beszerzése, pótlása és átadása a Vállalkozó feladata a 2.6 pont szerint. A 2.6 pont szerinti tartalék alkatrész csomag a Szerződés megszűnésekor térítés nélkül kerül vissza Megrendelő tulajdonába, ugyanolyan tartalommal, mint ahogy átadásra került. A szerződő felek rögzítik, hogy abban az esetben, ha a Vállalkozót terhelő kötelezettségek teljesítéséhez olyan alkatrésze van szükség, melyet a 2.6. pont szerinti tartalék alkatrész csomag nem tartalmaz, úgy az ilyen alkatrész beszerzéséről a Vállalkozó tartozik saját költségére és kockázatára gondoskodni.

4 Ütemterv

- 4.1 Abban az esetben, ha a karbantartási ütemtervben, - mely a jelen Szerződés 4. számú melléklete - kötelező érvénnyel tervezett karbantartási dátumok későbbi időpontra tolnának a Megrendelőnek felróható okból, akkor a Vállalkozó részére meg kell téríteni az indokolt, ésszerű és igazolt járulékos költségeket, kivéve, ha az üzemképesség hiánya a Vállalkozó felelősségi körébe eső hiányosságnak tudható be akár a jelen Szerződés, akár a Szállítási Szerződés alapján.

5 Ár

- 5.1. Az árakat Szerződő Felek a szerződés tartama alatt elvégzendő karbantartási szolgáltatásért, valamint a szolgáltatások elvégzéséhez szükséges alkatrészekért és egyéb jelen Szerződés keretében végzendő tevékenységekért a 2. pont szerint járműszerelvényenként évi 100.000 km megtett út alapulvételével és az összes járműszerelvényre $\pm 10\%$ eltérés feltételezésével számították.

A szerződéses karbantartási díj ÁFA nélkül:

5.505.407,- Euró

azaz: ötmillió-ötszázötzezer-négyszázhat Euró

- 5.2 Abban az esetben, ha a járműpark éves átlagos futási teljesítménye 10%-nál nagyobb mértékben emelkedik – kivéve, ha a futásteljesítmény emelkedése a Vállalkozónak felróható okra vezethető vissza - vagy csökken, a karbantartási árat a 6. sz. Melléklet szerint kell alkalmazni. Szerződő felek rögzítik, hogy amennyiben a járműpark éves átlagos futásteljesítménye a fentiekben szabályozottakon túl olyan mértékben – de legalább 20 %-kal - csökken vagy emelkedik az 5.1. pontban meghatározott mértékhez képest, amely valamely fél lényeges jogos érdekét érinti, úgy Szerződő felek közös megegyezéssel a Szerződést módosíthatják.
- 5.3 Az 5.1 pontban megadott ár a metró járműszerelvényekhez a Vállalkozó mint Szállító által szolgáltatott dokumentáció és/vagy a Megrendelő által szolgáltatott előírás szerinti üzemeltetésen alapul. Ha az előírt üzemeltetéstől való, a Megrendelőnek felróható eltérés igazoltan járulékos karbantartási költségeket eredményez, akkor ezeket a

Vállalkozó által benyújtott elégséges dokumentumok alapján a Megrendelőnek meg kell térítenie.

A technikai színvonal szabványok, jogszabályok – kivéve az adó és adó jellegű jogszabályok – módosulásán alapuló változását amelynek az árra hatása van, kölcsönös megegyezéssel értékelni kell a K4-csoporton belül, beleértve annak következményeit is (ld. a 12. pontot).

- 5.4 A Feleknek minden tőlük telhetőt meg kell tenniük az ilyen változások következményeinek enyhítése érdekében.

6 Biztosítás

Vállalkozó köteles Megrendelő számára elfogadható első osztályú biztosító társaságnál általános és teljes körű felelősségbiztosítással rendelkezni a karbantartási tevékenység megkezdésétől (ideértve az ehhez szükséges előkészítő tevékenységeket is) számítva a jelen szerződés teljes időtartama alatt az általa végzett tevékenységre vonatkozóan. Fentiekén túlmenően Vállalkozó köteles vagyonbiztosítást kötni a karbantartási tevékenységgel kapcsolatban használt eszközökre, berendezésekre és egyéb anyagokra.

7 Fizetési feltételek

- 7.1 A Megrendelőnek a Szerződéses Ár 10 %-ának megfelelő előleget kell fizetnie az első, prototípus metró járműszerelvény Szállítási Szerződés szerint történő Üzemeltetési Bizonyítványának a kiadásakor. A Vállalkozó az előlegkérő levelet a kiadás várható időpontja előtt 30 nappal megküldi. Az előlegre vonatkozó fizetési határidő a prototípus Üzemeltetési Bizonyítványának kiadása napjával kezdődik, a fizetési határidő 30 nap. Az előleg megfizetését követően Vállalkozó 3 munkanapon belül számlát állít ki a megfizetett előlegről Megrendelő felé és azt megküldi Megrendelőnek.
- 7.2 A karbantartás árát és az áfa összegét havi részletekben minden hónap végén kell számlázni, kezdve az első metró járműszerelvény Üzemeltetési Bizonyítványának kiadásától. A havi számla összegét a karbantartási tevékenység alá eső metró járműszerelvények száma szerint kell számítani a 13. ponttal összhangban, megszorozva 10.195,20 Euró összeggel (amely a Szerződéses Ár, osztva 36 hónappal és 15 metró járműszerelvényt). A részleteket minden részletfizetés esetén 10 %-al csökkenteni kell az előlegfizetés miatt.
- 7.3 A fizetés a számla kézhezvételét követő 30 napon belül esedékes. A metró járműszerelvények futásteljesítménye évenként és járműszerelvényenként 100.000 km-ben van meghatározva. Az első járműszerelvény Üzembehelyezési Engedélyének kibocsátásától számított 24 hónapi üzem után és a Szerződés megszűnését követően felül kell vizsgálni a tényleges futásteljesítményt. Ha a tényleges futásteljesítmény a megállapított teljesítménytől eltér, akkor a Feleknek az 5.2 pont szerint kell eljárniuk.
- 7.4 A fizetési feltételekben a karbantartási opciókra vonatkozóan a jelen Szerződés rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell.

3
mal
26

- 7.5 A Megrendelőt a Vállalkozóval szemben megillető kötbér és kártérítés elszámolására havonta kerül sor.
- 7.6 A jelen Szerződés alapján a Feleket terhelő bármely fizetési kötelezettség késedelmes teljesítése esetén a késedelembe esett fél a késedelembe esés napján érvényes három havi EURIBOR + 0,5 % mértékű késedelmi kamat fizetésére köteles.

8 Jótállás a karbantartásra

A jelen Szerződés értelmében javított és/vagy cserélt alkatrészekre és szolgáltatásokra a jótállási idő hat (6) hónap a javítás és/vagy csere időpontjától számítva, de nem rövidebb, mint a Karbantartási Szerződés időtartama. A Szállítási Szerződésből eredő jótállási kötelezettségeket a Szállítási Szerződés szerint kell elbírálni, és ennek a Szerződésnek a rendelkezései nem bírálhatják felül a Szállítási Szerződésnek a jótállási kötelezettségre vonatkozó rendelkezéseit.

9. Az üzemképesség előírt értéke

A metró járműszerelvények alább meghatározott üzemképessége magában foglalja, a járműveknek minden nap reggel 7 órakor és 15 órakor utasszállításra való biztosítását.

24 órán belül helyreállított bármilyen hiba (amennyiben annak elhárítását követően a jármű üzemképes) akkor nincs hatással az üzemképességre, ha a javítás időszaka alatt az 5. számú melléklet szerinti járműszerelvény folyamatosan üzemképes. Ellenkező esetben a járműszerelvény üzemképtelennek tekintendő, függetlenül a javítás időtartamától.

Az üzemképesség elvárt mértékét az 5. sz. Melléklet táblázata adja meg.

Azokat a járműveket, amelyeket nem lehet üzembe helyezni a mérési időben műszaki okokból végzett karbantartás munka miatt, üzemképtelennek kell tekinteni.

A Vállalkozó karbantartási koncepciót készít, amely biztosítja a járművek optimális üzemképességét.

Felek rögzítik, hogy a Megrendelő a hibás járműveket a lehető legrövidebb időn belül javításba adja az előírt munkaterületen. A személyzet hiánya, kezelői vagy műszaki nehézségek miatt előálló szűk keresztmetszeteket a Felek nem veszik figyelembe.

Ha az üzemképesség olyan javítás miatt nem áll fenn, amely baleset, rongálás, kisiklás, korszerűsítés, felszerelés következménye, a Felek a járműszerelvényt jelen pont értelmezésében üzemképesnek tekintik, kivéve ha baleset, rongálás, kisiklás, korszerűsítés, felszerelés a Vállalkozónak felróható okból következett be. A kisiklások, balesetek — kivéve azon baleseteket/kisiklásokat, amelyek a Vállalkozó hibás teljesítésének a következményei — és rongálások miatt a javítás a Megrendelő feladata, de külön-külön alvállalkozóknak adható ki.

A csak kényelmet csökkentő meghibásodások esetében a jármű még üzemképesnek tekintendő. Ebben az esetben a javítás elhalasztható a jármű esti forgalomból történő kivonásáig azzal, hogy a javítást a következő forgalomba helyezésig Vállalkozónak el kell végeznie.

Az üzemképtelen járműveket az üzemképesség vizsgálatánál a felek üzemképesnek tekintik abban az esetben, ha az üzemképtelenség oka nem a Vállalkozónak felróható.

Ha a járműszerelvények a napi üzemképesség elvárt mértékét nem érik el, a Vállalkozó meghatározott kötbért fizet a Megrendelőnek az alábbiak szerint:

Handwritten signature and scribbles in the bottom left corner.

Amennyiben az 5. sz. mellékletben meghatározott elvárt üzemképességi szint olyan okok miatt nem érhető el, amelyért a Vállalkozó felelős (elégtelen karbantartás), az azt eredményezi, hogy a Megrendelő a járműszerelvények Szállítási szerződés szerinti árának 0,05 %-os kötbérét követelheti naponta és járműszerelvényenként, azon járműszerelvények és azon napok után, melyeken a járműszerelvények az 5. sz. mellékletben meghatározott üzemképességi célszám alá esnek.

A kötbér az egyetlen szankció az üzemképesség nem teljesítéséért. A kötbér a Szállítási Szerződés szerinti teljes szerződéses ár maximum 10 %-ára van korlátozva.

Ha nagyobb javítást igénylő olyan baleset, kisiklás, rongálás fordul elő, amelynek az oka a Vállalkozó felelősségi körén kívül esik, a Megrendelőnek a Vállalkozótól és más harmadik féltől ajánlatot kell kérnie a kérdéses jármű javítására. Az ajánlatok értékelése után a Megrendelő saját belátása szerint ítéli oda a szerződést. A Vállalkozóval való szerződéskötés esetén a járművet üzemképesnek kell tekinteni a Vállalkozó által vállalt javítási idő végéig. A javítás késedelmének időtartama alatt a járműszerelvényt üzemképtelennek kell tekinteni, s a kötbérfizetésre vonatkozó rendelkezéseket a jelen Szerződés alapján kell alkalmazni. Más harmadik személy által történő javítás esetén a nagyobb javítást eredményező ok bekövetkeztétől a javítás befejeztéig a járműszerelvény nem tekinthető a járműpark részének az 5. számú melléklet szerint.

10. A kárfelelősség korlátozása

A súlyos hanyagság vagy szándékos helytelen magatartás esetét kivéve:

Egyik fél sem felelős a másik féllel szemben semmilyen közvetett vagy következményes veszteségért vagy kárért, használat kieséséért, termelés veszteségéért, nyereség vagy kamatköltség elmaradásáért, azzal, hogy ez a kizárás nem vonatkozik a Vállalkozó azon kötelezettségére, hogy a Megrendelőnek szerződéses kártérítési összeget fizet, és a Vállalkozó halmozott kárfelelőssége a Megrendelővel szemben, akár szerződés szerint, akár vétkes cselekményből vagy egyéb okból, nem haladhatja meg az 5.1 pontban meghatározott teljes szerződéses ár 20 %-át, ide nem értve a üzemképesség nem teljesítésével kapcsolatos kötbér mértékét, melyre a 9. pontban szabályozott maximum az irányadó.

11 Vis Major

A Felek nem felelősek a szerződés megszegéséért, a szerződés megszűnéséért, ha és abban a mértékben amennyiben a teljesítés késedelme vagy a szerződésben foglalt kötelezettség teljesítésének a hiánya Vis Major esemény eredménye. A Felek nem felelősek Vis Major eseményből bekövetkező kárért.

Ennek a fejezetnek az értelmezésében „Vis Major” a Felek hatáskörén kívül eső eseményt vagy helyzetet jelent, amely előre nem látható, el nem kerülhető, és eredete nem tudható be a Felek részéről hanyagságnak vagy gondosság hiányának. Ilyen esemény lehet többek között: háború, forradalom, tűz, árvíz, járvány, karantén, a Vállalkozó és alvállalkozói alkalmazottain kívül más személyek részéről sztrájk vagy munkáskizárás, valamint áru embargó.

Vis Major helyzet fellépése esetén a Feleknek egymást haladéktalanul értesíteniük kell írásban az ilyen feltételről és annak okáról. Kivéve, ha a Megrendelő írásban más utasítás nem ad, a Vállalkozónak folytatnia kell szerződéses kötelezettségeinek a teljesítését, amennyire elvárható, és elfogadható alternatívát kell keresnie olyan teljesítésre, amelyet nem akadályoz a Vis Major esemény.

Ha a Vis Major helyzet hat (6) hónapot meghalad, a Feleknek egymás értesítése után kölcsönösen meg kell állapodniuk a Szerződés teljesítésének további feltételeiben és kikötéseiben. Ha a Felek elfogadható időn belül ne jutnak megegyezésre, bármelyik Fél jogosult a Szerződés megszüntetésére.

12 Ellenőrző csoport

- 12.1 A szerződés tartamára egy munkacsoportot, a továbbiakban: „K4-csoport” kell létrehozni. Ez a csoport mind a Megrendelő, mind a Vállalkozó részéről legalább egy képviselőből áll. A K4-csoport határozza meg azokat a szabályokat, amelyet a Vállalkozó és a Megrendelő napi együttműködését szabályozzák. A K4-csoport szükség szerint tart ülést, de legalább évente négyszer. Mind a Megrendelő, mind a Vállalkozó jogosult összehívni a K4-csoport ülését. Az eredmény a karbantartási elgondolás részletes koncepciója. A jármű karbantartást ezután a K4-csoport által kidolgozott koncepció alapján kell végrehajtani. A K4-csoport működésének részletes szabályait a 3. számú Melléklet tartalmazza.
- 12.2 A végső döntés a teljesítendő szolgáltatásokra és az aktuális karbantartási koncepcióra vonatkozóan a Vállalkozó feladata, amennyiben az egyeztetett karbantartási ár változatlan marad.
- 12.3 Munkájának végzése során a K4-csoportnak mindenkor szem előtt kell tartania az metró járműszerelvények üzembiztonságát.

13 A szerződés érvényessége

A szerződés annak aláírásával lép hatályba, és az utolsó járműszerelvény Üzemeltetési Bizonyítványának kiadásától számított 3 év elteltével szűnik meg.

A szerződéses karbantartási munka az adott járműszerelvényre a rá vonatkozó Üzemeltetési Bizonyítvány kiadásával kezdődik.

A szerződéses karbantartási munka minden járműszerelvényre az adott járműszerelvényre vonatkozó karbantartási munka kezdetét követő 3 év elteltével ér véget.

14 Bizalmas kezelés

A Megrendelőnek és a Vállalkozónak bizalmasan kell kezelnie minden dokumentumot, adatot, vagy a másik szerződő fél által a Szerződéssel kapcsolatban közvetlenül vagy közvetve — akár a Szerződés előtt, közben, vagy teljesítése vagy megszűnése után — szolgáltatott bármely más információt, és azokat a másik szerződő fél írásbeli beleegyezése nélkül nem fedhetik fel harmadik fél előtt. A fentiek érvényessége mellett a Vállalkozó az alvállalkozóinak átadhat a Megrendelőtől kapott ilyen dokumentumot, adatot és egyéb információt a szerződéses munkájának teljesítéséhez szükséges mértékben; ilyen esetben a Vállalkozónak az ilyen alvállalkozóktól a Vállalkozóra vonatkozóhoz hasonló bizalmassági kötelezettségvállalást kell kérnie.

A Megrendelő a Vállalkozótól kapott ilyen dokumentumokat, adatokat és egyéb információt a Szerződéshez nem kapcsolódó célra nem használhatja fel. Hasonlóképpen, a Vállalkozó a Megrendelőtől kapott ilyen dokumentumokat, adatokat és egyéb információt csak a Szerződés teljesítéséhez szükséges tervezés, beszerzés és más munka vagy szolgáltatás céljára használhatja fel. A Szerződő felek

megállapodnak, hogy a jelen Szerződés megszűnését követően a Megrendelő jogosult a járművek karbantartása érdekében a jelen Szerződés, illetve a Szállítási Szerződés kereteiben a Vállalkozótól kapott dokumentumokat, adatokat és egyéb információkat harmadik személy részére átadni.

A Felek kötelezettsége azonban nem vonatkozik olyan információra, amelyet

- (a) közismert, vagy ezután közismertté válik a Felek vétkessége nélkül,
- (b) igazolhatóan az érintett fél birtokában volt a felfedés időpontjában, és előzőleg sem közvetlenül, sem közvetve nem a másik féltől kapta; vagy
- (c) egyéb módon a fogadó fél birtokába kerül harmadik féltől, titoktartási kötelezettség nélkül.

A fenti rendelkezések semmiképpen nem módosítják a Szerződő felek által a Szerződés időpontja előtt tett bizalmassági kötelezettségvállalást a karbantartás vagy annak bármely része tekintetében.

15 Járműbiztonság

A Vállalkozó felelős a jármű biztonságáért a jelen Szerződés keretében végzett karbantartási tevékenységekkel összhangban.

16 Írásba foglalás követelménye

Ezen Szerződés módosításait és kiegészítéseit írásba kell foglalni. Az írásba foglalás követelményéről nem lehet lemondani. Szóbeli megállapodások nem léteznek.

17 Egyes rendelkezések érvénytelensége

Abban az esetben, ha a jelen Szerződésben egyes rendelkezések érvénytelenek, vagy ténybeli vagy törvényi okból nem teljesíthetők anélkül, hogy ennek a Szerződésnek a további érvényessége általánosan elfogadhatatlanná válnék az egyik fél számára, ez nem érinti a megmaradó rendelkezések érvényességét. Az előzőekben említettek arra is vonatkoznak, ha a Szerződésben szabályozatlanság van. Ebben az esetben az érvénytelen vagy végrehajthatatlan rendelkezést vagy szabályozatlanságot olyan rendelkezéssel kell helyettesíteni, amely — amennyire lehetséges — a lehető legközelebb áll a Szerződő Felek szerződéses akaratához, a Szerződés céljának és rendeltetésének megfelelően.

18 Jogviták eldöntése, érvényes jog

A Megrendelőnek és a Vállalkozónak minden tőle telhetőt meg kell tennie a közöttük a Szerződésből eredően vagy azzal kapcsolatban felmerült véleményeltérés vagy vita békés rendezésére, tárgyalás útján.

A Megrendelő és a Vállalkozó közötti vita esetében, a vitát választottbíróság útján rendezik a Magyar Kereskedelmi- és Iparkamara választottbírósági szabályainak megfelelően. A választottbíróság helye: Budapest. A választottbírósági eljárás nyelve a magyar.



A Szerződésre a Magyar Köztársaság jogszabályai vonatkoznak, és azt azok szerint kell értelmezni.

19 Dokumentáció

A Vállalkozó a Szállítási Szerződés által előírt azon dokumentációkat, amelyeket a Szállítási Szerződés alapján a Megrendelő részére szolgáltat, köteles a jelen Szerződés időtartama alatt – amennyiben arra szükség van – aktualizálni, és a dokumentáció megváltozott részeit a Megrendelő részére átadni.

20 Átruházás

Sem a Megrendelő, sem a Vállalkozó nem ruházhatja át sem egészében, sem részben ezen Szerződésben foglalt kötelezettségeit a másik fél előzetes írásbeli beleegyezése nélkül.

21. A Szerződés megszűnése

Megrendelő jogosult a jelen Szerződést rendkívüli felmondás útján megszüntetni, ha a Vállalkozó nem teljesíti valamelyik lényeges szerződéses kötelezettségét azzal, hogy ha az ilyen mulasztás orvosolható és a Vállalkozó a mulasztást nem orvosolja a Megrendelő által megszabott méltányos időn belül, és a Megrendelő értesítette a Vállalkozót, hogy a megszabott idő eltelte után az ilyen kötelezettség teljesítését nem fogadja el.

Vállalkozó jogosult a jelen Szerződést rendkívüli felmondás útján 60 napos felmondási idővel megszüntetni, ha a Megrendelő nem teljesíti valamelyik lényeges szerződéses kötelezettségét azzal, hogy ha az ilyen mulasztás orvosolható és a Megrendelő a mulasztást nem orvosolja a Vállalkozó által megszabott méltányos időn belül, és a Vállalkozó értesítette a Megrendelőt, hogy a megszabott idő eltelte után az ilyen kötelezettség teljesítését nem fogadja el. Ezen kívül Vállalkozót a jelen szerződés alapján elállási vagy felmondási jog nem illeti meg.

22. Karbantartási opciók

22.1. Megrendelő jogosult a Szállítási Szerződésben további 7 (hét) db járműszerelvényre biztosított vételi opció gyakorlása esetén egyoldalú írásbeli nyilatkozatával kiterjeszteni jelen Karbantartási Szerződés hatályát a vételi opcióval érintett járműszerelvényekre. A jelen alpont szerinti jogosultság Megrendelő általi gyakorlása esetén az opciós járműszerelvények karbantartásáért Megrendelő a jelen Karbantartási Szerződésben meghatározott szerződéses áron felül a Vállalkozó által ajánlatában szerződéses ár opciós szerelvényekre eső arányos részét köteles megfizetni. Egyebekben a fizetési- és egyéb szerződéses feltételek az opciós járműszerelvények karbantartása esetén megfelelően alkalmazandóak.

Jelen Szerződés elválaszthatatlan részét képezik az alábbi mellékletek:

1. számú Melléklet: Megrendelő által nyújtott szolgáltatások és vállalt feladatok
2. számú Melléklet: Üzemképesség és hibatípusok
3. számú Melléklet: K4-csoport működésének szabályai
4. számú Melléklet: Karbantartási Ütemterv
5. számú Melléklet: Üzemképesség elvárt mértéke
6. számú Melléklet: Árkalkuláció a futásteljesítmény változása esetére

Handwritten signature and initials.

Handwritten initials.

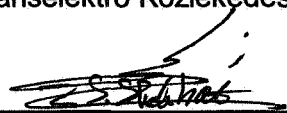
A Szerződés aláírásának időpontja: 2006. május 30.


Aláírta és kiadta a Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság (BKV Zrt.)
mint Megrendelő nevében:

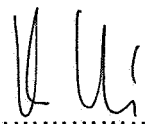

Aba Botond vezérigazgató



Aláírta és kiadta a Budapest Metropolis Konzorcium tagjai: Alstom Transport S.A. és GANZ
Transelektro Közlekedési Zrt. mint Vállalkozó nevében:


Zal Shahbaz
üzletfejlesztési elnökhelyettes
(Business Development Vice President)

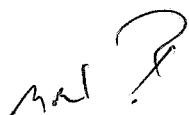

Michael Anderson
üzletfejlesztési igazgató
(Business Development Manager)


.....

Karda László
vezérigazgató


.....

Ács Sándor
igazgatóság elnöke



M4 karbantartás 1. sz. melléklet

Megrendelő feladata:

- jótállási esetek bejelentése Vállalkozó felé
- Szerelvény vezetése a vonalon vizsgálathoz
- Szerelvény vezetése a kocsiszín területén
- Belső takarítás ide nem értve a műszaki okból végzendő tisztításokat
- A szerelvény külső takarítása ide nem értve a műszaki okból végzendő tisztításokat
- Műszaki segítségnyújtás a szerelvények csatlakozó felületeihez és berendezésekhez/infrastruktúrához kapcsolódóan
- Kezdeti tartalék alkatrészek biztosítása
- Takarító anyagok a járműmosó berendezéshez
- A rendelkezésre álló üzemi és gépi berendezések biztosítása a kocsiszínen¹
- A Szállítási Szerződésben lévő „D” jegyzék alapján megvásárolt berendezések biztosítása²
- Igény esetén a meglévő munkapadok biztosítása²
- Belső telefonhálózat biztosítása², hívásdíj átvállalás nélkül
- Hulladék szállítása
- „K4” csoport munkájában való részvétel

Együttes feladat

- Jármű mozgás tervezés

Megrendelő a karbantartáshoz szükséges mértékben az alábbi szolgáltatásokat biztosítja térítésmentesen

- Mozgató személyzet
- Jármű forgalomba történő ki- és be mozgatáshoz szükséges személyzet
- Próbafutások személyzetét
- Műszaki mentőcsoport (készenléti csoport)
- Takarítószemélyzet, az átadott helyiségek takarítása
- Társszolgálatokkal való kapcsolattartás eszköze és személyzete (pl. forgalom)
- Infrastruktúrát (kocsitároló, kocsiszín, energiaszolgáltatás, műhelyek, irodák)¹
- Kezdeti alapszerszámok és berendezések¹
- Őrzés
- Veszélyes anyagok kezelése
- Gépi mosóberendezés
- Kerékpáreszterga¹
- Vizsgálóakna¹
- Kocsiemelő berendezés¹

¹Megrendelő a Vállalkozó rendelkezésére bocsátja egy állapotfelvétel alapján, a berendezéseket a szerződés lejártá után ugyanolyan állapotban kell Megrendelő részére visszaszolgáltatni

- Épületek fűtése
- Kommunális helyiségek

Az M4-es metróvonal járműkarbantartó üzem épületei jellemzőinek és az ott található eszközöknek, berendezéseknek a figyelembe vételével.

213

M4 karbantartás 2. sz. melléklet

Utasforgalomba üzemképes, levizsgált, kitakarított, az előírt felszerelési tárgyakkal ellátott és forgalomba adhatónak nyilvánított szerelvény adható.

A Szerződés értelmében üzemképes az a jármű, amelynek berendezései előírászerűen működnek és az előírt üzemeltetési paramétereket teljesítik (A Megrendelő által kiadott: Metró motorkocsik fenntartásának műszaki paraméteryűjteményének „üzemeltetési előírásai”) és biztonságos.

Utasforgalomba adható az az üzemképes jármű, amely a kulturált utas szállítási követelményeknek megfelel.

Vonali hibának kell minősíteni a járművek minden olyan műszaki meghibásodását, amelyek a menetrendszerű közlekedés lebonyolítása során következnek be, vagy a jármű menetrendszerű kiadását megghiúsítja, függetlenül a menetkimaradás jelentkezésének tényétől.

„A”- jelű meghibásodás

Azok a járműhibák, amelyek a vonalon nem javíthatók, javítóműhelyi javítást igényelnek (a hiba elhárítására csak javítóműhelyben kerülhet sor). Ide kell sorolni azokat az eseteket, ha valamely kocsiszín - üzemképes jármű hiánya miatt - a forgalom által igényelt járművet egyáltalán nem, vagy csak késve adja ki és emiatt későbbi járműindítás, vagy menetkimaradás jelentkezik. (Nem tekinthető járműhibának az a járműcsere, amelyet a kocsiszín előre betervezett, a járműlapra üzemkezdtkor bejegyzett, a jármű nem hibásodott meg, menet nem maradt ki).

„B”- jelű meghibásodás

Azok a vonali hibák, melyeknek javítása a vonalon (vonali tárolóhelyen) történik, vagy a járművet a vonalon történő javítás idejére tartalék járműre késve cserélik le és menetkimaradást okoznak

„C”- jelű meghibásodás

Azok a járműhibák, amelyek menetrendtől eltérő, későbbi indítást okoznak, de menetkimaradással nem járnak. A hibás járműveket (vonatot) tehát gyorsan lecserélik, vagy megjavítják, ezért a forgalomban teljesítmény kiesést nem okoznak.

„D”- jelű meghibásodás

Kényelmet csökkentő meghibásodások:

A csak kényelmet csökkentő meghibásodások esetén a járműszerelvény még üzemképesnek tekintendő.

Így szükség esetén utasforgalomban tartható az a szerelvény, amely az utasszállítás biztonsági körülményeinek megfelel, de a szerelvénybe sorolt kocsik nem minden berendezése működik előírászerűen, vagy a kulturált utasszállítási követelményeket csak részben elégíti ki.

Ha a rongálás miatt az utasok biztonsága, egészsége, ruházatának épsége, tisztasága veszélybe kerül a vonattal nem szabad utasokat szállítani.

M4 karbantartás 3. sz. melléklet

K4 csoport működésének szabályai

Karbantartó-csoport (K4-csoport)

A stratégiai és általános döntésekért a Vállalkozó karbantartási vezetője felelős.

Kapcsolódó felületek és eljárások:

- A K4-csoport évente legalább 4-szer tart ülést, kölcsönös megállapodással gyakrabban is.

Ennek az ülésnek kulcsfontosságú napirendi pontjai az alábbiak:

- A járműpark teljesítménye
- Járműpark stratégia
- Szerződés teljesítése
- Jelentős módosítások, változások a karbantartásban és üzemeltetésben
- Egyéb

A tervezési szint (2)

A termelési mennyiség irányításáért, a karbantartási terv módosításaiért és változtatásaiért, erőforrás hozzárendeléséért és a Szerződéssel kapcsolatos más szempontokért a Vállalkozó személyzete felelős.

Kapcsolódó felületek és eljárások:

A Megbízó gördülőállomány osztálya, üzemeltetési osztálya és a Vállalkozó vezetője legalább havonta tart megbeszélést, például az elkövetkező hónap munkatervének előkészítése céljából

Ennek a megbeszélésnek a napirendje többek között:

- A karbantartás általános előrehaladása a tervekhez képest
- Termelési terv a jövő időszakokra
- Járművek rendelkezésre állása
- Járművek biztonsága, pl. balesetek
- Járművek műszaki kérdései
- Üzemeltetési követelmények változása (ha szükséges), pl. a futásteljesítmény tervezett változtatása
- Műszaki változtatások a járművekkel kapcsolatban, pl. karbantartási utasítások változtatása, módosítások
- Szerződés teljesítése
- Egyéb

Üzemeltetési szint (3)

Az metró kocsik karbantartásának napi felügyeletéért a Vállalkozó ellenőre felelős a metró kocsik javítóműhelyében.

Kapcsolódó felületek és eljárások:

- ad hoc kapcsolattartás a Megbízó és a Vállalkozó műhelyfelügyelő között,
- szükség szerint rendszeres megbeszélések a Vállalkozó műhelyfelügyelője és a Megbízó műszaki tanácsadói között műszaki kérdésekben,
- folyamatos párbeszéd a Felek üzemeltetési osztályai vagy vezetői között,
- a felmerülő egyéb kérdések tisztázása megbeszélések keretében lehetséges.

2. A Vállalkozó kulcsfontosságú kapcsolattartó személyei

A Vállalkozó meghatározza és felsorolja a kulcsfontosságú személyeket ehhez a Szerződéshez.

AD 3

M4 karbantartás 4. sz. melléklet

Karbantartási ütemterv

DR

DA

2 AZ M4 METRÓ VONAL KARBANTARTÁSI KÖLTSÉGEI

2.1 AZ M4 METRÓ VONALRA A JÓTÁLLÁSI (3 ÉVES) IDŐSZAKRA VONATKOZÓ KARBANTARTÁSI KÖLTSÉGEK

A karbantartási módszereket összefoglaló táblázat az M4 metró vonal jótállási (3 éves) időtartamára

A karbantartás típusa	Norma óra	Óra- díj (€ / óra)	Össz. munkaerő- költség (€)	Összes anyag- költség (€)	Összesen (€)
A	15,30	106,01	1 622	242	1 864
B	168,20	106,01	17 831	34 041	51 872
C	0,00	106,01	0	0	0
D	159,00	106,01	16 856	75 588	92 444

Megjegyezzük, hogy a fenti táblázatban:

- Az összes típusú karbantartás egymástól független (nem kumulatív).
- A norma óra oszlop az adott típusú karbantartás elvégzéséhez szükséges műszaki személyzet által ráfordított időtartamot jelenti.
- Az óradíj oszlop jelenti az alkalmazható teljes óradíjat, beleértve az összes közvetlen (karbantartók) és közvetett (menedzsment) személyzet költségét.
- Az összes anyagköltség oszlop tartalmazza az egyes típusú karbantartás elvégzéséhez szükséges anyagok költségét.
- A C típusú karbantartás nem alkalmazandó a (3 éves) jótállási időszakra, mivel a metró vonatok ekkor még nem érték el az alábbi táblázatban megjelölt szükséges futásteljesítményt.

Az alábbi táblázat a ciklusidőket adja meg az M4 metró vonal A, B, C és D típusú karbantartására:

A karbantartás típusa	A karbantartási művelet megnevezése	IDŐSZAKOSSÁG 100 000 km/év alapján	
		Átlagos futásteljesítmény	Átlagos időköz
A	BIZTONSÁGI ELLENŐRZÉS	4 000	15 nap
	SZERVIZ 1	8 000	30 nap
B	SZERVIZ 2	16 000	60 nap
	1. ELLENŐRZÉS	31 250	4 hónap
	2. ELLENŐRZÉS	62 500	7,5 hónap
D	3. ELLENŐRZÉS	125 000	15 hónap
	KISEBB NAGYJAVÍTÁS	250 000	2,5 év
C	1. NAGYJAVÍTÁS	500 000	5 év

A fenti táblázatban:

- az A típusú karbantartás két (2) Biztonsági Ellenőrzést és egy (1) Szerviz 1-et tartalmaz;
- a B típusú karbantartás négy (4) Szerviz 2-öt, két (2) 1. Ellenőrzést és egy (1) 2. Ellenőrzést tartalmaz;
- a D típusú karbantartás két (2) 3. Ellenőrzést és egy (1) Kisebb Nagyjavítást tartalmaz;
- nincs átfedő rész a különböző „Karbantartási Módozatok” tartalmában.



MDA

Az M4 metró vonal (3 éves) jótállási időszakára vonatkozó karbantartási műveletek összefoglaló táblázata:

Karbantartási mód		Karbantartási ciklusok száma (db)	Költség (€)	Éves összes költség (€)
1. ÉV	A	138	1 864	257 194
	B	11	51 872	570 594
	C	0	0	0
	D	0	92 444	0
2. ÉV	A	180	1 864	335 471
	B	24	51 872	1 244 933
	C	0	0	0
	D	0	92 444	0
3. ÉV	A	180	1 864	335 471
	B	25	51 872	1 296 805
	C	0	0	0
	D	15	92 444	1 386 662
4. ÉV	A	42	1 864	78 277
	B	0	51 872	0
	C	0	0	0
	D	0	92 444	0
A jótállási időszak karbantartási költsége				5 505 407

Összefoglaló táblázat az "A", "B", "D" típusú karbantartásokhoz tartozó munkákról, az M4 vonal esetében a 3 éves jótállási időszakra

Tételek	Feladatok	A	B	D	Anyagköltség (€)
Trakciós és fékberendezés	Ellenőrzés	χ			0
3. sín	Vizuális ellenőrzés/tisztítás	χ			0
Általános rész	Funkcionális teszt	χ			75
Akkumulátor	Vizuális ellenőrzés	χ			0
Levegőtermelő berendezés és mechanikus fékezés	Funkcionális teszt/ Ellenőrzés	χ			108
Szellőztetés, légkondicionálás	Szűrők cseréje	χ			60
Közlekedőfolyosó	Vizuális ellenőrzés/tisztítás	χ			0
Automatikus csatolókészülék	Vizuális ellenőrzés/tisztítás		χ		0
Trakciós és fékberendezés	Tisztítás/Funkcionális teszt/ellenőrzés		χ		0
Segédüzemi inverter	Csere/szűrőtisztítás		χ		128
Sűrített levegő előállítás és mechanikus fékezés	Funkcionális teszt/ Ellenőrzés / fékbetétek cseréje		χ		20592
Utasszékhely ajtó	Funkcionális teszt/ Ellenőrzés / alkatrész csere		χ		1065
Automatikus csatolókészülék	Ellenőrzés / Teszt / Zsírzás		χ		170
Félig állandó rúd	Ellenőrzés		χ		0
Forgóváz	Ellenőrzés / alkatrész csere		χ		10083
3. sín	Ellenőrzés / csere		χ		582
Általános rész	Funkcionális teszt / Vizuális ellenőrzés		χ		0
Trakciós és fékberendezés	Vizuális ellenőrzés/tisztítás		χ		0

Tételek	Feladatok	A	B	D	Anyagköltség (€)
Szellőztetés, légkondicionálás	Vizuális ellenőrzés/tisztítás		χ		0
Közlekedőfolyosó	Vizuális ellenőrzés		χ		0
Egyéb berendezések			χ		1420
Általános rész	Funkcionális teszt / alkatrész csere			χ	3987
Trakciós és fékberendezés	Ellenőrzés / Funkcionális teszt / tisztítás / alkatrész csere			χ	19136
Trakciós motorok	Csapágykenés / Ellenőrzés / Funkcionális teszt / alkatrész csere			χ	2551
Levegőtermelő berendezés és mechanikus fékezés	Funkcionális teszt/ Ellenőrzés / szűrők cseréje / párafelfogó tasak és alkatrész csere			χ	28704
Segédüzemi inverter	Ellenőrzés / szűrők cseréje			χ	478
Akkumulátor	Funkcionális teszt/ Ellenőrzés			χ	159
Utas közlekedő ajtó	Ellenőrzés / tisztítás / alkatrész csere			χ	6379
Automatikus csatlókészülék	Ellenőrzés / Funkcionális teszt / alkatrész csere			χ	3349
Félig állandó rúd	Funkcionális teszt/ Ellenőrzés / alkatrész csere			χ	3189
Forgóváz	Olajcser / kerék profilozás / Ellenőrzés / tisztítás / alkatrész csere			χ	2870
Egyéb berendezések				X	4784

M4 vonal, Karbantartási Ütemterv

1 szerervény 3 éves karbantartása – Szabványos Ütemterv

	1. ÉV												2. ÉV												3. ÉV												
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	
B							B									B																			B		
C																																					
D																																			D		

Nyilatkozat

A fenti Szabványos Karbantartási Ütemterv amely egy szerelvénnyre vonatkozik megegyezik az M4 vonalra szállított 15 db szerelvény esetében alkalmazott ütemtervvel az egyes szerelvények üzembehelyezésétől számítva.

Alstom Transport SA

MDA

M4 karbantartás 5. sz. melléklet

Üzemképesség elvárt mértéke

Táblázat: „Üzemképességi célszámok”

Elfogadott (jótállás alatt álló kocsiállomány-méret) és rendelkezésre álló járművek

Járműszerelvények jótállás alatt	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Rendelkezésre álló járműszerelvények	-	1	2	3	4	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
A hibák 24 órán belüli elhárítása esetén	0	0	1	2	3	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Táblázat: „Üzemképességi célszámok-2”

(opcionális járműszerelvények figyelembe vételével)

Elfogadott (jótállás alatt álló kocsiállomány-méret) és rendelkezésre álló járművek az opcionális járműszerelvények figyelembe vételével.

Járműszerelvények jótállás alatt	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	<u>16</u>	<u>17</u>	<u>18</u>	<u>19</u>	<u>20</u>	<u>21</u>	<u>22</u>
Rendelkezésre álló járműszerelvények	-	1	2	3	4	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	<u>14</u>	<u>15</u>	<u>16</u>	<u>17</u>	<u>18</u>	<u>19</u>	<u>20</u>
A hibák 24 órán belüli elhárítása esetén	0	0	1	2	3	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	<u>13</u>	<u>14</u>	<u>15</u>	<u>16</u>	<u>17</u>	<u>18</u>	<u>19</u>

M4 karbantartás 6. sz. melléklet

Árkalkuláció a futásteljesítmény változása esetére

A Szerződés egyösszegű árának korrekciója

Egy járműszerelvény várható éves futásteljesítménye 100 000 km.

A Szerződés értelmében a Szerződés időtartama alatt a 15 járműszerelvény várható futásteljesítménye: 15 x 3év x 100 000 km, azaz 4 500 000 km.

A Szerződéses ár az összes járműszerelvény futásteljesítményén alapul. A Szerződés 5.1 és 5.2 pontja alapján Szerződéses ár nem változik, ha a Szerződés időtartamára vetített összes futásteljesítmény $\pm 10\%$ határon belül marad.

Ezt meghaladóan a következő képlet alkalmazandó:

1.) a futásteljesítmény 10 százalékánál nagyobb növekedése esetén a szerződéses árhoz hozzáadandó „N” összeg

$$N = \frac{[\text{Valós futásteljesítmény}]_{km} - [4950000]_{km}}{[4500000]_{km}} \times [\text{Szerződéses ár}]$$

2.) a futásteljesítmény 10 százalékánál nagyobb csökkenése esetén a szerződéses árból levonandó „K” összeg

$$K = \frac{[4050000]_{km} - [\text{Valós futásteljesítmény}]_{km}}{[4500000]_{km}} \times [\text{Szerződéses ár}]$$

Valós futásteljesítmény: a Szerződés időtartama alatt az összes járműszerelvény összes futott kilométerét kell tekinteni.

4. MELLÉKLET
SZÁLLÍTÁSI ÜTEMTERV

23

B JEGYZÉK (folyt.)

SZÁLLÍTÁSI ÜTEMTERV M4-es metróvonal esetén

Tevékenység	Határidő (szerz. kötéstől)	Kötbér mértéke
Előzetes típusengedély megszerzése	9 hónap	40.000 euró/nap
Prototípus felajánlása átvételre	18 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
Típusengedély megszerzése prototípusra	24 hónap	40.000 euró/nap
2-3. sz. Szériajármű felajánlása átvételre Budapesten	34 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
4-5. sz. Szériajármű felajánlása Budapesten	35 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
6-7. sz. Szériajármű felajánlása Budapesten	36 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
8-9. sz. Szériajármű felajánlása Budapesten	37 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
10-11. sz. Szériajármű felajánlása Budapesten	38 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
12-13. sz. Szériajármű felajánlása Budapesten	39 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
Utolsó két (14-15.) járműszerelvény felajánlása átvételre Budapesten	40 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
Opciós Szériajármű (1-2 sz.) felajánlása átvételre Budapesten	48 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
Opciós Szériajármű (3-4 sz.) felajánlása átvételre Budapesten	49 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
Opciós Szériajármű (5-6 sz.) felajánlása átvételre Budapesten	50 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap
Utolsó opciós járműszerelvény (7.sz.) felajánlása átvételre Budapesten	51 hónap	Járműszerelvény árának 0,05%-a / nap

Alstom Transport S.A




5. MELLÉKLET
ÜZEMKÉPESÉG

3

ÜZEMKÉPESSÉG

Táblázat: „Üzemképességi célszámok-1”

Elfogadott (jótállás alatt álló kocsiállomány-méret) és rendelkezésre álló járművek.

Járműszerelvények jótállás alatt	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Rendelkezésre álló járműszerelvények	-	1	2	3	4	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
A hibák 24 órán belüli elhárítása esetén	0	0	1	2	3	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Táblázat: „Üzemképességi célszámok-2”

(opciós járműszerelvények figyelembe vételével)

Elfogadott (jótállás alatt álló kocsiállomány-méret) és rendelkezésre álló járművek az opciós járműszerelvények figyelembe vételével.

Járműszerelvények jótállás alatt	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	<u>16</u>	<u>17</u>	<u>18</u>	<u>19</u>	<u>20</u>	<u>21</u>	<u>22</u>
Rendelkezésre álló járműszerelvények	-	1	2	3	4	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	<u>14</u>	<u>15</u>	<u>16</u>	<u>17</u>	<u>18</u>	<u>19</u>	<u>20</u>
A hibák 24 órán belüli elhárítása esetén	0	0	1	2	3	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	<u>13</u>	<u>14</u>	<u>15</u>	<u>16</u>	<u>17</u>	<u>18</u>	<u>19</u>

6. MELLÉKLET

**AZ OPCIÓS VÉTELÁR MEGHATÁROZÁSA 2007. DECEMBER 31.-ÉT
KÖVETŐ GYAKORLÁSA ESETÉN**

AZ OPCIÓS VÉTELÁR MEGHATÁROZÁSA 2007. DECEMBER 31-ÉT KÖVETŐ GYAKORLÁSA ESETÉN

Amennyiben az opciós rendelés a BKV Zrt. részéről 2007. december 31. után történik az alábbi árkorrekciós képlet kerül alkalmazásra:

$$P_n = a + b \times (L_n / L_o) + c \times (E_n / E_o) + d \times (M_{nFe} / M_{oFe}) + e \times (MN_{nCu} / NM_{oCu}) + f \times (M_{nAl} / M_{oAl})$$

ahol az indexek és együtthatók az alábbi táblázatban vannak megadva:

Költség tétel	Együttható		Index forrása: ország és pénznem	Index forrása: EUSTAT
	munka %-a	A tétel leírása		
a	0,15	Rögzített elemek és más anyagok		
b	0,70	Munka	Franciaorsz. Euro (€)	« ICHT-TS », INSEE Ref 063021506
c	0,025	Elektromos energia		INSEE Ref 085031109
		<i>Anyag</i>		
d	0,05	Acél		INSEE Ref 085986355
e	0,025	Réz		INSEE Ref 085000086
f	0,05	Alumínium		INSEE Ref 085457202
	1,00	Összesen		

INSEE: "Institut National de la Statistique et des Études Économiques" (Országos statisztikai és gazdaságtudományi Intézet), amely a francia nemzeti ügynökség az összes statisztikai és gazdasági kérdésekben, és a Francia Gazdasági és Pénzügyminisztériumnak van alárendelve. Lévéen Franciaország az Európai Unió tagja, az INSEE együttműködik az Európai Unió Közösségi Statisztikai Hivatalával és annak szerves részét képezi.

Ezek az indexek azonos EUROSTAT indexekkel helyettesíthetők. Az INSEE által alkalmazott indexek az EUROSTAT indexekkel konformak.

Az indexek teljes hivatalos meghatározása:

- 063021506 Munkaerő költség – ICHT-TS – Órabér indexek – Minden munkavállaló (az alap 100 1997 októberben) : mechanikai és elektromos ipar (NAF 28 à 35)
- 085031109 Termelői árindexek – Francia piacon forgalomba hozott francia termék, az iparban - Nomenklátúra CPF – Középfeszültségű elektromos energia, zöld tarifa, A
- 085986355 Ipari árindexek – Specifikus átcsoportosítások – Melegen hengerelt széles szalagok, vastagság ≥ 3 mm, ötvözetlen finomacélból
- 085457202 Termelői árindexek – Francia piacon forgalomba hozott francia termék, az iparban - Nomenklátúra CPF – Nyers alumínium
- 085000086 Termelői árindexek – Francia piacon forgalomba hozott francia termék, az iparban - Nomenklátúra CPF – Réz és rézötvözet – Összeállítás

A képletben megadottakon felül a gyártás újraindításának a költsége az opció ár százalékában:

$$X = 5\%$$

F

MA